

# Patagonia17

## Conversation details

**Participants:** Berta (BER - 21 yr, female, Adult), Honor (HON - 18 yr, female, Adult). **Background:** Conversation in a primary school in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 15 sec. **Date:** 6 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and M.Carmen Parafita Couto, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) BER: sí ahí cuando yo había empezado estaban &pe peleando por eso .

**BER:** sí ahí cuando yo había empezado  
**aut:** *yes.ADV there.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.IS have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART*  
estaban peleando por eso  
*be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
yes, there, when I had started, that's why they were fighting.

- (2) BER: viste que empiezan las nuevas listas de la universidad .

**BER:** viste que empiezan las nuevas listas  
**aut:** *see.V.2S.PAST that.CONJ start.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL new.ADJ.F.PL list.N.F.PL*  
de la universidad  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG*  
did you see that the new university lists appeared?

- (3) BER: y hay este la [/] la xxx al Centro@s:cym&spa .

**BER:** y hay este la la  
**aut:** *and.CONJ there\_is.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
al Centro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
and there is the [...] to the Centre.

- (4) BER: creo que hay una lista .

**BER:** creo que hay una lista  
**aut:** *believe.V.1S.PRES that.CONJ there\_is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG list.N.F.SG*  
I think that there's a list.

- (5) BER: no sé qué cosa .

**BER:** no sé qué cosa  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG*  
I don't know what.

(6) BER: que todavía me mandan mails@s:eng a mí la señora del Centro@s:cym&spa .

**BER:** que todavía me mandan mails<sup>E</sup> a  
*aut:* that.CONJ yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3P.PRES mail.N.PL to.PREP  
mí la señora del Centro<sub>S</sub>  
*me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
that they still send me emails, the lady from the Centre.

(7) BER: y [/] y estaban peleando por eso .

**BER:** y y estaban peleando por eso  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3P.IMPERF fight.V.PRESPART for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
and that's why they were fighting.

(8) BER: pero es que se ve todo en el edificio de aulas .

**BER:** pero es que se ve  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES  
todo en el edificio de  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG of.PREP*  
aulas  
*classroom.N.F.PL*

but you can see everything from the classroom building.

(9) BER: viste por qué está +..?

**BER:** viste por qué está  
*aut:* see.V.2S.PAST for.PREP what.INT be.V.3S.PRES  
did you see why it is ?

(10) HON: +< sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(11) BER: hay mucha gente que está desocupada .

**BER:** hay mucha gente que está  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
desocupada  
*unemployed.ADJ.F.SG*  
there are many unemployed people.

(12) BER: le tendrían que emplear en la universidad también .

**BER:** le tendrían que emplear en  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.COND that.CONJ employ.V.INFIN in.PREP  
la universidad también  
*the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG too.ADV*  
they should be employed in the university too.

- (13) HON: pasa que la &par la universidad tiene aulas de economí(a) de económicas una parte .

**HON:** pasa que la la universidad  
*aut:* pass.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG  
tiene aulas de economía de económicas  
*have.V.3S.PRES classroom.N.F.PL of.PREP economy.N.F.SG of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL*  
una parte  
*a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG*

what happens is that, a part of the university has classrooms for economics.

- (14) HON: y la otra parte es <de &bi> [//] de ciencias naturales .

**HON:** y la otra parte es de de  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG part.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP of.PREP  
ciencias naturales  
*science.N.F.PL natural.ADJ.M.PL*

and the other part is for natural sciences.

- (15) BER: y las de humanidades dónde están ?

**BER:** y las de humanidades dónde están  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL where.INT be.V.3P.PRES

and where are the classrooms for humanities?

- (16) HON: las de humanidades están [//] son las aulas viejas .

**HON:** las de humanidades están son las  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL of.PREP mankind.N.F.PL be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL  
aulas viejas  
*classroom.N.F.PL old.ADJ.F.PL*

the classrooms for humanities are the old rooms.

- (17) HON: toda la parte nueva es económicas .

**HON:** toda la parte nueva es  
*aut:* all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG new.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES  
económicas  
*inexpensive.ADJ.F.PL*

the whole new part is for economics.

- (18) HON: y hay un aula que se usa para naturales .

**HON:** y hay un aula que  
*aut:* and.CONJ there-is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG classroom.N.F.SG that.PRON.REL  
se usa para naturales  
*self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3S.PRES for.PREP natural.ADJ.M.PL*

and there's one classroom that's used for natural sciences.

- (19) BER: que queda en el fondo .

**BER:** que queda en el fondo  
*aut:* that.CONJ stay.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG

that's in the back.

- (20) BER: la que entrás <por la> [//] en [///] donde hemos visto a Pedro@s:cym&spa .  
**BER:** la que entrás por la en  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP  
 donde hemos visto a Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*where.REL have.V.1P.PRES see.V.PASTPART to.PREP name*  
 the one that you access, where we've seen Pedro.
- (21) BER: ahí da clase .  
**BER:** ahí da clase  
*aut:* there.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES class.N.F.SG  
 there's where he teaches.
- (22) HON: Pedro@s:cym&spa tiene clases en +//.  
**HON:** Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> tiene clases en  
*aut:* name have.V.3S.PRES classes.N.F.PL in.PREP  
 Pedro teaches in.
- (23) HON: viste cuando vos venís caminando por la Velgrano@s:cym&spa ?  
**HON:** viste cuando vos venís caminando por  
*aut:* see.V.2S.PAST when.CONJ you.PRON.SUB.2S come.V.2P.PRES walk.V.PRESPART for.PREP  
 la Velgrano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.F.SG name*  
 you know when you come walking on the Velgrano ?
- (24) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (25) HON: en vez de entrar al [/] al estacionamiento .  
**HON:** en vez de entrar al  
*aut:* in.PREP time.N.F.SG of.PREP enter.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 al estacionamiento  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG parking.N.M.SG*  
 instead of going into the parking lot.
- (26) BER: entrás por el costadito .  
**BER:** entrás por el costadito  
*aut:* enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM  
 you go in through the side.
- (27) HON: +< de hecho entrás por la puerta del costadito .  
**HON:** de hecho entrás por la puerta  
*aut:* of.PREP fact.N.M.SG enter.V.2S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG  
 del costadito  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG.DIM*  
 actually you go in through the side door.

- (28) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (29) HON: en el primer aula a la derecha .  
**HON:** en el primer aula a la  
*aut:* *in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG classroom.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**derecha**  
*right.N.F.SG*  
 in the first room on your right.
- (30) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (31) HON: es el aula de naturales .  
**HON:** es el aula de naturales  
*aut:* *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG classroom.N.F.SG of.PREP natural.ADJ.M.PL*  
 that's the classroom for natural sciences.
- (32) HON: después todo el ala es de +...  
**HON:** después todo el ala es de  
*aut:* *afterwards.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wing.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP*  
 then the whole building wing is for .
- (33) BER: de &ek[U+0252]n[U+0252] +//.  
**BER:** de  
*aut:* *of.PREP*  
 for .
- (34) HON: de [/] de económicas .  
**HON:** de de económicas  
*aut:* *of.PREP of.PREP inexpensive.ADJ.F.PL*  
 for economics.
- (35) BER: xxx .
- (36) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes .

- (37) BER: yo lo he visto a Pedro@s:cym&spa no ?  
**BER:** yo lo he visto a Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART to.PREP name  
**no**  
*not.ADV*  
 I've seen Pedro right?
- (38) BER: xxx habíamos ido con Astrid@s:cym&spa .  
**BER:** habíamos ido con Astrid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* have.V.1P.IMPERF go.V.PASTPART with.PREP name  
 [...] we'd gone with Astrid.
- (39) BER: y que xxx yo tenía que ir a un recuperatorio .  
**BER:** y que yo tenía que ir  
*aut:* and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF that.CONJ go.V.INFIN  
**a un recuperatorio**  
*to.PREP one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG*  
 and that [...] I had to go to a make up exam.
- (40) BER: no me acuerdo un [/] un final no el &reku un recuperatorio pero de un final .  
**BER:** no me acuerdo  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
**un un final no el**  
*one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
**un recuperatorio pero de un final**  
*one.DET.INDEF.M.SG resit.N.M.SG but.CONJ of.PREP one.DET.INDEF.M.SG conclusion.N.M.SG*  
 I don't remember, a final. No, a final make up exam.
- (41) BER: y la acompañase a inscribirse en todas las materias .  
**BER:** y la acompañase a  
*aut:* and.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S accompany.V.2S.IMPER+SE[PRON.MF.3S] to.PREP  
**inscribirse en todas las materias**  
*inscribe.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL subject.N.F.PL*  
 and I went with her to register for all the modules.
- (42) BER: estaba Pedro@s:cym&spa viste tenían un parcial .  
**BER:** estaba Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> viste tenían un  
*aut:* be.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST have.V.3P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG  
**parcial**  
*partial.ADJ.M.SG*  
 Pedro was there, he had an exam.
- (43) BER: estaban todos escribiendo .  
**BER:** estaban todos escribiendo  
*aut:* be.V.3P.IMPERF everything.PRON.M.PL write.V.PRESPART  
 they were all writing.

- (44) BER: y Pedro@s:cym&spa mirando por la ventana así [=! laugh] muy distraídamente lo que pasaba afuera .

**BER:** y Pedro<sup>C</sup><sub>S</sub> mirando por la ventana  
*aut:* and.CONJ name look.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG  
así muy distraídamente lo que pasaba  
*thus.ADV very.ADV distractedly.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.13S.IMPERF*  
afuera  
*outside.ADV*

and Pedro was looking through the window like this very distracted by what was happening outside.

- (45) HON: yo seguro que estaba en esa .

**HON:** yo seguro que estaba en  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S sure.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF in.PREP  
esa  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
for sure I was there.

- (46) BER: ni idea .

**BER:** ni idea  
*aut:* nor.CONJ contrive.V.3S.PRES  
no idea.

- (47) BER: esto fue en +/.

**BER:** esto fue en  
*aut:* this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP  
that was in .

- (48) HON: +< sí principio de año ?

**HON:** sí principio de año  
*aut:* yes.ADV principle.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG  
yes, at the beginning of the year.

- (49) BER: no .

**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
no .

- (50) BER: fue en +...

**BER:** fue en  
*aut:* be.V.3S.PAST in.PREP  
it was in .

- (51) BER: cuándo xxx yo ?

**BER:** cuándo yo  
*aut:* when.INT I.PRON.SUB.MF.1S  
when I [...] .

- (52) BER: julio .  
**BER: julio**  
*aut: July.N.M.SG*  
july.
- (53) HON: ah no xxx .  
**HON: ah no**  
*aut: ah.IM not.ADV*  
ah no [...] .
- (54) BER: antes del tema de las vacaciones por las lluvias y eso .  
**BER: antes del tema de las**  
*aut: before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
**vacaciones por las lluvias y eso**  
*vacation.N.F.PL for.PREP the.DET.DEF.F.PL rain.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
before the topic of the holidays due to the rain.
- (55) HON: no yo estaba allá .  
**HON: no yo estaba allá**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV*  
no, I was there.
- (56) HON: pero (.) no sí yo +//.  
**HON: pero no sí yo**  
*aut: but.CONJ not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*  
but, yes, I.
- (57) HON: ese aula fue mía .  
**HON: ese aula fue mía**  
*aut: that.ADJ.DEM.M.SG classroom.N.F.SG be.V.3S.PAST of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
that classroom was mine .
- (58) BER: es mía mía mía .  
**BER: es mía mía**  
*aut: be.V.3S.PRES of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
**mía**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
it's mine mine mine.
- (59) HON: +< en un momento era mía mía .  
**HON: en un momento era**  
*aut: in.PREP one.DET.INDEF.M.SG momentum.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
**mía**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
at one time it was mine.



- (60) BER: xxx .
- (61) HON: y ahí estudié .  
**HON:** y ahí estudié  
*aut:* *and.CONJ there.ADV study.V.1S.PAST*  
 and I studied there.
- (62) HON: ahí aprendí química .  
**HON:** ahí aprendí química  
*aut:* *there.ADV learn.V.1S.PAST chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.N.F.SG*  
 I learned chemistry there.
- (63) BER: xxx .
- (64) BER: está bueno .  
**BER:** está bueno  
*aut:* *be.V.3S.PRES well.E*  
 it's nice.
- (65) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (66) BER: sí y Mari@s:cym&spa y eso qué estudia ?  
**BER:** sí y Mari<sup>C</sup><sub>S</sub> y eso qué  
*aut:* *yes.ADV and.CONJ name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG what.INT*  
**estudia**  
*study.V.2S.IMPER.[or].study.V.3S.PRES*  
 yes, what does Mari study?
- (67) HON: Mari@s:cym&spa empezó ciencias económicas .  
**HON:** Mari<sup>C</sup><sub>S</sub> empezó ciencias económicas  
*aut:* *name start.V.3S.PAST science.N.F.PL inexpensive.ADJ.F.PL*  
 Mari started economic sciences.
- (68) HON: para contador .  
**HON:** para contador  
*aut:* *for.PREP counter.N.M.SG*  
 for accounting .
- (69) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes .

- (70) HON: y se va a Buenos\_Aires@s:cym&spa el primero de diciembre .  
**HON:** y se va a Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP name  
el primero de diciembre  
*the.DET.DEF.M.SG first.ADV of.PREP December.N.M.SG*  
she's going to Buenos Aires on the 1st of December.
- (71) HON: se vuelve a vivir con la familia allá .  
**HON:** se vuelve a vivir con  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES to.PREP live.V.INFIN with.PREP  
la familia allá  
*the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG there.ADV*  
she's going back to live with her family there again.
- (72) BER: ah que estaba la mamá sola xxx .  
**BER:** ah que estaba la mamá sola  
*aut:* ah.IM that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG only.ADJ.F.SG  
ah the mother was alone [...] .
- (73) HON: así que ya se vuelve para [/] para Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**HON:** así que ya se vuelve para  
*aut:* thus.ADV that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PRES for.PREP  
para Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*for.PREP name*  
so she's returning to Buenos Aires.
- (74) HON: está recontenta .  
**HON:** está recontenta  
*aut:* be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS  
she is very happy.
- (75) BER: y ustedes cómo están ?  
**BER:** y ustedes cómo están  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.3P how.INT be.V.3P.PRES  
and how are you ?
- (76) BER: la van a extrañar o no ?  
**BER:** la van a extrañar o no  
*aut:* her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3P.PRES to.PREP miss.V.INFIN or.CONJ not.ADV  
are you going to miss her ?

- (77) HON: es rebueno porque bueno Lilian@s:cym&spa es la única que se queda .  
**HON:** es rebueno porque bueno Lilian<sup>C</sup><sub>S</sub> es  
*aut:* be.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ well.E name be.V.3S.PRES  
 la única que se queda  
*the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PRES*  
 it's very nice because, well, Lilian is the only one that's staying .
- (78) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (79) HON: y yo me voy .  
**HON:** y yo me voy  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
 and I'm leaving.
- (80) HON: entonces es como que bueno +//.  
**HON:** entonces es como que bueno  
*aut:* then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ well.E  
 then, it's like, well.
- (81) HON: hablando con Mari@s:cym&spa +//.  
**HON:** hablando con Mari<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* talk.V.PRESPART with.PREP name  
 when talking to Mari .
- (82) HON: yo tengo que ir sí o sí a Buenos\_Aires@s:cym&spa por cuestiones o sea porque  
 está mi familia allá y porque tengo un montón de cosas .  
**HON:** yo tengo que ir sí o sí  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN yes.ADV or.CONJ yes.ADV  
 a Buenos\_Aires<sup>C</sup><sub>S</sub> por cuestiones o  
*to.PREP name for.PREP question.N.F.PL.[or].question.V.2S.SUBJ.PRES or.CONJ*  
 sea porque está mi familia allá  
*be.V.13S.SUBJ.PRES because.CONJ be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG there.ADV*  
 y porque tengo un montón de cosas  
*and.CONJ because.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL*  
 I have to go to Buenos Aires because my family is there and because I have a lot of things.
- (83) HON: y una vez por año o dos veces por año xxx nos vamos a encontrar .  
**HON:** y una vez por año o dos  
*aut:* and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP year.N.M.SG or.CONJ two.NUM  
 veces por año nos vamos a encontrar  
*time.N.F.PL for.PREP year.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP find.V.INFIN*  
 once or twice a year [...] we are going to meet.

- (84) BER: +< seguro que se ven .  
**BER: seguro que se ven**  
*aut: sure.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3P.PRES*  
 I am sure you will see each other.
- (85) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (86) HON: y además vamos a estar todo el tiempo comunicadas y todo .  
**HON: y además vamos a estar todo**  
*aut: and.CONJ moreover.ADV go.V.1P.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.SG*  
**el tiempo comunicadas y todo**  
*the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG communicate.V.F.PL.PASTPART and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 and also, we're going to be in communication all the time.
- (87) HON: pero bueno el tema con Lilian<sup>C</sup> que al quedarse acá yo la voy a ver seguro porque (.) me vengo .  
**HON: pero bueno el tema con Lilian<sup>C</sup> que**  
*aut: but.CONJ well.E the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG with.PREP name that.CONJ*  
**al quedarse acá yo**  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*  
**la voy a ver seguro**  
*her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*  
**porque me vengo**  
*because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES*  
 but well, the thing with Lilian is that because she's staying here, for sure I'm going to see her because I'm coming.
- (88) BER: +< sí tenés que venir .  
**BER: sí tenés que venir**  
*aut: yes.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ come.V.INFIN*  
 yes you have to come .
- (89) HON: pero Mari<sup>C</sup> no sabe si voy yo .  
**HON: pero Mari<sup>C</sup> no sabe si voy yo**  
*aut: but.CONJ name not.ADV know.V.3S.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*  
 but Mari doesn't know if I'm going.
- (90) BER: sí seguro que sí .  
**BER: sí seguro que sí**  
*aut: yes.ADV sure.N.M.SG that.PRON.REL yes.ADV*  
 yes, I'm sure she does.

- (91) HON: +< o sea .  
**HON:** o sea  
*aut:* *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 that is .
- (92) HON: era [//] ese era el tema de ella pero bueno .  
**HON:** era ese era el tema de  
*aut:* *be.V.13S.IMPERF that.ADJ.DEM.M.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG of.PREP*  
 ella pero bueno  
*she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ well.E*  
 that was what she was saying, but fine.
- (93) BER: si no pero seguro que venís .  
**BER:** si no pero seguro que venís  
*aut:* *if.CONJ not.ADV but.CONJ sure.N.M.SG that.PRON.REL come.V.2P.PRES*  
 well but for sure you are coming .
- (94) BER: cuando viste hacés amistades sólida a veces .  
**BER:** cuando viste hacés amistades sólida a  
*aut:* *when.CONJ see.V.2S.PAST do.V.2S.PRES friendship.N.F.PL solid.ADJ.F.SG to.PREP*  
 veces  
*time.N.F.PL*  
 when you made solid friends, sometimes .
- (95) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (96) HON: está bueno eso .  
**HON:** está bueno eso  
*aut:* *be.V.3S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG*  
 that's good.
- (97) BER: sí los pasajes no son caros .  
**BER:** sí los pasajes no son caros  
*aut:* *yes.ADV the.DET.DEF.M.PL passage.N.M.PL not.ADV be.V.3P.PRES expensive.ADJ.M.PL*  
 yes, the tickets aren't expensive.
- (98) HON: no .  
**HON:** no  
*aut:* *not.ADV*  
 no.

(99) BER: no xxx .

**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
no [...] .

(100) BER: sí igual entre pasaje de avión y pasaje colectivo .

**BER:** sí igual entre pasaje de  
*aut:* yes.ADV equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV between.PREP passage.N.M.SG of.PREP  
avión y pasaje colectivo  
*plane.N.M.SG and.CONJ passage.N.M.SG collective.ADJ.M.SG*  
yes, the same between air tickets and bus tickets.

(101) HON: +< no hay diferencia .

**HON:** no hay diferencia  
*aut:* not.ADV there\_is.V.3S.PRES difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER.[or].differentiate.V.3S.PRES  
there's no difference .

(102) BER: no no hay casi diferencia .

**BER:** no no hay casi diferencia  
*aut:* not.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES nearly.ADV difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER.[or].differentiate.V.3S.PRES  
no, there's almost no difference.

(103) HON: +< depende de cuál tomés .

**HON:** depende de cuál tomés  
*aut:* depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES  
it depends on which one you take.

(104) HON: &=laugh .

(105) BER: eh@s:cym&spa ?

**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
eh ?

(106) HON: depende de cuál tomés .

**HON:** depende de cuál tomés  
*aut:* depend.V.2S.IMPER of.PREP which.PRON.INT.MF.SG take.V.2S.SUBJ.PRES  
it depends on which one you take.

(107) BER: si no pero no [/] no hay casi diferencia viste .

**BER:** si no pero no no hay casi  
*aut:* if.CONJ not.ADV but.CONJ not.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES nearly.ADV  
diferencia viste  
*difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER.[or].differentiate.V.3S.PRES see.V.2S.PAST*  
yes, but there's almost no difference, you know?

(108) BER: si tenés a lo mejor con toda la furia doscientos pesos de diferencia .

**BER: si tenés a lo mejor con**  
*aut: if.CONJ have.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG with.PREP*  
**toda la furia doscientos pesos**  
*everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG two\_hundred.N.M.PL weight.N.M.PL*  
**de diferencia**  
*of.PREP difference.N.F.SG*

maybe the difference is not more than 200 pesos (Argentinian currency)

(109) HON: sí .

**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes.

(110) BER: y tenés muchísimo xxx .

**BER: y tenés muchísimo**  
*aut: and.CONJ have.V.2S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG*  
and you have a lot [...] .

(111) HON: igual hay descuento para estudiantes .

**HON: igual hay descuento**  
*aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV there\_is.V.3S.PRES discount.N.M.SG.[or].discount.V.1S.PRES*  
**para estudiantes**  
*for.PREP student.N.M*

also, there are discounts for students .

(112) BER: sí no y aparte acá hay lugares y a donde quedarse tiene y eso .

**BER: sí no y aparte acá hay**  
*aut: yes.ADV not.ADV and.CONJ separate.V.13S.SUBJ.PRES here.ADV there\_is.V.3S.PRES*  
**lugares y a donde quedarse tiene**  
*place.N.M.PL and.CONJ to.PREP where.REL stay.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.3S.PRES*  
**y eso**  
*and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*

yes, no, and besides, there are places there and she has somewhere to stay, and that.

(113) HON: &em +...

(114) HON: sí pero +...

**HON: sí pero**  
*aut: yes.ADV but.CONJ*

yes but.

(115) HON: también hay que ver los horarios de cursada y qué sé yo porque tampoco es tan secillo .

**HON: también hay que ver los horarios**  
*aut:* too.ADV there.is.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL  
**de cursada y qué sé yo porque**  
*of.PREP lesson.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ*  
**tampoco es tan secillo**  
*neither.ADV be.V.3S.PRES so.ADV simple.ADJ.M.SG*

also one has to check the class timetable because it's not that simple either.

(116) HON: yo porque tengo +//.

**HON: yo porque tengo**  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ have.V.1S.PRES

I, because I have .

(117) HON: porque yo tengo mi familia +...

**HON: porque yo tengo mi familia**  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG

because I have my family.

(118) HON: sa(bes) eh@s:cym&spa entre que tengo a mi familia y todo +/.

**HON: sabes eh<sup>C</sup> entre que tengo a**  
*aut:* know.V.2S.PRES eh.IM between.PREP that.CONJ have.V.1S.PRES to.PREP  
**mi familia y todo**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*

you know, with my family and everything .

(119) BER: +< sí no pero te digo en las vacaciones .

**BER: sí no pero te digo en**  
*aut:* yes.ADV not.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP  
**las vacaciones**  
*the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL*

yes, but I'm saying on holidays.

(120) HON: y tengo muchos compromisos .

**HON: y tengo muchos compromisos**  
*aut:* and.CONJ have.V.1S.PRES much.ADJ.M.PL engagement.N.M.PL

I have many social commitments.

(121) BER: te digo en las vacaciones qué se yo ante &m .

**BER: te digo en las vacaciones**  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL  
**qué se yo ante**  
*what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S elk.PREP*

I mean, on holidays, I don't know.



(122) BER: qué se yo antes de la (.) que empiezen todas las vacaciones xxx +//.

**BER:** qué se yo antes de  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S before.ADV of.PREP  
la que empiezen todas las  
*the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL begin.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
vacaciones  
*vacation.N.F.PL*

I don't know, before holidays start [...] .

(123) BER: igual viste ya has xxx bastante a Buenos\_Aires@s:cym&spa así que .

**BER:** igual viste ya has bastante  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV see.V.2S.PAST already.ADV have.V.2S.PRES enough.ADJ.SG  
a Buenos\_Aires<sup>C</sup> así que  
*to.PREP name thus.ADV that.CONJ*

anyway, you have [...] a lot in Buenos Aires, so.

(124) HON: xxx yo .

**HON:** yo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S

[...] I .

(125) BER: sí pasa .

**BER:** sí pasa  
*aut:* yes.ADV pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES

yes it happens.

(126) BER: pasa que cuando vas creciendo viste todos tus amigos se van .

**BER:** pasa que cuando vas creciendo  
*aut:* pass.V.2S.IMPER that.CONJ when.CONJ go.V.2S.PRES grow.V.PRESPART  
viste todos tus amigos  
*see.V.2S.PAST all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL your.ADJ.POSS.MF.2S.PL friend.N.M.PL*  
se van  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*

what happens is that when you're getting older your friends leave.

(127) BER: nosotras las que éramos de nuestra promoción .

**BER:** nosotras las que éramos de  
*aut:* we.PRON.SUB.F.1P the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.1P.IMPERF of.PREP  
nuestra promoción  
*our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG promotion.N.F.SG*

those of us who graduated the same year.

(128) BER: éramos como veinte y pico .

**BER:** éramos como veinte y pico  
*aut:* be.V.1P.IMPERF like.CONJ twenty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES

we were around twentyish.

(129) BER: y después terminamos al +//.

**BER: y después terminamos**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV finish.V.1P.PAST.[or].finish.V.1P.PRES*  
**al**  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
and then we finished at .

(130) BER: la mayoría nos quedamos acá .

**BER: la mayoría nos quedamos**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES*  
**acá**  
*here.ADV*  
the majority stayed here.

(131) BER: pero algunos están todos desperdigados viste entre Córdoba@s:cym&spa Buenos Aires@s:cym&spa La Pampa@s:cym&spa .

**BER: pero algunos están todos**  
*aut: but.CONJ some.PRON.M.PL be.V.3P.PRES everything.PRON.M.PL*  
**desperdigados** **viste**  
*scatter.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].scatter.V.M.PL.PASTPART see.V.2S.PAST*  
**entre Córdoba<sub>S</sub> Buenos Aires<sub>S</sub> La Pampa<sub>S</sub>**  
*between.PREP name name name*  
but some are scattered between Córdoba Buenos Aires La Pampa.

(132) HON: +< los míos se volvieron muchísimos .

**HON: los míos se**  
*aut: the.DET.DEF.M.PL of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**volvieron muchísimos**  
*return.V.3P.PAST many.ADJ.M.PL.AUG*  
from my group, many returned.

(133) HON: muchísimos se volvieron .

**HON: muchísimos se volvieron**  
*aut: many.ADJ.M.PL.AUG self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3P.PAST*  
many returned.

(134) HON: pero somos muy familiarieros y porque extrañamos y cosas así .

**HON: pero somos muy familiarieros y porque**  
*aut: but.CONJ be.V.1P.PRES very.ADV family-oriented.ADJ.M.PL and.CONJ because.CONJ*  
**extrañamos y cosas así**  
*miss.V.1P.PRES and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV*  
but we are very close and because we miss each other and things like this.

- (135) HON: y el otro porcentaje está en Buenos.Aires@s:cym&spa .  
**HON:** y el otro porcentaje está en  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.M.SG percentage.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub>  
*name*  
 and the other percentage is in Buenos Aires.
- (136) HON: <en la> [/] en La.Plata@s:cym&spa en realidad .  
**HON:** en la en La.Plata<sub>S</sub> en realidad  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP name in.PREP reality.N.F.SG  
 in La\_Plata@s:cy&es actually.
- (137) BER: en La.Plata@s:cym&spa .  
**BER:** en La.Plata<sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in La.Plata@s:cy&es .
- (138) HON: pero no somos [//] igual somos muy [/] muy unidos y .  
**HON:** pero no somos igual somos muy  
*aut:* but.CONJ not.ADV be.V.1P.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV be.V.1P.PRES very.ADV  
 muy unidos y  
*very.ADV unite.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].unite.V.M.PL.PASTPART and.CONJ*  
 but we are, also we're very close and.
- (139) HON: la verdad que no sé .  
**HON:** la verdad que no sé  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES  
 the truth is that I don't know.
- (140) HON: esperemos que sigamos así .  
**HON:** esperemos que sigamos así  
*aut:* wait.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ follow.V.1P.SUBJ.PRES thus.ADV  
 I hope we stay like this.
- (141) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (142) BER: va pasando .  
**BER:** va pasando  
*aut:* go.V.3S.PRES pass.V.PRESPART  
 it happens.

(143) BER: igual con [/] con el tiempo <se van> [/] se van viendo menos viste .

**BER:** igual con con el tiempo  
**aut:** equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
se van se van viendo  
self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES see.V.PRESPART  
menos viste  
less.ADV.[or].except.PREP see.V.2S.PAST

as the time goes by, you see each other less often.

(144) BER: y a veces que está bueno porque te juntás .

**BER:** y a veces que está bueno porque  
**aut:** and.CONJ to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL be.V.3S.PRES well.E because.CONJ  
te juntás  
you.PRON.OBL.MF.2S joint.V.2S.PRES

some times it's nice because you meet up.

(145) BER: y qué se yo nosotras ahora el año que viene cumplimos cinco años de egresados .

**BER:** y qué se yo nosotras  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.F.1P  
ahora el año que viene  
now.ADV the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES  
cumplimos cinco años de egresados  
meet.V.1P.PAST.[or].meet.V.1P.PRES five.NUM year.N.M.PL of.PREP graduate.N.M.PL

next year it will be the 5th anniversary of our graduation.

(146) BER: así que pensamos hacer la [/] la gran fiesta grande .

**BER:** así que pensamos hacer la  
**aut:** thus.ADV that.CONJ think.V.1P.PAST.[or].think.V.1P.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG  
la gran fiesta grande  
the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG party.N.F.SG large.ADJ.M.SG

so, we are thinking of having a big party.

(147) BER: y está buenísimo .

**BER:** y está buenísimo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES well.ADJ.M.SG.AUG

and it's great.

(148) BER: porque hay compañeras mías que ya tienen +//.

**BER:** porque hay compañeras mías que  
**aut:** because.CONJ there\_is.V.3S.PRES partner.N.F.PL of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.PL that.CONJ  
ya tienen  
already.ADV have.V.3P.PRES

because there are school friends that already have .

(149) BER: hay algunas que no se casaron pero están ahí cerca .

**BER:** hay algunas que no se  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

**casaron pero están ahí cerca**  
*marry.V.3P.PAST but.CONJ be.V.3P.PRES there.ADV near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES*

there are some that aren't married yet but they're close.

(150) BER: o sea están juntas .

**BER:** o sea están juntas

*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3P.PRES together.ADJ.F.PL.[or].joint.N.F.PL.[or].joint.V.2S.PRES

I mean, they're together.

(151) BER: y tienen chico .

**BER:** y tienen chico

*aut:* and.CONJ have.V.3P.PRES lad.N.M.SG

and they have boyfriends.

(152) BER: no sé hasta qué punto es bueno pero .

**BER:** no sé hasta qué punto es bueno

*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES until.PREP what.INT point.N.M.SG be.V.3S.PRES well.E

**pero**

*but.CONJ*

I don't know up to what point it's good but .

(153) HON: &=laugh .

(154) BER: están algunas que ya se están recibiendo .

**BER:** están algunas que ya se

*aut:* be.V.3P.PRES some.PRON.F.PL that.CONJ already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP

**están recibiendo**

*be.V.3P.PRES receive.V.PRESPART*

some of them are already graduating.

(155) HON: sí .

**HON:** sí

*aut:* yes.ADV

yes.

(156) HON: no .

**HON:** no

*aut:* not.ADV

no.

(157) HON: nosotros espero que en algún momento nos podamos juntar todos .

**HON: nosotros espero que en algún**  
*aut: we.PRON.SUB.M.1P wait.V.1S.PRES that.CONJ in.PREP some.ADJ.M.SG*  
**momento nos podemos juntar**  
*momentum.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.1P.SUBJ.PRES joint.V.INFIN*  
**todos**  
*everything.PRON.M.PL*

I hope we can all get together some day.

(158) HON: porque está bueno .

**HON: porque está bueno**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES well.E*

because it's nice.

(159) HON: y bueno a mí me vas a ver seguido por acá .

**HON: y bueno a mí me vas**  
*aut: and.CONJ well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES*  
**a ver seguido por acá**  
*to.PREP see.V.INFIN follow.V.PASTPART for.PREP here.ADV*

and well, you will see me frequently around here.

(160) BER: &=laugh uy sí mujer si estás siempre .

**BER: uy sí mujer si estás siempre**  
*aut: phew.E yes.ADV woman.N.F.SG if.CONJ be.V.2S.PRES always.ADV*

(161) BER: aparte si voy como la [/] la otra vuelta que cuando estabas en Gales@s:cym&spa que caí a tu casa .

**BER: aparte si voy como la**  
*aut: aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ go.V.1S.PRES like.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
**la otra vuelta que cuando estabas**  
*the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG return.N.F.SG that.PRON.REL when.CONJ be.V.2S.IMPERF*  
**en Gales<sup>C</sup> que caí a tu casa**  
*in.PREP name that.CONJ fall.V.1S.PAST to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG*

besides, if I go like the other time when you were in Wales and I went to your home.

(162) BER: y estaba José ahí hablando con vos .

**BER: y estaba José ahí hablando con**  
*aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF name there.ADV talk.V.PRESPART with.PREP*  
**vos**  
*you.PRON.SUB.2S*

and José was there talking to you.

(163) BER: te acordás ?

**BER: te acordás**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES*

do you remember ?

(164) HON: sí pero bueno en realidad la idea es eh@s:cym&spa hablamos el otro día con [/] con unos amigos que la idea es venirme así como +...

**HON: sí pero bueno en realidad la idea**  
*aut: yes.ADV but.CONJ well.E in.PREP reality.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG*  
**es eh<sub>S</sub> hablamos el otro**  
*be.V.3S.PRES eh.IM talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG*  
**día con con unos amigos que**  
*day.N.M.SG with.PREP with.PREP one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL that.PRON.REL*  
**la idea es venirme así**  
*the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG be.V.3S.PRES come.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] thus.ADV*  
**como**  
*eat.V.1S.PRES*

yes but well, really the idea is. We talked to some friends and the idea is to come like...

(165) HON: ya tengo todas las fechas pautadas y todo .

**HON: ya tengo todas las fechas**  
*aut: already.ADV have.V.1S.PRES all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL date.N.F.PL*  
**pautadas y todo**  
*set.up.ADJ.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG*

I already have all the dates booked and everything.

(166) HON: de acá hay que ir +...

**HON: de acá hay que ir**  
*aut: of.PREP here.ADV there\_is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN*

from here we have to go.

(167) HON: xxx muchas +/.

**HON: muchas**  
*aut: much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL*

[...] many.

(168) BER: +< sí .

**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes .

(169) BER: hay que cumplir con el +...

**BER: hay que cumplir con el**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES that.CONJ meet.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.SG*

we must fulfil the [...].

(170) BER: porque el ritmo viste que es agotador ?

**BER: porque el ritmo viste que es agotador**  
*aut: because.CONJ the.DET.DEF.M.SG rhythm.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3S.PRES*  
*exhausting.ADJ.M.SG*

because the pace is exhausting .

- (171) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (172) HON: pero bueno .  
**HON: pero bueno**  
*aut: but.CONJ well.E*  
 but oh well.
- (173) HON: hay fines de semana .  
**HON: hay fines de semana**  
*aut: there.is.V.3S.PRES end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
 there are weekends
- (174) HON: el fin de semana del eisteddfod@s:cym &=laugh .  
**HON: el fin de semana del**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**eisteddfod<sup>C</sup>**  
*eisteddfod.N.F.SG*  
 the Eisteddfod weekend.
- (175) BER: ah@s:cym&spa sí esos fines sí .  
**BER: ah<sup>C</sup> sí esos fines sí**  
*aut: ah.IM yes.ADV that.ADJ.DEM.M.PL end.N.M.PL yes.ADV*  
 ah yes, those weekends, yes.
- (176) HON: dos tengo .  
**HON: dos tengo**  
*aut: two.NUM have.V.1S.PRES*  
 I have two.
- (177) HON: el eisteddfod@s:cym de la juventud .  
**HON: el eisteddfod<sup>C</sup> de la juventud**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG*  
 the youth Eisteddfod.
- (178) HON: the@s:eng eisteddfod@s:cym de [/] de xxx .  
**HON: the<sup>E</sup> eisteddfod<sup>C</sup> de de**  
*aut: the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG of.PREP of.PREP*  
 the [...] Eisteddfod.
- (179) HON: pero +...  
**HON: pero**  
*aut: but.CONJ*  
 but .



- (180) BER: una sombra que había viste &=laugh que creía que había .  
**BER:** una                      sombra                      que                      había                      viste  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF see.V.2S.PAST  
**que                      creía                      que                      había**  
*that.CONJ believe.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF*  
 I thought there was a shadow .
- (181) HON: &=laugh .
- (182) BER: xxx una puerta y una sombra <de la> [/] del árbol que <xxx ahí> [=!  
 laugh] .  
**BER:** una                      puerta                      y                      una                      sombra                      de  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG door.N.F.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG shadow.N.F.SG of.PREP  
**la                      del                      árbol                      que                      ahí**  
*the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL there.ADV*  
 [...] a door and a shadow of the tree that [...] there .
- (183) HON: no no de terror .  
**HON:** no                      no                      de                      terror  
*aut:* not.ADV not.ADV of.PREP terror.N.M.SG  
 no no, terrifying.
- (184) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (185) BER: están todas las escritas las paredes .  
**BER:** están                      todas                      las  
*aut:* be.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL.[or].everything.PRON.F.PL them.PRON.OBJ.F.3P  
**escritas                      las                      paredes**  
*write.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL wall.N.F.PL*  
 all the walls are written.
- (186) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (187) BER: los nenes .  
**BER:** los                      nenes  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
 the kids.

- (188) BER: el otro día viste que dice Alfonsina@s:cym&spa ahí abajo .  
**BER:** el otro día viste que dice  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ tell.V.3S.PRES  
**Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>** ahí abajo  
*name there.ADV below.ADV*  
 the other day, Alfonsina said down there.
- (189) BER: y viene Andrés@s:cym&spa y Julio@s:cym&spa .  
**BER:** y viene Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> y Julio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ come.V.3S.PRES name and.CONJ name  
 and Andrés and Julio come.
- (190) BER: no sé qué estamos hablando .  
**BER:** no sé qué estamos hablando  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART  
 I don't know what we were talking about.
- (191) BER: y había este Alfonsina@s:cym&spa escrita en otro lado .  
**BER:** y había este Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup> escrita  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG name write.V.F.SG.PASTPART  
**en otro lado**  
*in.PREP other.ADJ.M.SG side.N.M.SG*  
 and in another place the name of Alfonsina was written there.
- (192) BER: y viene y Julio@s:cym&spa y me dice +"/.  
**BER:** y viene y Julio<sub>S</sub><sup>C</sup> y me  
*aut:* and.CONJ come.V.3S.PRES and.CONJ name and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
**dice**  
*tell.V.3S.PRES*  
 and Julio comes and says to me .
- (193) BER: +" yo te cuento .  
**BER:** yo te cuento  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tale.N.M.SG.[or].explain.V.1S.PRES  
 I'll tell you.
- (194) BER: +" esa no fue Alfonsina@s:cym&spa .  
**BER:** esa no fue Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PAST name  
 that was not Alfonsina.

(195) BER: +" esa fue en realidad ese fue Andrés@s:cym&spa cuando estaba de novio con Alfonsina@s:cym&spa .

**BER:** esa fue en realidad ese  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG that.PRON.DEM.M.SG  
fue Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando estaba de novio con  
*aut:* be.V.3S.PAST name when.CONJ be.V.13S.IMPERF of.PREP fiancé.N.M.SG with.PREP  
Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

actually, that was Andrés when he was Alfonsina's boyfriend.

(196) BER: vos no digas nada porque no sabe nadie .

**BER:** vos no digas nada porque no  
*aut:* you.PRON.SUB.2S not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON because.CONJ not.ADV  
sabe nadie  
*aut:* know.V.3S.PRES no-one.PRON

Don't say anything because nobody knows.

(197) HON: &=laugh .

(198) BER: y dice +"/.

**BER:** y dice  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.PRES  
and says

(199) BER: +" y Andrés@s:cym&spa escribió por todos lados que estaba reenamorada de Alfonsina@s:cym&spa viste ay no .

**BER:** y Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> escribió por todos lados  
*aut:* and.CONJ name write.V.3S.PAST for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
que estaba reenamorada de Alfonsina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF enamoured.ADJ.F.SG.INTENS of.PREP name  
viste ay no  
*aut:* see.V.2S.PAST oh.IM not.ADV

and Andrés wrote everywhere that he was in love with Alfonsina, you see, dear me.

(200) HON: &=laugh .

(201) BER: me hicieron reír .

**BER:** me hicieron reír  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3P.PAST laugh.V.INFIN  
they made me laugh.

(202) BER: salta Andrés@s:cym&spa atrás .

**BER:** salta Andrés<sub>S</sub><sup>C</sup> atrás  
*aut:* spring.V.2S.IMPER name backwards.ADV

Andrés jumps back.

- (203) BER: +" yo no escribí nada .  
**BER:** yo no escribí nada  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV write.V.1S.PAST nothing.PRON  
 I didn't write anything.
- (204) BER: +" no digas mentiras viste .  
**BER:** no digas mentiras viste  
*aut:* not.ADV tell.V.2S.SUBJ.PRES lie.N.F.PL see.V.2S.PAST  
 don't lie to me.
- (205) BER: son xxx de risa .  
**BER:** son de risa  
*aut:* sound.N.M.SG of.PREP laughter.N.F.SG  
 they're [...] laughing .
- (206) HON: no yo xxx cuando pintaron a los chicos de xxx .  
**HON:** no yo cuando pintaron a los  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ paint.V.3P.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
**chicos de**  
*lad.N.M.PL of.PREP*  
 no, I [...] when they painted the boys of [...] .
- (207) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (208) HON: ah@s:cym&spa cómo me reí .  
**HON:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> cómo me reí  
*aut:* ah.IM how.INT me.PRON.OBL.MF.1S laugh.V.1S.PAST  
 ah , how much I laughed.
- (209) BER: qué .  
**BER:** qué  
*aut:* what.INT  
 what .
- (210) BER: pintaron ese ?  
**BER:** pintaron ese  
*aut:* paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG  
 did they paint this ?

- (211) HON: +< pintaron ese .  
**HON: pintaron**            **ese**  
*aut:*    *paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG*  
they painted this.
- (212) BER: ah@s:cym&spa claro yo no estaba cuando pintaron eso .  
**BER: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> claro**            **yo**                    **no**            **estaba**            **cuando**  
*aut:*    *ah.IM of.course.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.13S.IMPERF when.CONJ*  
**pintaron**            **eso**  
*paint.V.3P.PAST that.PRON.DEM.NT.SG*  
ah of course, I wasn't there when they painted this.
- (213) HON: +< xxx .
- (214) HON: pero (.) sí vine porque me pidió Andrea@s:cym&spa .  
**HON: pero**            **sí**            **vine**                    **porque**            **me**  
*aut:*    *but.CONJ yes.ADV come.V.1S.PAST because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
**pidió**                    **Andrea<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*request.V.3S.PAST name*  
but, yes, I came because Andrea asked me to.
- (215) HON: me dice +"/.  
**HON: me**                            **dice**  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
she told me .
- (216) HON: +" vení a hacerme la traducción .  
**HON: vení**                            **a**            **hacerme**                    **la**  
*aut:*    *come.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP do.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG*  
**traducción**  
*translation.N.F.SG*  
come to do the translation.
- (217) BER: che a mí no me iba a venir a pedir pues [=! laugh] sabía donde la podía llegar a mandar .  
**BER: che**                    **a**            **mí**                            **no**            **me**  
*aut:*    *mate.N.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**iba**                            **a**            **venir**                    **a**            **pedir**                    **pues**  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP come.V.INFIN to.PREP request.V.INFIN then.CONJ*  
**sabía**                            **donde**            **la**                            **podía**                    **llegar**            **a**  
*know.V.13S.IMPERF where.REL her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.13S.IMPERF get.V.INFIN to.PREP*  
**mandar**  
*order.V.INFIN*  
she wasn't going to ask me because she knew where I could send her .

- (218) HON: yo bueno dale .  
**HON: yo bueno dale**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 I, well, ok.
- (219) HON: total tenía la mañana libre .  
**HON: total tenía la mañana libre**  
*aut: total.ADJ.M.SG.[or].total.N.M.SG have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*  
*free.ADJ.M.SG*  
 anyway, I was free this morning .
- (220) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (221) HON: y me vine .  
**HON: y me vine**  
*aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST*  
 and I came.
- (222) HON: igual viste que Jonathan@s:cym&spa habla un montón de castellano .  
**HON: igual viste que Jonathan<sup>C</sup><sub>S</sub> habla un montón de castellano**  
*aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ name*  
*speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP*  
*Spanish.N.M.SG*  
 anyway, you saw that Jonathan speaks a lot of Spanish.
- (223) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (224) HON: o sea no habla castellano pero entiende muchísimo .  
**HON: o sea no habla castellano pero entiende muchísimo**  
*aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.N.M.SG but.CONJ*  
*understand.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG*  
 he doesn't speak Spanish but he understands a lot.

- (225) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (226) HON: y xxx qué se va a hacer .  
**HON:** y qué se va a hacer  
*aut:* and.CONJ what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 and what are you going to do.
- (227) HON: xxx terminé pintando yo a una nena .  
**HON:** terminé pintando yo a una  
*aut:* finish.V.1S.PAST paint.V.PRESPART I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 nena  
*small\_girl.N.F.SG*  
 [...] I finished painting a kid.
- (228) HON: Sara@s:cym&spa .  
**HON:** Sara<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Sara@s:cy&es
- (229) BER: cuál ?  
**BER:** cuál  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG  
 which one ?
- (230) BER: ah@s:cym&spa Sara@s:cym&spa sí .  
**BER:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM name yes.ADV  
 ah Sara , yes .
- (231) HON: pues había empacado .  
**HON:** pues había empacado  
*aut:* then.CONJ have.V.13S.IMPERF pack.V.PASTPART  
 she had packed.
- (232) BER: qué raro .  
**BER:** qué raro  
*aut:* how.ADV rare.ADJ.M.SG  
 how weird.
- (233) HON: pero bueno .  
**HON:** pero bueno  
*aut:* but.CONJ well.E  
 but fine.

(234) HON: estuvo buenísimo porque la verdad que (.) hice un poco de traductora .

**HON:** estuvo       buenísimo       porque       la       verdad  
*aut:*   *be.V.3S.PAST well.ADJ.M.SG.AUG because.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG*  
que       hice       un       poco       de       traductora  
*that.PRON.REL do.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP translator.N.F.SG*  
but it was great because truly I was a bit like a translator.

(235) HON: hablé un poquito de castellano de galés de xxx .

**HON:** hablé       un       poquito       de       castellano  
*aut:*   *talk.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP Spanish.N.M.SG*  
de       galés       de  
*of.PREP Welsh.N.M.SG of.PREP*

I talked a little bit of Spanish, of Welsh, of [...].

(236) BER: +< sí .

**BER:** sí  
*aut:*   *yes.ADV*  
yes .

(237) BER: +< si en la otra vuelta [?] yo xxx .

**BER:** si       en       la       otra       vuelta       yo  
*aut:*   *if.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG return.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S*  
yes [...] .

(238) BER: eso fue un miércoles .

**BER:** eso       fue       un       miércoles  
*aut:*   *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Wednesday.N.M*  
that was a Wednesday.

(239) BER: yo el miércoles no sé .

**BER:** yo       el       miércoles       no       sé  
*aut:*   *I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG Wednesday.N.M not.ADV know.V.1S.PRES*  
Wednesday, I don't know.

(240) BER: yo entraba a las doce .

**BER:** yo       entraba       a  
*aut:*   *I.PRON.SUB.MF.1S enter.V.13S.IMPERF.[or].hinder.V.2S.IMPER.[or].hinder.V.3S.PRES to.PREP*  
las       doce  
*the.DET.DEF.F.PL twelve.NUM*

I was coming in at twelve.



- (241) BER: y ya no quería saber más nada .  
**BER:** y ya no quería saber  
*aut:* and.CONJ already.ADV not.ADV want.V.13S.IMPERF know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN  
 más nada  
*more.ADV nothing.PRON*  
 and I didn't want to know about anything else.
- (242) BER: no quería venir por acá .  
**BER:** no quería venir por acá  
*aut:* not.ADV want.V.13S.IMPERF come.V.INFIN for.PREP here.ADV  
 I didn't want to come here.
- (243) BER: y (.) .  
**BER:** y  
*aut:* and.CONJ  
 and.
- (244) BER: xxx el lunes y el martes .  
**BER:** el lunes y el martes  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG Monday.N.M and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M  
 [...] well, on Monday and Tuesday.
- (245) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (246) BER: el martes llegué que venía la modista que me había ido a probar la pollera .  
**BER:** el martes llegué que venía  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M get.V.1S.PAST that.CONJ come.V.13S.IMPERF  
 la modista que me había  
*the.DET.DEF.F.SG dressmaker.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF*  
 ido a probar la pollera  
*go.V.PASTPART to.PREP try.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG*  
 I arrived on Tuesday that the dressmaker came, and that I went to try the skirt.
- (247) BER: y bajé como a las diez de la mañana y yo bueno .  
**BER:** y bajé como a las diez de  
*aut:* and.CONJ lower.V.1S.PAST like.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP  
 la mañana y yo bueno  
*the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E*  
 and I went down around ten o'clock in the morning, and I , well.

(248) BER: me tomo una xxx .

**BER:** me tomo una  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S volume.N.M.SG.[or].take.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG

I drink a [...].

(249) BER: y me voy para la biblioteca .

**BER:** y me voy para la biblioteca  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG library.N.F.SG

and I am going to the library.

(250) BER: tenía trabajo para hacer y eso .

**BER:** tenía trabajo para hacer y  
*aut:* have.V.13S.IMPERF work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES for.PREP do.V.INFIN and.CONJ

eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*

I had work to do.

(251) BER: y vengo para acá .

**BER:** y vengo para acá  
*aut:* and.CONJ come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV

and I come here.

(252) BER: y estaban todos los chicos de [/] de xxx .

**BER:** y estaban todos los chicos de de  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP of.PREP

and all the [...] kids were there.

(253) BER: viste que ya estaban terminando en realidad de pintar el mural este que está acá atrás .

**BER:** viste que ya estaban terminando en  
*aut:* see.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.3P.IMPERF finish.V.PRESPART in.PREP

realidad de pintar el mural este  
*reality.N.F.SG of.PREP paint.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG East.N.M.SG*

que está acá atrás  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES here.ADV backwards.ADV*

did you see that they were finishing painting the wall, this one that's behind here.

(254) BER: y llego entonces xxx y qué se yo .

**BER:** y llego entonces y qué se  
*aut:* and.CONJ get.V.1S.PRES then.ADV and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*

and I arrived, and then.

(255) BER: encima estaban todos medios alunados porque en Gaiman@s:cym&spa no había habido agua (.) a la mañana .

**BER:** encima estaban todos medios

*aut:* uppermost.ADV be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL half.ADJ.M.PL.[or].half.N.M.PL

alunados porque en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> no había

*sulky.ADJ.M.PL because.CONJ in.PREP name not.ADV have.V.13S.IMPERF*

habido agua a la mañana

*have.V.M.PASTPART water.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG*

additionally, there were all sulked because there was no water in Gaiman that morning.

(256) HON: ah xxx pobrecitos .

**HON:** ah pobrecitos

*aut:* ah.IM poor\_things.N.M.PL.DIM

ah ... poor.

(257) BER: +< así que nos habían pedido bueno +//.

**BER:** así que nos habían pedido bueno

*aut:* thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF request.V.PASTPART well.E

so, they had asked us.

(258) BER: estaban [/] las chicas estaban más de una estaba xxx .

**BER:** estaban las chicas estaban más de

*aut:* be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL be.V.3P.IMPERF more.ADV of.PREP

una estaba

*a.DET.INDEF.F.SG be.V.13S.IMPERF*

the girls were ....

(259) BER: estaban reenojadas .

**BER:** estaban reenojadas

*aut:* be.V.3P.IMPERF angry.ADJ.F.PL.INTENS

they were very annoyed.

(260) BER: y [/] y me dice Carla@s:cym&spa +"/.

**BER:** y y me dice Carla<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name

and Carla told me.

(261) BER: +" bueno ahora ni te pensás ir eh@s:cym&spa .

**BER:** bueno ahora ni te pensás ir eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* well.E now.ADV nor.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S think.V.2S.PRES go.V.INFIN eh.IM

well, now, don't you even think of leaving.

- (262) BER: te quedás porque tienes que hacer (.) de traductora .  
**BER:** te quedás porque tienes que  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PRES because.CONJ have.V.2S.PRES that.CONJ  
 hacer de traductora  
*do.V.INFIN of.PREP translator.N.F.SG*  
 you stay because you have to translate .
- (263) BER: venían los del canal tres así que &=laugh .  
**BER:** venían los del canal  
*aut:* come.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL of.the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG  
 tres así que  
*three.NUM thus.ADV that.CONJ*  
 people from channel 3 were coming, so.
- (264) BER: con Myfyr@s:cym&spa haciendo una entrevista con Myfyr@s:cym&spa y yo viste ?  
**BER:** con Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> haciendo una entrevista con  
*aut:* with.PREP name do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG with.PREP  
 Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup> y yo viste  
*name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S see.V.2S.PAST*  
 with Myfyr, doing a interview with Myfyr and me, did you see?
- (265) BER: después tuvimos que ir hasta Municipio@s:cym&spa .  
**BER:** después tuvimos que ir hasta Municipio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* afterwards.ADV have.V.1P.PAST that.CONJ go.V.INFIN until.PREP name  
 then, we had to go to the Municipality.
- (266) BER: xxx .
- (267) BER: y se quería sacar una foto y qué se yo .  
**BER:** y se quería sacar una  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.IMPERF remove.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG  
 foto y qué se yo  
*photo.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 they wanted to take a picture.
- (268) HON: con Myfyr@s:cym&spa ?  
**HON:** con Myfyr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name  
 with Myfyr.

(269) BER: con los chicos de Peter@s:cym&spa viste que se está llenando la boca hablando de +...

**BER: con los chicos de Peter<sub>S</sub> viste que**  
*aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name see.V.2S.PAST that.CONJ*

**se está llenando la boca**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES fill.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG*

**hablando de**  
*talk.V.PRESPART of.PREP*

with Peter's kids, that are talking about .

(270) HON: sí .

**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(271) BER: de esa así como +//.

**BER: de esa así como**  
*aut: of.PREP that.PRON.DEM.F.SG thus.ADV eat.V.1S.PRES*

of this, like.

(272) HON: &=laugh .

(273) BER: no .

**BER: no**  
*aut: not.ADV*

no.

(274) BER: media hora estuvimos esperando casi .

**BER: media hora estuvimos esperando casi**  
*aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG be.V.1P.PAST wait.V.PRESPART nearly.ADV*

we were waiting for half an hour.

(275) BER: y tenían para media hora más .

**BER: y tenían para media hora más**  
*aut: and.CONJ have.V.3P.IMPERF for.PREP half.ADJ.F.SG time.N.F.SG more.ADV*

and they had half an hour more.

(276) BER: así que nos fuimos .

**BER: así que nos fuimos**  
*aut: thus.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST*

so, we left.

(277) HON: sí xxx .

**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes [...] .

(278) BER: +< estaba redesubicado porque estábamos con todos los chicos ahí por la entrada .

**BER:** estaba redesubicado porque estábamos  
*aut:* be.V.13S.IMPERF disorientate.V.PASTPART.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF  
con todos los chicos ahí por  
*with.PREP everything.PRON.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL there.ADV for.PREP*  
la entrada  
*the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG*

we were very lost because we were with the kids around the entrance.

(279) BER: encima entramos por la entrada del pasaje .

**BER:** encima entramos por la  
*aut:* uppermost.ADV enter.V.1P.PAST.[or].enter.V.1P.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
entrada del pasaje  
*ticket.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG*

also, we came in through the passage entrance.

(280) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(281) BER: viste ?

**BER:** viste  
*aut:* see.V.2S.PAST  
did you see.

(282) BER: ahí en Municipio@s:cym&spa .

**BER:** ahí en Municipio<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* there.ADV in.PREP name  
there in the Municipality.

(283) BER: estábamos todos esperándolos .

**BER:** estábamos todos esperándolos  
*aut:* be.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL wait.V.PRESPART.PRECLITIC+LOS[PRON.M.3P]  
we were all waiting for them.

(284) BER: los chicos todos cansados .

**BER:** los chicos todos cansados  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL all.ADJ.M.PL tired.ADJ.M.PL  
the boys were very tired.

- (285) BER: tirados en la escalera viste &to .  
**BER:** tirados en la escalera  
*aut:* throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] in.PREP the.DET.DEF.F.SG staircase.N.F.SG  
 viste  
*see.V.2S.PAST*  
 they were all over the stairs, see.
- (286) BER: tirados una forma de decir .  
**BER:** tirados una forma de decir  
*aut:* throw.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P] a.DET.INDEF.F.SG shape.N.F.SG of.PREP tell.V.INFIN  
 all over, you might say.
- (287) BER: todos así medio sentados .  
**BER:** todos así medio  
*aut:* all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL thus.ADV intervene.V.1S.PRES  
 sentados  
*sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sit.V.M.PL.PASTPART*  
 all like this, kind of sat down.
- (288) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (289) BER: desprolijamente .  
**BER:** desprolijamente  
*aut:* untidily.ADV  
 untidy.
- (290) BER: no una bronca tenían esos chicos .  
**BER:** no una bronca tenían esos  
*aut:* not.ADV a.DET.INDEF.F.SG fuss.N.F.SG have.V.3P.IMPERF that.ADJ.DEM.M.PL  
 chicos  
*lad.N.M.PL*  
 these kids were so annoying.
- (291) BER: quedaron desubicados .  
**BER:** quedaron desubicados  
*aut:* stay.V.3P.PAST silly.ADJ.M.PL  
 they were silly.
- (292) HON: no yo vine +//.  
**HON:** no yo vine  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PAST  
 no, I came.

- (293) HON: bueno .  
**HON: bueno**  
*aut: well.E*  
 well.
- (294) HON: con los ensayos del teatro y +//.  
**HON: con los ensayos del**  
*aut: with.PREP the.DET.DEF.M.PL rehearsal.N.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**teatro y**  
*theatre.N.M.SG and.CONJ*  
 because of the theatre rehearsals.
- (295) HON: y todas las cosas .  
**HON: y todas las cosas**  
*aut: and.CONJ all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL*  
 and all these things.
- (296) HON: vine a [/] vine justo cuando estaban pintando el mural .  
**HON: vine a vine justo cuando estaban**  
*aut: come.V.1S.PAST to.PREP come.V.1S.PAST just.ADJ.M.SG when.CONJ be.V.3P.IMPERF*  
**pintando el mural**  
*paint.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG mural.N.M.SG*  
 I came when they were painting the wall.
- (297) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (298) HON: pero ni si quiera llegué a hablar con ellos o sea .  
**HON: pero ni si quiera llegué a hablar**  
*aut: but.CONJ nor.CONJ if.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES get.V.1S.PAST to.PREP talk.V.INFIN*  
**con ellos o sea**  
*with.PREP they.PRON.SUB.M.3P or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 but I did not even talk to them.
- (299) HON: eh@s:cym&spa +...  
**HON: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh...
- (300) BER: sí no hablaste .  
**BER: sí no hablaste**  
*aut: yes.ADV not.ADV talk.V.2S.PAST*  
 yes, you didn't talk to them.



- (301) HON: +< sí dos palabras pero nada de nada de nada .  
**HON:** sí dos palabras pero nada de nada  
*aut:* yes.ADV two.NUM word.N.F.PL but.CONJ nothing.PRON of.PREP nothing.PRON  
 de nada  
*of.PREP nothing.PRON*  
 yes, only two words, but nothing more.
- (302) BER: sí ese grupito fue más simpático que el que vino (.) después .  
**BER:** sí ese grupito fue más simpático  
*aut:* yes.ADV that.ADJ.DEM.M.SG group.N.M.SG.DIM be.V.3S.PAST more.ADV nice.ADJ.M.SG  
 que el que vino después  
*than.CONJ the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST afterwards.ADV*  
 yes, this group was nicer than the one that came after it.
- (303) HON: +< y después estuve con el que vino a pintar .  
**HON:** y después estuve con el que  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL  
 vino a pintar  
*come.V.3S.PAST to.PREP paint.V.INFIN*  
 and then I spent some time with the one that came to paint.
- (304) HON: y con ellos eran <como más> [/] como más cerrados .  
**HON:** y con ellos eran como más  
*aut:* and.CONJ with.PREP they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.IMPERF like.CONJ more.ADV  
 como más cerrados  
*like.CONJ more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].shut.V.M.PL.PASTPART*  
 and they were like more closed.
- (305) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (306) HON: pero de todas formas (.) hablé con ellos porque tenían [///] había cosas que los nenes no les entendían .  
**HON:** pero de todas formas hablé  
*aut:* but.CONJ of.PREP everything.PRON.F.PL shape.N.F.PL.[or].form.V.2S.PRES talk.V.1S.PAST  
 con ellos porque tenían había  
*with.PREP they.PRON.SUB.M.3P because.CONJ have.V.3P.IMPERF have.V.13S.IMPERF*  
 cosas que los nenes no les  
*thing.N.F.PL that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*  
**entendían**  
*understand.V.3P.IMPERF*  
 but anyway, I talked to them because there were things that the babies didn't understand.

- (307) HON: y que yo les entendía entonces xxx .  
**HON:** y que yo les  
*aut:* and.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P  
**entendía** **entonces**  
*understand.V.13S.IMPERF then.ADV*  
 and that I was understanding , then.
- (308) BER: +< &=laugh .
- (309) HON: más nada alguna [/] alguna cosa .  
**HON:** más nada alguna alguna  
*aut:* more.ADV nothing.PRON some.PRON.F.SG some.PRON.F.SG  
**cosa**  
*thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES*  
 only some things.
- (310) HON: y además estaba John@s:cym&spa que John@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) yo  
 hablaba más con él .  
**HON:** y además estaba John<sup>C</sup><sub>S</sub> que John<sup>C</sup><sub>S</sub> eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF name that.CONJ name eh.IM  
**yo** **hablaba** **más** **con** **él**  
*I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.13S.IMPERF more.ADV with.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
 and also John was there. I was talking more to him.
- (311) BER: +< sí pero era más +/ .  
**BER:** sí pero era más  
*aut:* yes.ADV but.CONJ be.V.13S.IMPERF more.ADV  
 yes, but it was more ...
- (312) BER: más cerrados fueron los chicos estos .  
**BER:** más cerrados fueron  
*aut:* more.ADV shut.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].shut.V.M.PL.PASTPART be.V.3P.PAST  
**los** **chicos** **estos**  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL this.PRON.DEM.M.PL*  
 these guys were less communicative.
- (313) HON: y bueno y después en el eisteddfod@s:cym fue (.) terrible porque ahí sí  
 ahí hablé con Emy@s:cym&spa con +/ .  
**HON:** y bueno y después en el  
*aut:* and.CONJ well.E and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**eisteddfod<sup>C</sup>** **fue** **terrible** **porque** **ahí** **sí** **ahí**  
*eisteddfod.N.F.SG be.V.3S.PAST terrible.ADJ.M.SG because.CONJ there.ADV yes.ADV there.ADV*  
**hablé** **con** **Emy<sup>C</sup>** **con**  
*talk.V.1S.PAST with.PREP name with.PREP*  
 and well, then, in the Eisteddfod it was terrible because I talked to Emy, to ...

- (314) BER: claro yo a Emy@s:cym&spa la había conocido acá .  
**BER:** claro yo a Emy<sup>C</sup> la había  
*aut:* of\_course.E I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF  
**conocido** acá  
*meet.V.PASTPART here.ADV*  
of course, I have met Emy here.
- (315) BER: cuando [///] porque ella fue [///] estuvo en el primer grupo pintando .  
**BER:** cuando porque ella fue estuvo  
*aut:* when.CONJ because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST be.V.3S.PAST  
**en** el **primer** **grupo** **pintando**  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG pool.N.M.SG paint.V.PRESPART*  
because she was painting in the first group.
- (316) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes .
- (317) BER: divino .  
**BER:** divino  
*aut:* divine.ADJ.M.SG  
cool.
- (318) BER: vos no sabés lo que es +/.  
**BER:** vos no sabés lo que  
*aut:* you.PRON.SUB.2S not.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
es  
*be.V.3S.PRES*  
you don't know what it is ...
- (319) HON: +< sí que le leía a los chicos .  
**HON:** sí que le leía a  
*aut:* yes.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP  
**los** **chicos**  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL*  
yes, she read to the kids.
- (320) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (321) BER: le venía .  
**BER:** le venía  
*aut:* *him.PRON.OBL.MF.23S come.V.13S.IMPERF*  
she went.
- (322) BER: y le leía a los chicos .  
**BER:** y le leía a los chicos  
*aut:* *and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S read.V.13S.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
*lad.N.M.PL*  
and she read to the kids.
- (323) BER: me hizo una entrevista .  
**BER:** me hizo una entrevista  
*aut:* *me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG*  
she interviewed me.
- (324) BER: xxx pongo [?] el mío viste .  
**BER:** pongo el mío viste  
*aut:* *put.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG see.V.2S.PAST*  
... I put mine.
- (325) BER: de todos los que habíamos acá fue [///] viste xxx .  
**BER:** de todos los que habíamos acá fue viste  
*aut:* *of.PREP all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF here.ADV*  
*be.V.3S.PAST.[or].go.V.3S.PAST see.V.2S.PAST*  
from all that were here she was [...] .
- (326) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
yes.
- (327) BER: y [/] y con ella y me terminó haciendo una entrevista ahí en la salita de xxx en los xxx .  
**BER:** y y con ella y me terminó haciendo una entrevista ahí en la salita de en los  
*aut:* *and.CONJ and.CONJ with.PREP she.PRON.SUB.F.3S and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
*finish.V.3S.PAST do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG there.ADV in.PREP*  
*the.DET.DEF.F.SG room.N.F.SG.DIM of.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
and with her. She interviewed me there, in the little room from [...] in the [...] .

- (328) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (329) BER: y para +//.  
**BER: y para**  
*aut: and.CONJ for.PREP*  
 and to.
- (330) BER: si a ellos le gustaba porque estaban haciendo todos recopilando datos de todos lados y entrevistando gente y qué se yo .  
**BER: si a ellos le gustaba**  
*aut: if.CONJ to.PREP they.PRON.OBJ.M.3P him.PRON.OBL.MF.23S like.V.13S.IMPERF*  
**porque estaban haciendo todos recopilando**  
*because.CONJ be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART everything.PRON.M.PL compile.V.PRESPART*  
**datos de todos lados y entrevistando gente**  
*data.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL and.CONJ interview.V.PRESPART people.N.F.SG*  
**y qué se yo**  
*and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 yes, they liked it because they were collecting data from everywhere and interviewing people and so on.
- (331) BER: que si les gusta a no sé quién es al editor <de la> [//] de un programa de S\_four\_C .  
**BER: que si les gusta a no**  
*aut: that.CONJ if.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES to.PREP not.ADV*  
**sé quién es al editor**  
*know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG publisher.N.M.SG*  
**de la de un programa de S\_four\_C**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG of.PREP name*  
 if an editor from a programme from S4C likes it.
- (332) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (333) BER: +, lo van a pasar todo por ahí .  
**BER: lo van a pasar todo**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.PRES to.PREP pass.V.INFIN all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*  
**por ahí**  
*for.PREP there.ADV*  
 they're going to present it all there.

- (334) BER: así que me terminaron no sé haciendo cuántas preguntas a mí .  
**BER:** así que me terminaron no sé  
*aut:* thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES  
 haciendo cuántas preguntas a  
*do.V.PRESPART how\_many.ADJ.INT.F.PL question.N.F.PL.[or].ask.V.2S.PRES to.PREP*  
 mí  
*me.PRON.PREP.MF.1S*  
 so, they asked me I don't know how many questions.
- (335) BER: total que bueno .  
**BER:** total que bueno  
*aut:* total.N.M.SG that.PRON.REL well.E  
 so, well.
- (336) HON: +< &=laugh .
- (337) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (338) BER: estaba buenísimo cuando me preguntaban de dónde venía mi familia y todo eso .  
**BER:** estaba buenísimo cuando me preguntaban  
*aut:* be.V.13S.IMPERF well.ADJ.M.SG.AUG when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.IMPERF  
 de dónde venía mi familia y  
*of.PREP where.INT come.V.13S.IMPERF my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG and.CONJ*  
 todo eso  
*all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*  
 it was cool when the asked me where my family came from and all that.
- (339) BER: que era lo que habíamos estado hablando en el Municipio@s:cym&spa primero .  
**BER:** que era lo que habíamos  
*aut:* that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.1P.IMPERF  
 estado hablando en el Municipio<sup>C</sup> primero  
*be.V.PASTPART talk.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.M.SG name first.ADV*  
 that was what we were talking about first in the Municipio.
- (340) BER: y yo lo que tenía ganas como yo no sé bien de qué parte viene mi familia o sea .  
**BER:** y yo lo que tenía  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF  
 ganas como yo no sé bien de  
*win.V.2S.PRES like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES good.N.M.SG of.PREP*  
 qué parte viene mi familia o  
*what.INT part.N.F.SG come.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG family.N.F.SG or.CONJ*  
 sea  
*be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 and I wanted to since I don't know well where my family comes from so.

- (341) BER: sé el lugar viste que vienen ahí de [/] de Ynys\_Môn@s:cym&spa .  
**BER:** sé el lugar viste que vienen  
*aut:* be.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG see.V.2S.PAST that.CONJ come.V.3P.PRES  
 ahí de de Ynys\_Môn<sup>C</sup>  
*there.ADV of.PREP of.PREP name*  
 I know the place. They come from Anglesey .
- (342) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (343) BER: pero (.) no alcancé ir hasta allá .  
**BER:** pero no alcancé ir hasta allá  
*aut:* but.CONJ not.ADV manage.V.1S.PAST go.V.INFIN until.PREP there.ADV  
 but I didn't get a chance to go there.
- (344) BER: y no sé si tengo parientes o no que yo +//.  
**BER:** y no sé si tengo parientes o  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ have.V.1S.PRES relative.N.M or.CONJ  
 no que yo  
*not.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and I don't know if I have family or not.
- (345) BER: eso es lo que yo +//.  
**BER:** eso es lo que  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*  
 that's what I ...
- (346) BER: fue mi idea cuando fui a Gales@s:cym&spa .  
**BER:** fue mi idea cuando fui a  
*aut:* be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG notion.N.F.SG when.CONJ go.V.1S.PAST to.PREP  
 Gales<sup>C</sup>  
*name*  
 it was my idea when I went to Wales.
- (347) BER: y no +...  
**BER:** y no  
*aut:* and.CONJ not.ADV  
 and no...

- (348) HON: no pudiste xxx .  
**HON: no pudiste**  
*aut: not.ADV be\_able.V.2S.PAST*  
 you couldn't.
- (349) BER: +< no alcancé llegar hasta allá .  
**BER: no alcancé llegar hasta allá**  
*aut: not.ADV manage.V.1S.PAST get.V.INFIN until.PREP there.ADV*  
 I didn't manage to get there.
- (350) BER: así que ella me dice +"/.  
**BER: así que ella me dice**  
*aut: thus.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 so she tell me.
- (351) BER: +" bueno si conocés xxx .  
**BER: bueno si conocés**  
*aut: well.E if.CONJ meet.V.2S.PRES*  
 well if you know...
- (352) BER: me dijo .  
**BER: me dijo**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
 she told me.
- (353) BER: pues sí hay gente que busca gente viste .  
**BER: pues sí hay gente que busca gente viste**  
*aut: then.CONJ yes.ADV there\_is.V.3S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL seek.V.3S.PRES*  
*people.N.F.SG see.V.2S.PAST*  
 there are people that look for other people.
- (354) BER: entonces .  
**BER: entonces**  
*aut: then.ADV*  
 then
- (355) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (356) BER: +" si hay alguien que supieras vos que es tu familia .  
**BER:** si hay alguien que supieras  
*aut:* *if.CONJ there\_is.V.3S.PRES someone.PRON.MF.SG that.CONJ know.V.2S.SUBJ.IMPERF*  
 vos que es tu familia  
*you.PRON.SUB.2S that.CONJ be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG family.N.F.SG*  
 if there are people that you know are your family.
- (357) BER: +" te gustaría que te ayude ?  
**BER:** te gustaría que te ayude  
*aut:* *you.PRON.OBL.MF.2S like.V.13S.COND that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S*  
*ayude*  
*help.V.13S.SUBJ.PRES*  
 would you like me to help you?
- (358) BER: yo .  
**BER:** yo  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I
- (359) BER: +" sí estaría genial .  
**BER:** sí estaría genial  
*aut:* *yes.ADV be.V.13S.COND wonderful.ADJ*  
 yes it would be great.
- (360) BER: así que pareciera [//] parecía gente que busca gente .  
**BER:** así que pareciera parecía gente  
*aut:* *thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.SUBJ.IMPERF seem.V.13S.IMPERF people.N.F.SG*  
 que busca gente  
*that.PRON.REL seek.V.3S.PRES people.N.F.SG*  
 so it looks like people are looking for people.
- (361) HON: +< xxx .
- (362) BER: está xxx .  
**BER:** está  
*aut:* *be.V.3S.PRES*  
 it is .
- (363) HON: +< sí yo justo estuve en xxx la última noche .  
**HON:** sí yo justo estuve en la  
*aut:* *yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S just.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 última noche  
*latter.ORD.F.SG night.N.F.SG*  
 yes I was just ... last night.

- (364) HON: estaba todo el grupo junto .  
**HON:** estaba todo el grupo junto  
*aut:* be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG together.ADJ.M.SG  
 everybody was together.
- (365) HON: así que bueno nos pusimos con [/] con los chicos de Gaiman@s:cym&spa también (.) a charlar con ellos .  
**HON:** así que bueno nos pusimos con con  
*aut:* thus.ADV that.CONJ well.E us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.PAST with.PREP with.PREP  
 los chicos de Gaiman<sup>G</sup> también a charlar con  
*the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL of.PREP name too.ADV to.PREP chat.V.INFIN with.PREP*  
 ellos  
*they.PRON.SUB.M.3P*  
 so, well, we started chatting to the guys from Gaiman.
- (366) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (367) HON: y haciéndole el chiste y qué se yo .  
**HON:** y haciéndole el chiste  
*aut:* and.CONJ do.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG joke.N.M.SG  
 y qué se yo  
*and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 joking around and so on.
- (368) HON: pero estuvo rebueno .  
**HON:** pero estuvo rebueno  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PAST good.ADJ.M.SG.INTENS  
 it was really nice.
- (369) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (370) BER: yo hablé con algunos así de paso viste vos .  
**BER:** yo hablé con algunos así de  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S talk.V.1S.PAST with.PREP some.PRON.M.PL thus.ADV of.PREP  
 paso viste vos  
*step.N.M.SG see.V.2S.PAST you.PRON.SUB.2S*  
 I talked to some of them .

(371) BER: estaba tan metida en (.) en tantas cosas viste que no .

**BER:** estaba tan metida en en tantas  
*aut:* be.V.13S.IMPERF so.ADV put.V.F.SG.PASTPART in.PREP in.PREP so\_much.ADJ.F.PL  
cosas viste que no  
*thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES see.V.2S.PAST that.CONJ not.ADV*

I was involved in so many things that...

(372) BER: con [///] me senté un ratico con Pili@s:cym&spa .

**BER:** con me senté un ratico  
*aut:* with.PREP me.PRON.OBL.MF.1S sit.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG  
con Pili<sup>C</sup>  
*with.PREP name*

I sat for a bit with Pili.

(373) HON: mmhm@s:cym .

**HON:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM

mmhm.

(374) BER: después con otra chica una gordita de con [///] bien con pecas que tenía flequillito .

**BER:** después con otra chica una gordita  
*aut:* afterwards.ADV with.PREP other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG fat.N.F.SG.DIM  
de con bien con pecas que tenía  
*of.PREP with.PREP well.ADV with.PREP sin.V.2S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF*  
flequillito  
*fringe.N.M.SG.DIM*

and then with a fat girl with freckles and a fringe.

(375) HON: ay no sé .

**HON:** ay no sé  
*aut:* oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

(376) BER: y después con la que estuve charlando un ratito era con una que después tomaste [?] la foto .

**BER:** y después con la que estuve  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.1S.PAST  
charlando un ratito era con  
*chat.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG.DIM be.V.13S.IMPERF with.PREP*  
una que después tomaste la  
*a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL afterwards.ADV take.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG*  
foto  
*photo.N.F.SG*

and then I was chatting for a bit with the one that had the picture taken.

- (377) BER: se parecía a Angela@s:cym&spa .  
**BER:** se parecía a Angela<sup>C</sup>  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.13S.IMPERF to.PREP name  
she looked like Angela.
- (378) HON: ah@s:cym&spa sí ?  
**HON:** ah<sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
really?
- (379) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (380) BER: y encima me dio risa porque tenía el mismo corte de pelo ese medio desmechado que tiene Angela@s:cym&spa .  
**BER:** y encima me dio  
*aut:* and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST  
risa porque tenía el mismo  
*laughter.N.F.SG because.CONJ have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG*  
corte de pelo ese medio  
*court.N.F.SG.[or].court.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG middle.N.M.SG*  
desmechado que tiene Angela<sup>C</sup>  
*shred.V.PASTPART that.CONJ have.V.3S.PRES name*  
and I started laughing because she even had the same layered haircut as Angela.
- (381) BER: bien xxx como Angela@s:cym&spa .  
**BER:** bien como Angela<sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV like.CONJ name  
good, just like Angela.
- (382) BER: y andaba con la remera esta viste que yo tengo .  
**BER:** y andaba con la remera  
*aut:* and.CONJ walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG T-shirt.N.F.SG  
esta viste que yo tengo  
*this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES*  
and she was wearing that jacket that I have.
- (383) BER: una que se le xxx .  
**BER:** una que se le  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S  
one that...

- (384) HON: +< chica galesa .  
**HON: chica galesa**  
*aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 Welsh girl.
- (385) BER: chica galesa .  
**BER: chica galesa**  
*aut: lad.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG*  
 Welsh girl.
- (386) BER: andaba con la misma remera .  
**BER: andaba con la misma remera**  
*aut: walk.V.13S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG T-shirt.N.F.SG*  
 she had the same jacket.
- (387) HON: +< ah@s:cym&spa sí .  
**HON: ah<sub>s</sub><sup>C</sup> sí**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 oh yeah.
- (388) HON: +< yo sé cuál es .  
**HON: yo sé cuál es**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.3S.PRES*  
 I know which one.
- (389) BER: así que yo le digo +"/.  
**BER: así que yo le digo**  
*aut: thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
 so I tell her.
- (390) BER: +" ay .  
**BER: ay**  
*aut: oh.IM*  
 ay
- (391) BER: justo tenía xxx .  
**BER: justo tenía**  
*aut: just.ADJ.M.SG have.V.13S.IMPERF*  
 I had just [...]
- (392) BER: se la sabe poner esa remera .  
**BER: se la sabe**  
*aut: to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S know.V.2S.IMPERF.[or].know.V.3S.PRES*  
**poner esa remera**  
*put.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG T-shirt.N.F.SG*  
 she knows how to war that jacket.

(393) BER: así que parecía la [/] la melliza de Angela@s:cym&spa la prima (.) xxx .

**BER:** así que parecía la la  
*aut:* thus.ADV that.CONJ seem.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
melliza de Angela<sup>C</sup> la prima  
*twin.N.F.SG of.PREP name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG*

so she looked like Angela's twin, her cousin..

(394) HON: yo las agregé eh@s:cym&spa agregé algunos al Facebook así que +...

**HON:** yo las agregé eh<sup>C</sup> agregé  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P add.V.1S.PAST eh.IM add.V.1S.PAST  
algunos al Facebook así que  
*some.PRON.M.PL to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name thus.ADV that.CONJ*

I added them to Facebook so...

(395) BER: sí .

**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV

yes

(396) BER: no .

**BER:** no  
*aut:* not.ADV

no.

(397) BER: yo con ese grupo me llevé rebien .

**BER:** yo con ese grupo me  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
llevé rebien  
*wear.V.1S.PAST very\_good.ADV*

I got on really well with them.

(398) BER: pero porque ando de los dos días con ellos .

**BER:** pero porque ando de los dos  
*aut:* but.CONJ because.CONJ walk.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM  
días con ellos  
*day.N.M.PL with.PREP they.PRON.SUB.M.3P*

but because I hung out every day with them.

(399) HON: pero en realidad yo para mantener el contacto .

**HON:** pero en realidad yo para mantener  
*aut:* but.CONJ in.PREP reality.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP maintain.V.INFIN  
el contacto  
*the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG*

but really to keep in touch.

- (400) HON: qué se yo .  
**HON: qué se yo**  
*aut: what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I don't know.
- (401) HON: +, xxx .
- (402) HON: xxx .
- (403) BER: +< no yo no .  
**BER: no yo no**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 no not me.
- (404) BER: con ellos rebien porque venían acá .  
**BER: con ellos rebien porque venían**  
*aut: with.PREP they.PRON.SUB.M.3P very\_good.ADV because.CONJ come.V.3P.IMPERF*  
**acá**  
*here.ADV*  
 with them very good, because they were coming over.
- (405) BER: me enchufaron en todas las fotos que sacaron .  
**BER: me enchufaron en todas las**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S fit\_in.V.3P.PAST in.PREP all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL*  
**fotos que sacaron**  
*photo.N.F.PL that.PRON.REL remove.V.3P.PAST*  
 they got me in all the pictures they took.
- (406) BER: y qué se yo .  
**BER: y qué se yo**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and what else.
- (407) BER: así que mira .  
**BER: así que mira**  
*aut: thus.ADV that.CONJ look.V.3S.PRES*  
 so...
- (408) BER: foto de acá foto de allá .  
**BER: foto de acá foto de allá**  
*aut: photo.N.F.SG of.PREP here.ADV photo.N.F.SG of.PREP there.ADV*  
 picture here picture there.

- (409) BER: rebien .  
**BER: rebien**  
*aut: very-good.ADV*  
 very nice.
- (410) BER: y después había otra chica que ella hace clocsio@s:cym .  
**BER: y después había otra chica**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV have.V.13S.IMPERF other.ADJ.F.SG lad.N.F.SG*  
**una coloradita Bea<sup>C</sup> que ella hace**  
*a.DET.INDEF.F.SG coloured.ADJ.F.SG.DIM name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S do.V.3S.PRES*  
**clocsio<sup>C</sup>**  
*clog-dance.V.INFIN*  
 and then there was another girl sort of blushing Bea who dances in clogs.
- (411) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (412) BER: así que estuvimos hablando .  
**BER: así que estuvimos hablando**  
*aut: thus.ADV that.CONJ be.V.1P.PAST talk.V.PRESPART*  
 so we were talking.
- (413) BER: y yo le [/] le conté a Berta@s:cym&spa ahora (.) que la chica esta cuando xxx una vez de que se termina de acomodar y esto me iba a pasar el precio porque como vos viste son todos del norte .  
**BER: y yo le le**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S*  
**conté a Berta<sup>C</sup> ahora que la chica**  
*explain.V.1S.PAST to.PREP name now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG*  
**esta cuando una vez de que**  
*this.PRON.DEM.F.SG when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG of.PREP that.CONJ*  
**se termina de acomodar y**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.3S.PRES of.PREP accommodate.V.INFIN and.CONJ*  
**esto me iba a pasar**  
*this.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN*  
**el precio porque como vos viste**  
*the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG because.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST*  
**son todos del norte**  
*be.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG*  
 and I told Berta now that this girl when she settles



- (414) BER: esta chica no me acuerdo de qué parte era .  
**BER:** esta                   chica    no    me                    acuerdo  
*aut:*   this.ADJ.DEM.F.SG   lad.N.F.SG   not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   arrangement.N.M.SG  
de    qué    parte    era  
*of.PREP   what.INT   part.N.F.SG   be.V.13S.IMPERF*  
that girl I don't remember where she was from.
- (415) BER: iba a averiguar +/.  
**BER:** iba                    a            averiguar  
*aut:*   go.V.13S.IMPERF   to.PREP   find\_out.V.INFIN.[or].find\_out.V.INFIN  
I was going to find out.
- (416) HON: +< sí eran todos .  
**HON:** sí            eran            todos  
*aut:*   yes.ADV   be.V.3P.IMPERF   everything.PRON.M.PL  
yes they all were.
- (417) HON: creo que habían unos que eran de Bangor@s:cym&spa .  
**HON:** creo                    que            habían            unos            que  
*aut:*   believe.V.1S.PRES   that.CONJ   have.V.3P.IMPERF   one.DET.INDEF.M.PL   that.PRON.REL  
eran                    de    Bangor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*be.V.3P.IMPERF   of.PREP   name*  
I think there were some from Bangor.
- (418) HON: puede ser ?  
**HON:** puede                    ser  
*aut:*   be\_able.V.2S.IMPER   be.V.INFIN  
could it be?
- (419) BER: sí bueno .  
**BER:** sí            bueno  
*aut:*   yes.ADV   well.E  
yes, sure.
- (420) BER: Sara@s:cym&spa es de Bangor@s:cym&spa .  
**BER:** Sara<sup>C</sup><sub>S</sub> es            de    Bangor<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:*   name   be.V.3S.PRES   of.PREP   name  
Sara is from Bangor.
- (421) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:*   yes.ADV  
yes.

- (422) BER: así que iban a hablar de +//.  
**BER:** así que iban a hablar de  
*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN of.PREP  
 so they were going to talk about...
- (423) BER: una chica de estas se iba a fijar .  
**BER:** una chica de estas se  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG of.PREP this.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP  
 iba a fijar  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP fix.V.INFIN  
 one of those girls was going to pay attention.
- (424) BER: me iba a pasar precios .  
**BER:** me iba a pasar precios  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP pass.V.INFIN price.N.M.PL  
 she was going to give me the prizes.
- (425) BER: a cuánto estabas allá los clocsio@s:cym .  
**BER:** a cuánto estabas allá  
*aut:* to.PREP how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG be.V.2S.IMPERF there.ADV  
 los clocsio<sup>C</sup>  
 them.PRON.OBJ.M.3P clog\_dance.V.INFIN  
 how much were the clogs over there?
- (426) BER: los clogs@s:eng .  
**BER:** los clogs<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL clog.N.PL  
 clogs
- (427) BER: y (.) el nombre de la persona del hombre que los hace .  
**BER:** y el nombre de la persona  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG person.N.F.SG  
 del hombre que los hace  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG that.PRON.REL them.PRON.OBJ.M.3P do.V.3S.PRES  
 and the name of the man who makes them.
- (428) HON: yo estuve [/] <cuando estuve en Caerdydd@s:cym&spa> [//] en [//] no cuando  
 estuve en eh@s:cym&spa [/] en el eisteddfod@s:cym en Bala@s:cym&spa .  
**HON:** yo estuve cuando estuve en Caerdydd<sup>C</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP name  
 en no cuando estuve en eh<sup>C</sup> en el  
 in.PREP not.ADV when.CONJ be.V.1S.PAST in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 eisteddfod<sup>C</sup> en Bala<sup>C</sup>  
 eisteddfod.N.F.SG in.PREP name  
 when I was in Cardiff I didn't go to the Eisteddfod in Bala.

- (429) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (430) HON: eh@s:cym&spa .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh.
- (431) HON: estuve <en el> [/] en el stand de clocsio@s:cym .  
**HON:** estuve en el en el stand  
*aut:* be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG  
 de clocsio<sup>C</sup>  
*of.PREP clog\_dance.V.INFIN*  
 I was in the clogs stand .
- (432) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (433) HON: en realidad en el stand de +...  
**HON:** en realidad en el stand de  
*aut:* in.PREP reality.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG stand.N.M.SG of.PREP  
 actually, in the stand of ...
- (434) HON: ay no me acuerdo cómo se llama .  
**HON:** ay no me acuerdo cómo  
*aut:* oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how.INT  
 se llama  
*self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES*  
 oh I can't remember what it's called.
- (435) HON: que son un grupos de danzas (.) de (.) danzas .  
**HON:** que son un grupos de danzas  
*aut:* that.CONJ be.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.PL of.PREP dancing.N.F.PL  
 de danzas  
*of.PREP dancing.N.F.PL*  
 they are a dance group.
- (436) BER: eh@s:cym&spa sí cymdeithas@s:cym +...  
**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí cymdeithas<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM yes.ADV society.N.F.SG  
 eh yes , society...

- (437) BER: ++ [- cym] dawnsio gwerin Cymru .  
**BER:** dawnsio<sup>C</sup> gwerin<sup>C</sup> Cymru<sup>C</sup>  
*aut:* dance.V.INFIN folk.N.F.SG Wales.N.F.SG.PLACE  
 ...of Welsh Folk Dancing.
- (438) HON: +< sí xxx dawnsio@s:cym gwerin@s:cym .  
**HON:** sí dawnsio<sup>C</sup> gwerin<sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV dance.V.INFIN folk.N.F.SG  
 yes ... folk dancing.
- (439) HON: y hablé con un hombre ahí .  
**HON:** y hablé con un hombre ahí  
*aut:* and.CONJ talk.V.1S.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG there.ADV  
 I talked to a guy there.
- (440) HON: y (.) costaban como setenta libras cada par de (.) cada par de clog@s:eng .  
**HON:** y costaban como setenta libras  
*aut:* and.CONJ cost.V.3P.IMPERF like.CONJ seventy.NUM pound.N.F.PL.[or].rid.V.2S.PRES  
 cada par de cada par de clog<sup>E</sup>  
*aut:* every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP every.ADJ.MF.SG pair.N.M.SG of.PREP clog.SV.INFIN  
 and each pair of clogs cost seventy pounds.
- (441) BER: +< ah@s:cym&spa .  
**BER:** ah<sup>G</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.
- (442) HON: pero había libros .  
**HON:** pero había libros  
*aut:* but.CONJ have.V.13S.IMPERF book.N.M.PL  
 but there were books.
- (443) HON: había un montón de cosas .  
**HON:** había un montón de cosas  
*aut:* have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG of.PREP thing.N.F.PL  
 there was a lot of things.
- (444) HON: ahí estuve yo .  
**HON:** ahí estuve yo  
*aut:* there.ADV be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S  
 I was there.

- (445) HON: justo el hombre los estaban haciendo ahí adelante mío .  
**HON: justo el hombre los**  
*aut: just.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG them.PRON.OBJ.M.3P*  
**estaban haciendo ahí adelante**  
*be.V.3P.IMPERF do.V.PRESPART there.ADV forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES*  
**mío**  
*of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*  
 the man was making them there in front of me.
- (446) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (447) BER: bueno viste Bea@s:cym&spa cuando fue a xxx Washington@s:cym&spa .  
**BER: bueno viste Bea<sub>S</sub><sup>C</sup> cuando fue a Washington<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: well.E see.V.2S.PAST name when.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP name*  
 when Bea went to Washington ?
- (448) HON: +< a Washington@s:cym&spa .  
**HON: a Washington<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: to.PREP name*  
 to Washington.
- (449) BER: hay un vídeo que él tiene de un hombre que se ponía a tallar cosas .  
**BER: hay un vídeo que**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG video.N.M.SG that.PRON.REL*  
**él tiene de un hombre**  
*he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES of.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG*  
**que se ponía a tallar**  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.13S.IMPERF to.PREP cut.V.INFIN*  
**cosas**  
*thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*  
 he has a video in which a man carved things.
- (450) BER: no sé qué cosas .  
**BER: no sé qué cosas**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.PL*  
 I don't know what.
- (451) BER: que hacía clocs@s:cym también .  
**BER: que hacía clocs<sup>C</sup> también**  
*aut: that.CONJ do.V.13S.IMPERF clog.N.F.PL too.ADV*  
 he also made clogs.

- (452) BER: así que creo que iba a venir para acá .  
**BER:** así que creo que iba a  
*aut:* thus.ADV that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 venir para acá  
*come.V.INFIN for.PREP here.ADV*  
 so, I think he was coming here.
- (453) BER: una cosa así me enteré .  
**BER:** una cosa así me enteré  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.1S.PAST  
 something like this, I realized.
- (454) HON: está bueno .  
**HON:** está bueno  
*aut:* be.V.3S.PRES well.E  
 that's nice.
- (455) BER: +< y que le iba +//.  
**BER:** y que le iba  
*aut:* and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF  
 and that it went.
- (456) BER: viste el marido de Bea@s:cym&spa es carpintero .  
**BER:** viste el marido de Bea<sup>C</sup> es  
*aut:* see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name be.V.3S.PRES  
 carpintero  
*carpenter.N.M.SG*  
 do you know that Bea's husband is a carpenter.
- (457) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (458) BER: así que le iban a hacer el contacto .  
**BER:** así que le iban a hacer  
*aut:* thus.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP do.V.INFIN  
 el contacto  
*the.DET.DEF.M.SG contact.N.M.SG*  
 so they were going to be introduced.

- (459) BER: y el marido de Bea@s:cym&spa iba a pasar los nombres de las maderas que había acá .  
**BER:** y el marido de Bea<sup>C</sup> iba a  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 pasar los nombres de las maderas  
*pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL name.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL lumber.N.F.PL*  
 que había acá  
*that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF here.ADV*  
 and Bea's husband was going to give him the names of the wood we have here.
- (460) BER: <si esa> [///] le iban a hacer contacto si esa madera sirve para hacer clocs@s:cym .  
**BER:** si esa le iban a  
*aut:* if.CONJ that.PRON.DEM.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3P.IMPERF to.PREP  
 hacer contacto si esa madera  
*do.V.INFIN contact.N.M.SG.[or].contact.V.1S.PRES if.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG lumber.N.F.SG*  
 sirve para hacer clocs<sup>C</sup>  
*serve.V.2S.IMPER.[or].serve.V.3S.PRES for.PREP do.V.INFIN clog.N.F.PL*  
 yes, they were going to contact him to check if this wood is good for making clogs.
- (461) BER: así que iban a [/] (.) a fijarse en ese +...  
**BER:** así que iban a a fijarse  
*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP to.PREP fix.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 en ese  
*in.PREP that.PRON.DEM.M.SG*  
 so, they were going to check in this ...
- (462) BER: igual no me la imagino a Bea@s:cym&spa haciendo clocs@s:cym yo eh@s:cym&spa .  
**BER:** igual no me la  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S  
 imagino a Bea<sup>C</sup> haciendo clocs<sup>C</sup> yo eh<sup>C</sup>  
*imagine.V.1S.PRES to.PREP name do.V.PRESPART clog.N.F.PL I.PRON.SUB.MF.1S eh.IM*  
 anyway, I can't imagine Bea making clogs.
- (463) HON: +< no .  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (464) BER: &=laugh .
- (465) HON: eh@s:cym&spa .  
**HON:** eh<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh .

- (466) HON: igual como es esto eh@s:cym&spa .  
**HON: igual**    **como**   **es**                          **esto**                          **eh**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *eh.IM*  
 anyway, as it is this eh ...
- (467) HON: aprendieron .  
**HON: aprendieron**  
*aut:*    *learn.V.3P.PAST*  
 they learned.
- (468) HON: hicieron un .  
**HON: hicieron**          **un**  
*aut:*    *do.V.3P.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*  
 they did a..
- (469) BER: un &kur un .  
**BER: un**    **un**  
*aut:*    *one.DET.INDEF.M.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*  
 a ....
- (470) HON: +< como un .  
**HON: como**          **un**  
*aut:*    *like.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.SG*  
 like a
- (471) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes.
- (472) HON: algo de [/] de clocsio@s:cym en Trevelin@s:cym&spa .  
**HON: algo**                          **de**   **de**                          **clocsio**<sup>C</sup>                          **en**                          **Trevelin**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *something.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *of.PREP*   *clog\_dance.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*  
 something about dancing with clogs in Trevelin .
- (473) BER: +< Trevelin@s:cym&spa .  
**BER: Trevelin**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *name*  
 Trevelin.
- (474) HON: en Trevelin@s:cym&spa .  
**HON: en**                          **Trevelin**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *in.PREP*   *name*  
 in Trevelin.



- (475) BER: +< eh@s:cym&spa un twmpath@s:cym .  
**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> un twmpath<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG  
a dance party.
- (476) HON: un twmpath@s:cym .  
**HON:** un twmpath<sup>C</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG gathering.N.M.SG  
a dance party.
- (477) HON: pero que la chica esta enseñó [/] (.) enseñó clocsio@s:cym .  
**HON:** pero que la chica esta enseñó  
*aut:* but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG teach.V.3S.PAST  
enseñó clocsio<sup>C</sup>  
*teach.V.3S.PAST clog\_dance.V.INFIN*  
but this girl taught clog dancing.
- (478) BER: clocsio@s:cym .  
**BER:** clocsio<sup>C</sup>  
*aut:* clog\_dance.V.INFIN  
clog dancing.
- (479) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (480) BER: xxx estaría buenísimo .  
**BER:** estaría buenísimo  
*aut:* be.V.13S.COND well.ADJ.M.SG.AUG  
[...] that would be great.
- (481) BER: como había hablado yo con Victor@s:cym&spa el año pasado viste .  
**BER:** como había hablado yo con Victor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* like.CONJ have.V.13S.IMPERF talk.V.PASTPART I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP name  
el año pasado viste  
*the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*  
since I talked to Victor las year.
- (482) BER: Victor\_Andrâdes@s:cym&spa .  
**BER:** Victor\_Andrâdes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (483) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yeah.
- (484) BER: veníamos hablando con él y Geraldo@s:cym&spa .  
**BER: veníamos hablando con él y Geraldo<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: come.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP he.PRON.SUB.M.3S and.CONJ name*  
 we were talking with him and Geraldo.
- (485) BER: y teníamos ganas de [/] de si venía qué se yo Dani@s:cym&spa viste cuando termine de hacer ese .  
**BER: y teníamos ganas de de si**  
*aut: and.CONJ have.V.1P.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP if.CONJ*  
**venía qué se yo Dani<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*come.V.13S.IMPERF what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S name*  
**viste cuando termine de hacer ese**  
*see.V.2S.PAST when.CONJ finish.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP do.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG*  
 and we wanted, if Dani comes, when he finishes to do this ...
- (486) BER: si se venía para acá .  
**BER: si se venía para acá**  
*aut: if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV*  
 if he was coming here.
- (487) BER: que puede venir [///] agarrar unos fines de semana .  
**BER: que puede venir agarrar unos**  
*aut: that.CONJ be.able.V.3S.PRES come.V.INFIN grab.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL*  
**fines de semana**  
*end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
 he can come. He can take some weekends off.
- (488) BER: y hacer tipo seminarios <de clocs@s:cym> [//] de clocs@s:cym .  
**BER: y hacer tipo seminarios de clocs<sup>C</sup> de**  
*aut: and.CONJ do.V.INFIN type.N.M.SG seminar.N.M.PL of.PREP clog.N.F.PL of.PREP*  
**clocs<sup>C</sup>**  
*clog.N.F.PL*  
 and hold workshops to make clogs.
- (489) BER: y que estemos noso(tros) bueno Lewis@s:cym&spa y [/] y Alejandra@s:cym&spa .  
**BER: y que estemos nosotros bueno Lewis<sup>C</sup><sub>S</sub> y**  
*aut: and.CONJ that.CONJ be.V.1P.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.M.1P well.E name and.CONJ*  
**y Alejandra<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*and.CONJ name*  
 and we can attend the course. Well Lewis and Alejandra.

- (490) HON: lo sé .  
**HON: lo sé**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES*  
 I know .
- (491) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes .
- (492) HON: sí obvio .  
**HON: sí obvio**  
*aut: yes.ADV obvious.ADJ.M.SG*  
 yes obviously.
- (493) HON: pero bueno .  
**HON: pero bueno**  
*aut: but.CONJ well.E*  
 but fine.
- (494) HON: hay que ver .  
**HON: hay que ver**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES that.CONJ see.V.INFIN*  
 we'll have to see.
- (495) HON: tenemos el festival .  
**HON: tenemos el festival**  
*aut: have.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG festival.N.M.SG*  
 we have the festival.
- (496) HON: &=laugh .
- (497) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (498) HON: xxx .
- (499) BER: +< xxx .
- (500) BER: este domingo no .  
**BER: este domingo no**  
*aut: this.ADJ.DEM.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV*  
 not this sunday.

- (501) BER: el otro .  
**BER:** el otro  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
the next one.
- (502) HON: +< no .  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
no.
- (503) HON: el otro el veinte +//.  
**HON:** el otro el veinte  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM  
the next one, the twenty ...
- (504) HON: +, el otro no el otro .  
**HON:** el otro no el otro  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG not.ADV the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
not the other one, the other .
- (505) BER: +< el otro .  
**BER:** el otro  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG  
the other.
- (506) BER: sí xxx en Gaiman@s:cym&spa .  
**BER:** sí en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yes.ADV in.PREP name  
yes [...], in Gaiman.
- (507) HON: en Gaiman@s:cym&spa .  
**HON:** en Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
in Gaiman.
- (508) HON: el a las tres de la tarde .  
**HON:** el a las tres de la  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
tarde  
afternoon.N.F.SG  
at three o'clock in the afternoon.
- (509) BER: va a estar Juan@s:cym&spa .  
**BER:** va a estar Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN name  
Juan is going to be there.

- (510) BER: xxx &=laugh da risa .  
**BER:** da risa  
*aut:* give.V.2S.IMPER laughter.N.F.SG  
 it makes me laugh.
- (511) BER: sí le da risa a uno .  
**BER:** sí le da risa a uno  
*aut:* yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG to.PREP one.PRON.M.SG  
 yes, it makes one laugh.
- (512) BER: xxx a bailar .  
**BER:** a bailar  
*aut:* to.PREP dance.V.INFIN  
 to dance.
- (513) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (514) BER: y le [/] le da risa la [/] la ropa .  
**BER:** y le le da risa  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG  
 la la ropa  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG*  
 the clothes make him laugh.
- (515) BER: como me queda la ropa .  
**BER:** como me queda la ropa  
*aut:* like.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG  
 how the cloth fit me.
- (516) HON: &=laugh .
- (517) BER: igual .  
**BER:** igual  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV  
 anyway.
- (518) BER: él bailó danzas como xxx .  
**BER:** él bailó danzas como  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL like.CONJ  
 he danced like...

- (519) BER: y él bailó danzas en cuarto año .  
**BER:** y él bailó danzas en cuarto  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S dance.V.3S.PAST dancing.N.F.PL in.PREP fourth.N.M.SG  
 año  
 year.N.M.SG  
 and he danced in fourth year.
- (520) BER: ahí ya la que lo jodía era yo .  
**BER:** ahí ya la que lo  
*aut:* there.ADV already.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S  
 jodía era yo  
 fuck.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S  
 and there, I was the one that pissed him off.
- (521) BER: no te imaginás .  
**BER:** no te imaginás  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES  
 you can't imagine.
- (522) BER: y con las medias largas viste .  
**BER:** y con las medias largas viste  
*aut:* and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL stocking.N.F.PL long.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST  
 with long socks.
- (523) HON: +< xxx sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (524) HON: xxx este año creo que va a estar bueno .  
**HON:** este año creo que va a  
*aut:* this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP  
 estar bueno  
 be.V.INFIN well.E  
 ... I think it's going to be good this year.
- (525) HON: espero .  
**HON:** espero  
*aut:* wait.V.1S.PRES  
 I hope so.
- (526) HON: y además viene Dewi<sup>C</sup> también .  
**HON:** y además viene Dewi<sup>C</sup> también  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV come.V.3S.PRES name too.ADV  
 and also Dewi comes.

- (527) BER: +< xxx .
- (528) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes .
- (529) BER: el año pasado estuvo bueno también .  
**BER:** el año pasado estuvo bueno también  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.3S.PAST well.E too.ADV  
 last year it was good too.
- (530) BER: pero éramos pocos .  
**BER:** pero éramos pocos  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.IMPERF little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL  
 but we were very few.
- (531) BER: pocos .  
**BER:** pocos  
*aut:* little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL  
 few.
- (532) HON: +< éramos pocos .  
**HON:** éramos pocos  
*aut:* be.V.1P.IMPERF little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL  
 we were few.
- (533) BER: éramos muchos .  
**BER:** éramos muchos  
*aut:* be.V.1P.IMPERF much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL  
 we were a lot.
- (534) BER: pero este año como que hay más dawns@s:cym .  
**BER:** pero este año como que hay  
*aut:* but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG like.CONJ that.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
 más dawns<sup>C</sup>  
*more.ADV dance.N.F.SG*  
 but this year it seems there is more dance.
- (535) HON: +< hay más .  
**HON:** hay más  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES more.ADV  
 there are more.

- (536) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (537) BER: entonces xxx está buenísimo .  
**BER: entonces está buenísimo**  
*aut: then.ADV be.V.3S.PRES well.ADJ.M.SG.AUG*  
 then , [...] it's great.
- (538) BER: y viene Dewi@s:cym&spa entero corazón un lindo grupo .  
**BER: y viene Dewi<sup>C</sup> entero corazón un**  
*aut: and.CONJ come.V.3S.PRES name integer.ADJ.M.SG heart.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**lindo grupo**  
*cute.ADJ.M.SG pool.N.M.SG*  
 and Dewi comes completely, corazón, a beautiful group.
- (539) HON: hym@s:cym .  
**HON: hym<sup>C</sup>**  
*aut: hmm.IM*  
 hmm ...
- (540) BER: xxx va a estar muy bueno [?] .  
**BER: va a estar muy bueno**  
*aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN very.ADV well.E*  
 it is going to be very good.
- (541) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (542) HON: va a estar bueno .  
**HON: va a estar bueno**  
*aut: go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E*  
 it's going to be good.
- (543) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.



- (544) BER: ahí desfilando por todo Gaiman@s:cym&spa .  
**BER:** ahí desfilando por todo  
*aut:* there.ADV parade.V.PRESPART for.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG  
**Gaiman**<sub>S</sub>  
*name*  
 there, we will be parading all around Gaiman.
- (545) HON: &=laugh .
- (546) BER: seguramente saldremos de la capilla si vamos a ahí a bailar al frente de lo de Bea@s:cym&spa .  
**BER:** seguramente saldremos de la capilla si  
*aut:* surely.ADV exit.V.1P.FUT of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG if.CONJ  
**vamos a ahí a bailar al frente**  
*go.V.1P.PRES to.PREP there.ADV to.PREP dance.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M*  
**de lo de Bea**<sub>S</sub>  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name*  
 for sure we will leave from the chapel if we are going to dance there in front of Bea's.
- (547) BER: me parece .  
**BER:** me parece  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES  
 I think.
- (548) HON: xxx la música .  
**HON:** la música  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG  
 the music.
- (549) BER: ah@s:cym&spa también puede ser .  
**BER:** ah<sub>S</sub> también puede ser  
*aut:* ah.IM too.ADV be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES be.V.INFIN  
 ah, that could also be.
- (550) HON: xxx .
- (551) BER: +< a cortar las calles gaimenses .  
**BER:** a cortar las calles gaimenses  
*aut:* to.PREP cut.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL street.N.F.PL Gaiman.ADJ.PL  
 to walk on the Gaiman streets.
- (552) HON: espero que nos podamos poner allá ?  
**HON:** espero que nos podamos poner  
*aut:* wait.V.1S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P be\_able.V.1P.SUBJ.PRES put.V.INFIN  
**allá**  
*there.ADV*  
 I hope we can allocate there ?

- (553) BER: sí con el culo .  
**BER:** sí con el culo  
*aut:* yes.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG  
 yes, with the bum.
- (554) HON: yo me cambio allá va &=laugh .  
**HON:** yo me cambio allá  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S switch.N.M.SG.[or].shift.V.1S.PRES there.ADV  
 va  
 go.V.3S.PRES  
 I'll get changed there.
- (555) BER: +< &=laugh .
- (556) BER: no yo de última me voy hasta la chacra .  
**BER:** no yo de última me voy  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP latter.ORD.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES  
 hasta la chacra  
*until.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG*  
 no, I'll go to the farm.
- (557) BER: y me quedo a dormir ahí .  
**BER:** y me quedo a dormir ahí  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN there.ADV  
 and I'll sleep there.
- (558) BER: tengo que pedir permiso .  
**BER:** tengo que pedir permiso  
*aut:* have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG  
 I have to ask for permission.
- (559) BER: ahora me hiciste acordar si es domin(go) .  
**BER:** ahora me hiciste acordar si es  
*aut:* now.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PAST remind.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES  
 domingo  
 Sunday.N.M.SG  
 now you made me wonder if it's Sunday.
- (560) BER: es domingo o sábado .  
**BER:** es domingo o sábado  
*aut:* be.V.3S.PRES Sunday.N.M.SG or.CONJ Saturday.N.M.SG  
 is it Sunday or Saturday.

- (561) HON: domingo .  
**HON: domingo**  
*aut: Sunday.N.M.SG*  
 Sunday.
- (562) BER: xxx .
- (563) BER: yo voy a estar trabajando a esa hora donde xxx .  
**BER: yo voy a estar trabajando a**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN work.V.PRESPART to.PREP*  
**esa hora donde**  
*that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG where.REL*  
 I'm going to be working at that time in [...].
- (564) HON: en dónde ?  
**HON: en dónde**  
*aut: in.PREP where.INT*  
 where ?
- (565) BER: en el quiosco .  
**BER: en el quiosco**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG kiosk.N.M.SG*  
 in the kiosk.
- (566) BER: viste que hay un quiosco chiquitito ahí al frente <del Diario Jornada> [///] del Diario.El.Chubut@s:cym&spa ?  
**BER: viste que hay un quiosco**  
*aut: see.V.2S.PAST that.CONJ there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG kiosk.N.M.SG*  
**chiquitito ahí al frente**  
*small.ADJ.M.SG.DIM.DIM there.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M*  
**del Diario Jornada del**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name name of.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**Diario.El.Chubut<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 have you noticed a little kiosk, there, in front of the El.Chubut Daily?
- (567) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (568) BER: bueno ese quiosco lo alquila mi tío .  
**BER: bueno ese quiosco lo**  
*aut: well.E that.ADJ.DEM.M.SG kiosk.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S*  
**alquila mi tío**  
*rent.V.2S.IMPER.[or].rent.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG uncle.N.M.SG*  
 well, this kiosk is rented by my uncle.

- (569) HON: ajá .  
**HON: ajá**  
*aut: aha.IM*  
 ah.
- (570) BER: el tío mío es uno de los (.) dueños entre los millones de los que alquila .  
**BER: el tío mío es**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG uncle.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG be.V.3S.PRES*  
**uno de los dueños entre los**  
*one.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL owner.N.M.PL between.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**millones de los que alquila**  
*million.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL rent.V.3S.PRES*  
 my uncle is one of the owners among the millions he rents.
- (571) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (572) BER: y querían abrir los domingos a partir de este domingo .  
**BER: y querían abrir los domingos a**  
*aut: and.CONJ want.V.3P.IMPERF open.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL to.PREP*  
**partir de este domingo**  
*split.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 and from this Sunday, he wants to open.
- (573) HON: ah .  
**HON: ah**  
*aut: ah.IM*  
 ah.
- (574) BER: +< así que (.) me contrató a mí .  
**BER: así que me contrató a mí**  
*aut: thus.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3S.PAST to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 so, he hired me.
- (575) HON: uhhuh@s:eng .  
**HON: uhhuh<sup>E</sup>**  
*aut: uhhuh.IM*  
 uhhuh.

(576) BER: la plata a mí mal no me viene .

**BER:** la plata a mí  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG silver.N.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
**mal** no me  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**viene**  
*come.V.3S.PRES*

I could use the money.

(577) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(578) BER: así que voy a estar todos los domingos haciendo horario [=! laugh] de corrido desde las diez de la mañana hasta las once de la noche .

**BER:** así que voy a estar todos los  
*aut:* thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL  
**domingos** haciendo horario de corrido desde  
*Sunday.N.M.PL do.V.PRESPART time.N.M.SG of.PREP run.V.PASTPART since.PREP*  
**las** diez de la mañana hasta  
*the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG until.PREP*  
**las** once de la noche  
*the.DET.DEF.F.PL eleven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*

so on Sundays, I am going to work the whole day, from 10 in the morning until 11 in the evenings.

(579) BER: pero como no pasa nada viste .

**BER:** pero como no pasa nada viste  
*aut:* but.CONJ eat.V.1S.PRES not.ADV pass.V.3S.PRES nothing.PRON see.V.2S.PAST  
but because nothing happens.

(580) BER: como es domingo no hay mucha gente (.) acá en Trelew .

**BER:** como es domingo no hay mucha  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PRES Sunday.N.M.SG not.ADV there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG  
**gente** acá en Trelew  
*people.N.F.SG here.ADV in.PREP name*

because it is sunday, there is not many people here in Trelew.

(581) HON: ajá .

**HON:** ajá  
*aut:* aha.IM  
yes.

- (582) BER: así que +...  
**BER:** así que  
*aut:* thus.ADV that.CONJ  
 so that ...
- (583) BER: estudiar no más me va a quedar otra .  
**BER:** estudiar no más me va a  
*aut:* study.V.INFIN not.ADV more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES to.PREP  
**quedar otra**  
*stay.V.INFIN other.PRON.F.SG*  
 I just will have to study.
- (584) BER: sentarme a leer si no hay .  
**BER:** sentarme a leer si no hay  
*aut:* sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP read.V.INFIN if.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES  
 I will have to sit and read, if there is no ...
- (585) HON: [- cym] hym .  
**HON:** hym<sup>C</sup>  
*aut:* hmm.IM  
 hmm
- (586) BER: pero tengo que pedir permiso .  
**BER:** pero tengo que pedir permiso  
*aut:* but.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ request.V.INFIN permit.N.M.SG  
 but I have to ask for permission.
- (587) HON: no mi mamá tiene la fiesta de los veinticinco años de egreso .  
**HON:** no mi mamá tiene la  
*aut:* not.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**fiesta de los veinticinco años de**  
*party.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL twenty-five.NUM year.N.M.PL of.PREP*  
**egreso**  
*graduation.N.M.SG*  
 no, mi mom has the 25 Year graduate party.
- (588) BER: ah@s:cym&spa hay qué bien .  
**BER:** ah<sup>C</sup> hay qué bien  
*aut:* ah.IM there.is.V.3S.PRES what.INT good.N.M.SG  
 ah that's nice.
- (589) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (590) HON: es el sábado en la noche .  
**HON:** es el sábado en la  
*aut:* *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**noche**  
*night.N.F.SG*  
 it is on Saturday night.
- (591) HON: y dice +"/.  
**HON:** y dice  
*aut:* *and.CONJ tell.V.3S.PRES*  
 and she says.
- (592) HON: + " cómo voy a hacer yo porque (.) +...  
**HON:** cómo voy a hacer yo porque  
*aut:* *how.INT go.V.1S.PRES to.PREP do.V.INFIN I.PRON.SUB.MF.1S because.CONJ*  
 how I am going to do because ...
- (593) HON: eh@s:cym&spa ella tiene ilusión con esa fiesta y .  
**HON:** eh<sup>C</sup> ella tiene ilusión con esa  
*aut:* *eh.IM she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES illusion.N.F.SG with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG*  
**fiesta y**  
*party.N.F.SG and.CONJ*  
 she is very excited about the party.
- (594) HON: está recontenta .  
**HON:** está recontenta  
*aut:* *be.V.3S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*  
 she is very happy.
- (595) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (596) HON: y bueno .  
**HON:** y bueno  
*aut:* *and.CONJ well.E*  
 and well.
- (597) HON: sí o sí va a ir .  
**HON:** sí o sí va a ir  
*aut:* *yes.ADV or.CONJ yes.ADV go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
 she is definitely going.

- (598) BER: y sí .  
**BER:** y sí  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 and yes.
- (599) HON: así que +//.  
**HON:** así que  
*aut:* thus.ADV that.CONJ  
 so ...
- (600) HON: pero tiene que ir a las tres de la tarde de ahí para Gaiman@s:cym&spa .  
**HON:** pero tiene que ir a las tres  
*aut:* but.CONJ have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
 de la tarde de ahí para Gaiman<sup>C</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG of.PREP there.ADV for.PREP name*  
 but she has to go at three o'clock in the afternoon from there to Gaiman.
- (601) BER: +< &=laugh .
- (602) HON: y dice .  
**HON:** y dice  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.PRES  
 and she says.
- (603) HON: no me voy a poder levantar .  
**HON:** no me voy a poder  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN  
**levantar**  
*raise.V.INFIN*  
 that I won't be able to get up.
- (604) BER: oh@s:cym&spa qué exagerada .  
**BER:** oh<sup>C</sup> qué exagerada  
*aut:* oh.IM what.INT exaggerate.V.F.SG.PASTPART  
 oh she is exaggerating .
- (605) HON: +< ah@s:cym&spa y además yo me levanto temprano todos los días .  
**HON:** ah<sup>C</sup> y además yo me levanto  
*aut:* ah.IM and.CONJ moreover.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PRES  
**temprano todos los días**  
*early.ADJ.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL*  
 ah and also I get up early every day.



- (606) HON: no tengo xxx .  
**HON: no tengo**  
*aut: not.ADV have.V.1S.PRES*  
 I don't have .
- (607) BER: qué exagerado .  
**BER: qué exagerado**  
*aut: what.INT exaggerate.V.PASTPART*  
 she is exaggerating.
- (608) HON: mirá cómo vamos a hacer .  
**HON: mirá cómo vamos a hacer**  
*aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC how.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 look, what are we going to do?
- (609) HON: yo voy a ir .  
**HON: yo voy a ir**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
 I'm going to go.
- (610) HON: &=laugh .
- (611) BER: &=laugh .
- (612) HON: yo voy igual .  
**HON: yo voy igual**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*  
 I am going anyway.
- (613) HON: así que +...  
**HON: así que**  
*aut: thus.ADV that.CONJ*  
 so ...
- (614) HON: no si yo tengo unas ganas de que sea ya .  
**HON: no si yo tengo unas ganas**  
*aut: not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.F.PL win.V.2S.PRES*  
**de que sea ya**  
*of.PREP that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES already.ADV*  
 no, I want this to be right now.
- (615) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.

- (616) BER: ahí la chica esta viste la [/] la uruguaya dando vueltas .  
**BER:** ahí la chica esta viste  
*aut:* there.ADV the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG see.V.2S.PAST  
 la la uruguaya dando  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG uruguayan.N.F.SG give.V.PRESPART*  
**vueltas**  
*return.N.F.PL.[or].return.V.F.PL.PASTPART*  
 there, the girl , the Uruguayan, that was going around.
- (617) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (618) BER: ella sí .  
**BER:** ella sí  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S yes.ADV  
 she, yes.
- (619) BER: ella ya hoy me dijo que venía .  
**BER:** ella ya hoy me dijo  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S already.ADV today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
**que venía**  
*that.CONJ come.V.13S.IMPERF*  
 today, she told me that she was coming.
- (620) BER: que tenía ganas de cambiar los pasajes porque ella se iba el once .  
**BER:** que tenía ganas de cambiar los  
*aut:* that.CONJ have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL  
**pasajes porque ella se iba**  
*passage.N.M.PL because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.13S.IMPERF*  
**el once**  
*the.DET.DEF.M.SG eleven.NUM*  
 she wanted to change the travel tickets because she was leaving on the 11th.
- (621) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (622) BER: +< tiene ganas de cambiarlo para el veintitrés .  
**BER:** tiene ganas de cambiarlo para  
*aut:* have.V.3S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP shift.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP  
**el veintitrés**  
*the.DET.DEF.M.SG twenty\_three.NUM*  
 she wants to change it to the 23th.

- (623) BER: después del +...  
**BER: después del**  
*aut: afterwards.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 after the ...
- (624) HON: del (.) Tumpas@s:cym&spa [?] .  
**HON: del Tumpas<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name*  
 the Tumpas.
- (625) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (626) HON: la del [/] del veinticuatro .  
**HON: la del del**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**veinticuatro**  
*twenty-four.NUM*  
 from the 24th
- (627) BER: +< del veinticuatro .  
**BER: del veinticuatro**  
*aut: of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty-four.NUM*  
 the 24th.
- (628) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (629) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (630) BER: porque y si lo quiere ver a toda costa y qué se yo que bla bla bla .  
**BER: porque y si lo quiere**  
*aut: because.CONJ and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*  
**ver a toda costa y qué se**  
*see.V.INFIN to.PREP all.ADJ.F.SG coast.N.F.SG and.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
**yo que bla bla bla**  
*I.PRON.SUB.MF.1S that.CONJ blah.E blah.E blah.E*  
 because she wants to see it for sure.

- (631) BER: así que bueno .  
**BER:** así que bueno  
*aut:* *thus.ADV that.CONJ well.E*  
 so, well.
- (632) BER: va a estar bueno .  
**BER:** va a estar bueno  
*aut:* *go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN well.E*  
 it's going to be fine.
- (633) BER: está +//.  
**BER:** está  
*aut:* *be.V.3S.PRES*  
 it is ...
- (634) BER: yo estaba pensando el otro día de después del [/] del eisteddfod@s:cym  
 viste .  
**BER:** yo estaba pensando el otro  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF think.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG*  
 día de después del del  
*day.N.M.SG of.PREP afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 eisteddfod<sup>C</sup> viste  
*eisteddfod.N.F.SG see.V.2S.PAST*  
 the other day, I was thinking, after the Eisteddfod.
- (635) BER: viste que dieron todos los premios a la mejor recitación excelencia musical  
 .  
**BER:** viste que dieron todos los premios  
*aut:* *see.V.2S.PAST that.CONJ give.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL prize.N.M.PL*  
 a la mejor recitación excelencia musical  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG good.ADJ.M.SG recitation.N.F.SG excellence.N.F.SG musical.ADJ.M.SG*  
 did you see that they give prizes to the best recitation and best musical.
- (636) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (637) BER: que estaría bueno que hagan un (.) como un premio especial para el mejor  
 grupo de danzas .  
**BER:** que estaría bueno que hagan un  
*aut:* *that.CONJ be.V.13S.COND well.E that.CONJ do.V.3P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
 como un premio especial para el  
*like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG special.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 mejor grupo de danzas  
*good.ADJ.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL*  
 it would be nice if they give a special prize for the best dance group.

- (638) HON: pasa que somos tres grupos de danzas nada más .  
**HON:** pasa que somos tres grupos de  
*aut:* pass.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.1P.PRES three.NUM pool.N.M.PL of.PREP  
danzas nada más  
*dancing.N.F.PL nothing.PRON more.ADV*  
but we are only three dance groups.
- (639) BER: hay varios que xxx todos los qué se yo .  
**BER:** hay varios que todos  
*aut:* there.is.V.3S.PRES various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL than.CONJ all.ADJ.M.PL  
los qué se yo  
*the.DET.DEF.M.PL what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
there are several that [...] all, I don't know.
- (640) HON: +< porque +//.  
**HON:** porque  
*aut:* because.CONJ  
because
- (641) BER: de alguno estaría bueno no .  
**BER:** de alguno estaría bueno no  
*aut:* of.PREP some.PRON.M.SG be.V.13S.COND well.E not.ADV  
from some, it would be nice.
- (642) HON: +< está Dewi@s:cym&spa .  
**HON:** está Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES name  
there is Dewi .
- (643) HON: está Escuela\_de\_música@s:cym&spa .  
**HON:** está Escuela\_de\_música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES name  
there is Escuela\_de\_música.
- (644) HON: y estamos nosotros .  
**HON:** y estamos nosotros  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P  
and us.
- (645) BER: sí pero si vos te fijás al mejor coro (.) está Escuela\_de\_Música@s:cym&spa .  
**BER:** sí pero si vos te fijás  
*aut:* yes.ADV but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2S you.PRON.OBL.MF.2S fix.V.2S.PRES  
al mejor coro está Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG good.ADJ.M.SG chorus.N.M.SG be.V.3S.PRES name*  
yes, but if you pay attention the best choir is Escuela de Música.

(646) BER: las que se presentan de [///] alguna que otra vez siempre los chicos de Madrin@s:cym&spa .

**BER:** las que se presentan de  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP present.V.3P.PRES of.PREP  
alguna que otra vez siempre los  
*some.PRON.F.SG that.CONJ other.ADJ.F.SG time.N.F.SG always.ADV the.DET.DEF.M.PL*  
chicos de Madrin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*lad.N.M.PL of.PREP name*

the ones that present from time to time are always the guys from Madrin.

(647) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(648) BER: y nada más no tenés gran competencia .

**BER:** y nada más no tenés gran  
*aut:* and.CONJ nothing.PRON more.ADV not.ADV have.V.2S.PRES big.ADJ.M.SG  
competencia  
*competition.N.F.SG*

and nothing else, you don't a big competition.

(649) BER: y con toda la furia el coro Seion@s:cym&spa .

**BER:** y con toda la furia  
*aut:* and.CONJ with.PREP everything.PRON.F.SG the.DET.DEF.F.SG fury.N.F.SG  
el coro Seion<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG name*

and with a lot of impact the Seion choir.

(650) BER: pero rara vez que se presenta para esa competencia .

**BER:** pero rara vez que se  
*aut:* but.CONJ rare.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP  
presenta para esa competencia  
*present.V.3S.PRES for.PREP that.ADJ.DEM.F.SG competition.N.F.SG*

but it's only rarely that they present for that competition.

(651) BER: el coro universitario .

**BER:** el coro universitario  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG chorus.N.M.SG university.ADJ.M.SG

the University choir.

(652) BER: pero no [/] no hay mucha más +...

**BER:** pero no no hay mucha más  
*aut:* but.CONJ not.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES much.ADJ.F.SG more.ADV

but there no much more ...

(653) HON: sí .

**HON: sí**

*aut: yes.ADV*

yes .

(654) HON: podrían dar igual un reconocimiento a los directores de [/] de danzas porque son los que también trabajan todo el año .

**HON: podrían dar igual un**

*aut: be\_able.V.3P.COND give.V.INFIN equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

**reconocimiento a los directores de de**

*recognition.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL manager.N.M.PL of.PREP of.PREP*

**danzas porque son los que también**

*dancing.N.F.PL because.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL too.ADV*

**trabajan todo el año**

*work.V.3P.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*

they could give an award to the directors of the dance groups because they are the one that work the whole year.

(655) BER: +< sí .

**BER: sí**

*aut: yes.ADV*

yes.

(656) BER: sí .

**BER: sí**

*aut: yes.ADV*

yes.

(657) BER: sí .

**BER: sí**

*aut: yes.ADV*

yes.

(658) BER: estaría muy bueno eso .

**BER: estaría muy bueno eso**

*aut: be.V.13S.COND very.ADV well.E that.PRON.DEM.NT.SG*

that would be very good.

(659) HON: pero bueno .

**HON: pero bueno**

*aut: but.CONJ well.E*

but well.

- (660) HON: a veces que no todo se puede .  
**HON: a veces que no todo**  
*aut: to.PREP time.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*  
**se puede**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES*  
 sometimes you can't do everything you want.
- (661) BER: no .  
**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (662) BER: que en realidad nadie se avivó todavía &=laugh .  
**BER: que en realidad nadie se avivó**  
*aut: that.CONJ in.PREP reality.N.F.SG no-one.PRON self.PRON.REFL.MF.3SP excite.V.3S.PAST*  
**todavía**  
*yet.ADV*  
 nobody is enthusiastic yet.
- (663) BER: yo +/.  
**BER: yo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I ...
- (664) HON: +< me parece que no .  
**HON: me parece que no**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV*  
 I don't think so.
- (665) BER: yo voy a dar mi [/] (.) mi [/] mi voto por ahí al [/] al señor presidente de la comisión .  
**BER: yo voy a dar mi**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP give.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*  
**mi mi voto por ahí**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG vote.N.M.SG for.PREP there.ADV*  
**al al señor presidente**  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG president.N.M.SG*  
**de la comisión**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG commission.N.F.SG*  
 I am going to give my opinion to the president of the commission .
- (666) HON: +< dale .  
**HON: dale**  
*aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]*  
 do it.



- (667) BER: decí +"/.  
**BER: decí**  
*aut: tell.V.2P.IMPER.PRECLITIC.[or].tell.V.IMPER.PRECLITIC.:TELL*  
 say
- (668) BER: +" Tomás .  
**BER: Tomás**  
*aut: name*  
 Tomás.
- (669) BER: porque estaría bueno viste .  
**BER: porque estaría bueno viste**  
*aut: because.CONJ be.V.13S.COND well.E see.V.2S.PAST*  
 because it should be fine.
- (670) BER: para hacer algo diferente .  
**BER: para hacer algo diferente**  
*aut: for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG different.ADJ.MF.SG*  
 to do something different.
- (671) BER: porque este año cuántos grupos de danzas hubieron arriba del escenario ?  
**BER: porque este año cuántos grupos**  
*aut: because.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG how\_many.ADJ.INT.M.PL pool.N.M.PL*  
**de danzas hubieron arriba del escenario**  
*of.PREP dancing.N.F.PL have.V.3P.PAST up.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG escenario.N.M.SG*  
 how many dance groups were on stage this year?
- (672) HON: tres .  
**HON: tres**  
*aut: three.NUM*  
 three.
- (673) BER: +< un montón .  
**BER: un montón**  
*aut: one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG*  
 a lot.
- (674) HON: +< ah@s:cym&spa no .  
**HON: ah<sup>s</sup> no**  
*aut: ah.IM not.ADV*  
 ah no.
- (675) HON: bueno .  
**HON: bueno**  
*aut: well.E*  
 well.

- (676) BER: como varias competencias +/.
- BER: como varias competencias**  
*aut: like.CONJ varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL*  
 like several competitions.
- (677) HON: +< varias competencias .
- HON: varias competencias**  
*aut: varied.ADJ.F.PL.[or].various.ADJ.F.PL competition.N.F.PL*  
 several competitions.
- (678) HON: pero eh@s:cym&spa los grupos fueron en total tres .
- HON: pero eh<sub>S</sub><sup>C</sup> los grupos fueron en total**  
*aut: but.CONJ eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL be.V.SP.PAST in.PREP total.N.M.SG*  
**tres**  
*three.NUM*  
 but there were only three in total.
- (679) BER: sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (680) HON: +< cuatro .
- HON: cuatro**  
*aut: four.NUM*  
 four.
- (681) BER: de las instituciones .
- BER: de las instituciones**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF.F.PL institution.N.F.PL*  
 from the institutions.
- (682) BER: pero grupo .
- BER: pero grupo**  
*aut: but.CONJ pool.N.M.SG*  
 but group.
- (683) BER: qué sé yo .
- BER: qué sé yo**  
*aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I don't know.
- (684) BER: digo .
- BER: digo**  
*aut: tell.V.1S.PRES*  
 I think.

- (685) BER: Gwanwyn xxx .  
**BER: Gwanwyn**  
*aut: name*  
spring [...].
- (686) BER: y xxx .  
**BER: y**  
*aut: and.CONJ*  
and [...] .
- (687) HON: +< Gwanwyn xxx .  
**HON: Gwanwyn**  
*aut: name*  
spring [...].
- (688) HON: Gwanwyn\_Porffor@s:cym&spa .  
**HON: Gwanwyn\_Porffor<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*  
purple spring .
- (689) HON: +< Gwanwyn\_Gwyrdd@s:cym&spa .  
**HON: Gwanwyn\_Gwyrdd<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: name*  
green spring.
- (690) HON: teulu@s:cym .  
**HON: teulu<sup>C</sup>**  
*aut: family.N.M.SG*  
family .
- (691) BER: +< teulu@s:cym Gwanwyn .  
**BER: teulu<sup>C</sup> Gwanwyn**  
*aut: family.N.M.SG name*  
spring family.
- (692) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym profiad@s:cym .  
**HON: y gwanwyn<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> profiad<sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV experience.N.M.SG*  
and spring of no experience.
- (693) HON: y gwanwyn@s:cym dim@s:cym syniad@s:cym que no pasó las xxx .  
**HON: y gwanwyn<sup>C</sup> dim<sup>C</sup> syniad<sup>C</sup> que no pasó**  
*aut: and.CONJ spring.N.M.SG not.ADV idea.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV pass.V.3S.PAST*  
**las**  
*the.DET.DEF.F.PL*  
and spring of no idea, which didn't pass the [...] .

- (694) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (695) BER: son cinco más la <Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa que fue> [//]  
 Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .  
**BER:** son cinco más la Escuela\_de\_Músico<sup>C</sup> que  
*aut:* *be.V.3P.PRES five.NUM more.ADV the.DET.DEF.F.SG name that.CONJ*  
**fue** Escuela\_de\_Músico<sup>C</sup> con ysgol<sup>C</sup> feithrin<sup>C</sup>  
*be.V.3S.PAST name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 they are five, and the Escuela\_de\_Músico, that was with the preschool.
- (696) HON: Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .  
**HON:** Escuela\_de\_Músico<sup>C</sup> con ysgol<sup>C</sup> feithrin<sup>C</sup>  
*aut:* *name with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM*  
 Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa con ysgol@s:cym feithrin@s:cym .  
 Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa with the preschool.
- (697) HON: Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa +/.  
**HON:** Escuela\_de\_Músico<sup>C</sup>  
*aut:* *name*  
 Escuela\_de\_Músico@s:cym&spa
- (698) BER: sola .  
**BER:** sola  
*aut:* *only.ADJ.F.SG*  
 alone.
- (699) HON: sola en (.) eh@s:cym&spa xxx .  
**HON:** sola en eh<sup>C</sup>  
*aut:* *only.ADJ.F.SG in.PREP eh.IM*  
 alone in eh [...].
- (700) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (701) BER: qué más .  
**BER:** qué más  
*aut:* *what.INT more.ADV*  
 what else.

- (702) HON: ah y en La\_Inventada@s:cym&spa [?] .  
**HON:** ah y en La\_Inventada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM and.CONJ in.PREP name  
 ah and in La\_Inventada.
- (703) HON: la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa también .  
**HON:** la Escuela\_de\_Música<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG name too.ADV  
 also Escuela\_de\_Música@s:cy&es.
- (704) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (705) BER: y después estuvo Dewi@s:cym&spa .  
**BER:** y después estuvo Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST name  
 and then it was Dewi .
- (706) HON: y después Dewi@s:cym&spa .  
**HON:** y después Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV name  
 and then Dewi .
- (707) BER: que estuvo en dos competencias .  
**BER:** que estuvo en dos competencias  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP two.NUM competition.N.F.PL  
 it was in two competitions.
- (708) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (709) HON: Dewi@s:cym&spa uno y dos .  
**HON:** Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> uno y dos  
*aut:* name one.PRON.M.SG and.CONJ two.NUM  
 Dewi 1 and 2
- (710) HON: y Dewi@s:cym&spa en Inventada [?] .  
**HON:** y Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> en Inventada  
*aut:* and.CONJ name in.PREP name  
 and Dewi in Inventada.

- (711) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (712) BER: pero estaría bueno viste que aunque sean algunos +//.  
**BER:** pero estaría bueno viste que aunque  
*aut:* but.CONJ be.V.13S.COND well.E see.V.2S.PAST that.CONJ though.CONJ  
 sean algunos  
*be.V.3P.SUBJ.PRES some.PRON.M.PL*  
 but it will be good if at least some...
- (713) BER: porque las chicas de Comodoro@s:cym&spa se vinieron viste .  
**BER:** porque las chicas de Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* because.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name  
 se vinieron viste  
*self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3P.PAST see.V.2S.PAST*  
 because the Comodoro's girls came ...
- (714) BER: están Julia@s:cym&spa y Olga@s:cym&spa nada más haciendo (.) el grupo que  
 antes los llevaba [?] Dewi@s:cym&spa viste que antes los dirigía Alex@s:cym&spa .  
**BER:** están Julia<sub>S</sub><sup>C</sup> y Olga<sub>S</sub><sup>C</sup> nada más haciendo  
*aut:* be.V.3P.PRES name and.CONJ name nothing.PRON more.ADV do.V.PRESPART  
 el grupo que antes los  
*the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG that.PRON.REL before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*  
 llevaba Dewi<sub>S</sub><sup>C</sup> viste que antes los  
*wear.V.13S.IMPERF name see.V.2S.PAST that.CONJ before.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*  
 dirigía Alex<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*manage.V.13S.IMPERF name*  
 there are only Julia and Olga doing. The group that was directed by Dewi. See? the one that  
 was directed by Alex.
- (715) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (716) BER: ahora lo dirigen ellas dos solas .  
**BER:** ahora lo dirigen ellas dos  
*aut:* now.ADV him.PRON.OBJ.M.3S manage.V.3P.PRES they.PRON.SUB.F.3P two.NUM  
 solas  
*only.ADJ.F.PL*  
 now, they are directing it alone.

- (717) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (718) HON: Alex@:cym&spa va los sábados a ver cómo anda .  
**HON: Alex<sup>C</sup><sub>S</sub> va los sábados a ver cómo**  
*aut: name go.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL to.PREP see.V.INFIN how.INT*  
**anda**  
*walk.V.2S.IMPER.[or].walk.V.3S.PRES*  
 Alex goes on Saturday to check how it goes.
- (719) BER: igual te digo que va mejor sin Alex@:cym&spa &=laugh .  
**BER: igual te digo que**  
*aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES that.CONJ*  
**va mejor sin Alex<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*go.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG without.PREP name*  
 anyway I tell you tha it goes better without Alex.
- (720) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (721) BER: tienen una potencial las chicas esas .  
**BER: tienen una potencial las chicas**  
*aut: have.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG potential.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL*  
**esas**  
*that.PRON.DEM.F.PL*  
 these girls have so much potential.
- (722) BER: nos reíamos porque le han +...  
**BER: nos reíamos porque le**  
*aut: us.PRON.OBL.MF.1P laugh.V.1P.IMPERF because.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*  
**han**  
*have.V.3P.PRES*  
 we laughed because ...
- (723) BER: Dewi@:cym&spa cuando hizo la danza en Inventada sacó muchísimos pasos que era de Gwanwyn@:cym&spa .  
**BER: Dewi<sup>C</sup><sub>S</sub> cuando hizo la danza en Inventada**  
*aut: name when.CONJ do.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG dance.N.F.SG in.PREP name*  
**sacó muchísimos pasos que era de**  
*remove.V.3S.PAST many.ADJ.M.PL.AUG step.N.M.PL that.PRON.REL era.N.F.SG of.PREP*  
**Gwanwyn<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*name*  
 when Dewi did the dance in Inventada, she showed a great deal of steps that were from Spring .

- (724) HON: de Gwanwyn@s:cym&spa .  
**HON: de Gwanwyn<sup>C</sup>**  
*aut: of.PREP name*  
 from Spring .
- (725) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (726) BER: +< viste ?  
**BER: viste**  
*aut: see.V.2S.PAST*  
 see ?
- (727) HON: hay que [/] hay que .  
**HON: hay que hay que**  
*aut: there-is.V.3S.PRES that.CONJ there-is.V.3S.PRES that.CONJ*  
 there is... there is ...
- (728) BER: +< la de los [/] el cruce ese lo usaron los de la  
 Escuela.de\_Música@s:cym&spa .  
**BER: la de los el cruce**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG*  
**ese lo usaron los de**  
*aut: that.PRON.DEM.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S use.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL of.PREP*  
**la Escuela.de\_Música<sup>C</sup>**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG name*  
 that dance step, the cross, was used by the group of Escuela.de\_Música.
- (729) BER: +, no se notó tanto .  
**BER: no se notó tanto**  
*aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sense.V.3S.PAST so-much.ADJ.M.SG*  
 it wasn't noticeable.
- (730) BER: no le salió tan bien .  
**BER: no le salió tan bien**  
*aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PAST so.ADV well.ADV*  
 it didn't come up so good.
- (731) BER: pero a Dewi@s:cym&spa sí .  
**BER: pero a Dewi<sup>C</sup> sí**  
*aut: but.CONJ to.PREP name yes.ADV*  
 but Dewi, yes.



- (732) HON: +< no pero Escuela\_de\_Música@s:cym&spa usó la danza que usó en el eisteddfod@s:cym de la juventud .
- HON: no pero Escuela\_de\_Música<sup>C</sup> usó la**  
*aut: not.ADV but.CONJ name use.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG*
- danza que usó en el eisteddfod<sup>C</sup>**  
*dance.N.F.SG that.PRON.REL use.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG*
- de la juventud**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG*
- no, but Escuela\_de\_Música used the dance that it used in the Youth Eisteddfod.
- (733) BER: sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*
- yes.
- (734) BER: la Inventada .
- BER: la Inventada**  
*aut: the.DET.DEF.F.SG name*
- the Inventada.
- (735) BER: pero el paso ese .
- BER: pero el paso ese**  
*aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG*
- but that step.
- (736) BER: el cruce ese con el que empezaron .
- BER: el cruce ese con el**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG junction.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*
- que empezaron**  
*that.PRON.REL start.V.3P.PAST*
- that cross with which they started.
- (737) BER: &ta [//] te diste cuenta que era nuestro ?
- BER: te diste cuenta**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S be\_distant.V.13S.SUBJ.PRES.[or].give.V.2S.PAST tally.N.F.SG*
- que era nuestro**  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG*
- did you notice that it was ours?
- (738) HON: sí .
- HON: sí**  
*aut: yes.ADV*
- yes .

- (739) BER: de cuando hicimos la apertura .  
**BER:** de cuando hicimos la apertura  
*aut:* of.PREP when.CONJ do.V.1P.PAST the.DET.DEF.F.SG opening.N.F.SG  
 from when we did the opening.
- (740) BER: y Dewi@s:cym&spa usó pasos nuestros de esa danza +...  
**BER:** y Dewi<sup>C</sup> usó pasos nuestros de  
*aut:* and.CONJ name use.V.3S.PAST step.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL of.PREP  
 esa danza  
*that.ADJ.DEM.F.SG dance.N.F.SG*  
 and Dewi used some of our steps, from this dance ...
- (741) BER: y de la primera que hicimos allá .  
**BER:** y de la primera que hicimos allá  
*aut:* and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG that.CONJ do.V.1P.PAST there.ADV  
 and from the first dance we did there.
- (742) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (743) BER: La\_Inventada que después la adoptaron cuando vos entraste .  
**BER:** La\_Inventada que después la adoptaron  
*aut:* name that.CONJ afterwards.ADV her.PRON.OBJ.F.3S adopt.V.3P.PAST  
 cuando vos entraste  
*when.CONJ you.PRON.SUB.2S enter.V.2S.PAST*  
 La Inventada, who later adopted (the step) when you came in.
- (744) HON: +< yo la terminé bailando .  
**HON:** yo la terminé bailando  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S finish.V.1S.PAST dance.V.PRESPART  
 I finished dancing it.
- (745) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (746) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (747) BER: cuando entraste recién al grupo .  
**BER:** cuando entraste recién al grupo  
*aut:* when.CONJ enter.V.2S.PAST recently.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG  
 when you just joined the group.
- (748) BER: xxx .
- (749) HON: +< mi peor experiencia (.) bailando &=laugh .  
**HON:** mi peor experiencia bailando  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG dance.V.PRESPART  
 my worst experience.
- (750) HON: siempre la primera es la peor .  
**HON:** siempre la primera es la  
*aut:* always.ADV the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 peor  
 bad.ADJ.M.SG  
 always the first one is the worst.
- (751) BER: no yo he tenido otras peores .  
**BER:** no yo he tenido otras  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES have.V.PASTPART others.PRON.F.PL  
 peores  
 bad.ADJ.M.PL  
 no, I have had others that were worse.
- (752) BER: xxx mi primera fue en un twmpath@s:cym dawns@s:cym ahí en [/] en San\_David@s:cym&spa a fines del dos mil cinco por ahí .  
**BER:** mi primera fue en un  
*aut:* my.ADJ.POSS.MF.1S.SG first.ORD.F.SG be.V.3S.PAST in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 twmpath<sup>C</sup> dawns<sup>C</sup> ahí en en San\_David<sup>C</sup> a fines  
 gathering.N.M.SG dance.N.F.SG there.ADV in.PREP in.PREP name to.PREP end.N.M.PL  
 del dos mil cinco por ahí  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM five.NUM for.PREP there.ADV  
 my first was in a dance party in San\_David, by the end of 2005, around that time.
- (753) BER: y después creo que la peor arriba del escenario fue cuando bailamos en un eisteddfod@s:cym de &tre (.) de Madrin@s:cym&spa que bailamos con Domingo@s:cym&spa .  
**BER:** y después creo que la  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 peor arriba del escenario fue cuando  
 bad.ADJ.M.SG up.ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST when.CONJ  
 bailamos en un eisteddfod<sup>C</sup> de  
 dance.V.1P.PAST.[or].dance.V.1P.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG of.PREP  
 de Madrin<sup>C</sup> que bailamos con Domingo<sup>C</sup>  
 of.PREP name that.CONJ dance.V.1P.PAST.[or].dance.V.1P.PRES with.PREP name  
 and then, I think the worst on stage was when we were dancing in an Eisteddfod in Madrin, in which we danced with Pedro.

- (754) BER: Domingo@s:cym&spa bailó .  
**BER: Domingo<sub>S</sub> bailó**  
*aut: name dance.V.3S.PAST*  
 Domingo danced.
- (755) BER: los dos grupos nuestros y los dos grupos de la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa .  
**BER: los dos grupos nuestros y**  
*aut: the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL and.CONJ*  
**los dos grupos de la Escuela\_de\_Música<sub>S</sub>**  
*the.DET.DEF.M.PL two.NUM pool.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
 both our groups and two groups from Escuela\_de\_Música.
- (756) HON: +< xxx .
- (757) BER: y había una parte que Domingo@s:cym&spa giraba que la xxx [//] las chicas de la Escuela\_de\_Música@s:cym&spa giraban y nosotros no .  
**BER: y había una parte que**  
*aut: and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL*  
**Domingo<sub>S</sub> giraba que la las chicas**  
*name spin.V.13S.IMPERF that.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL*  
**de la Escuela\_de\_Música<sub>S</sub> giraban y**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG name spin.V.3P.IMPERF and.CONJ*  
**nosotros no**  
*we.PRON.SUB.M.1P not.ADV*  
 there was a part in which Domingo had to do a turn, the girls from Escuela\_de\_Música had to do some turns and we didn't have to.
- (758) BER: una cosa así era .  
**BER: una cosa así era**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.13S.IMPERF*  
 it was something like this.
- (759) BER: y el varón le daba a la mujer adelante para que haga un paso adelante .  
**BER: y el varón le daba**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.13S.IMPERF*  
**a la mujer adelante**  
*to.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES*  
**para que haga un paso**  
*for.PREP that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG step.N.M.SG*  
**adelante**  
*forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES*  
 and the boy lead the woman in front so she could take a step in front.

- (760) BER: y Domingo@s:cym&spa me da la mano (.) antes de tiempo .  
**BER:** y Domingo<sup>C</sup> me da la  
*aut:* and.CONJ name me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
**mano antes de tiempo**  
*hand.N.F.SG before.ADV of.PREP time.N.M.SG*  
 and Domingo gives me the hand before the proper time.
- (761) BER: yo lo miro .  
**BER:** yo lo miro  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PRES  
 I looked at thim.
- (762) HON: +< &=laugh .
- (763) BER: y le doy la mano .  
**BER:** y le doy la mano  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG  
 and I gave him my hand.
- (764) BER: viste ?  
**BER:** viste  
*aut:* see.V.2S.PAST  
 see ?
- (765) BER: y hacemos unos pasos así .  
**BER:** y hacemos unos pasos así  
*aut:* and.CONJ do.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.PL step.N.M.PL thus.ADV  
 and we did some steps like this.
- (766) BER: qué se yo .  
**BER:** qué se yo  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 what do I know.
- (767) BER: venía el otro grupo atrás que daba [?] una vuelta .  
**BER:** venía el otro grupo atrás  
*aut:* come.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG pool.N.M.SG backwards.ADV  
**que daba una vuelta**  
*that.CONJ give.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG*  
 the other group came behind, and gave a turn.
- (768) BER: qué se yo .  
**BER:** qué se yo  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 I don't know.

- (769) BER: y yo deshubicada acá adelante .  
**BER:** y yo deshubicada acá adelante  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S lost.ADJ.F.SG here.ADV forward.ADV.[or].advance.V.13S.SUBJ.PRES  
 and I was lost here in front.
- (770) BER: y ahí &we Domingo@s:cym&spa se da cuenta (.) del error de él porque si no quedamos descolocados xxx .  
**BER:** y ahí Domingo<sup>C</sup> se da cuenta  
**aut:** and.CONJ there.ADV name self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.3S.PRES tally.N.F.SG  
 del error de él porque  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG misconception.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ  
 si no quedamos descolocados  
 if.CONJ not.ADV stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES misplaced.ADJ.M.PL  
 and then, Domingo realised his mistake because if not, we were placed in the wrong spot.
- (771) BER: y él me dice +"/.  
**BER:** y él me dice  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he said to me.
- (772) BER: +" girá girá girá girá .  
**BER:** girá girá girá girá  
**aut:** spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 girá  
 spin.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 turn, turn, turn, turn.
- (773) BER: así que yo girando xxx viste lo .  
**BER:** así que yo girando viste  
**aut:** thus.ADV that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S spin.V.PRESPART see.V.2S.PAST  
 lo  
 the.DET.DEF.NT.SG  
 so, I was turning, see?
- (774) BER: le dije de todo .  
**BER:** le dije de todo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST of.PREP everything.PRON.M.SG  
 I told him off.
- (775) BER: y después me dio un pisotón .  
**BER:** y después me dio un  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 pisotón  
 stomp.N.M.SG  
 and then he stood on my foot.

(776) BER: me acuerdo .

**BER: me acuerdo**

*aut: me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

I remember.

(777) BER: +, bailando .

**BER: bailando**

*aut: dance.V.PRESPART*

dancing.

(778) HON: no .

**HON: no**

*aut: not.ADV*

no.

(779) HON: yo (.) empecé [///] de chiquita bailaba porque me acuerdo que mi mamá preparó un grupo de la Escuela\_de\_música@s:cym&spa de [/] de acá de Trelew@s:cym&spa .

**HON: yo empecé de chiquita bailaba**

*aut: I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST of.PREP small.ADJ.F.SG.DIM dance.V.13S.IMPERF*

**porque me acuerdo que mi**

*because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*

**mamá preparó un grupo de la**

*mum.N.F.SG prime.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*

**Escuela\_de\_música<sub>S</sub> de de acá de Trelew<sub>S</sub>**

*name of.PREP of.PREP here.ADV of.PREP name*

I started when I was a child, I danced, because I remember that my mom directed a Escuela\_de\_Música group from here, Trelew.

(780) BER: sí .

**BER: sí**

*aut: yes.ADV*

yes.

(781) HON: y bueno ahí bailaba .

**HON: y bueno ahí bailaba**

*aut: and.CONJ well.E there.ADV dance.V.13S.IMPERF*

and well, I danced there.

(782) HON: y ahí aprendí +...

**HON: y ahí aprendí**

*aut: and.CONJ there.ADV learn.V.1S.PAST*

and I learnt there...

- (783) HON: eh@s:cym&spa ay no me acuerdo qué danza aprendí .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ay no me acuerdo  
**aut:** eh.IM oh.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 qué danza aprendí  
 what.INT dance.N.F.SG learn.V.1S.PAST  
 eh I don't remember which dance I learnt.
- (784) BER: Cylch\_i\_Gymru@s:cym&spa .  
**BER:** Cylch\_i\_Gymru<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 Circle for Wales.
- (785) HON: no .  
**HON:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (786) HON: una sencilla .  
**HON:** una sencilla  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG simple.ADJ.F.SG  
 a simple one.
- (787) HON: era de hileras .  
**HON:** era de hileras  
**aut:** era.N.F.SG of.PREP row.N.F.PL  
 it was with rows
- (788) BER: eh@s:cym&spa xxx .  
**BER:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 [...].
- (789) BER: Y\_Telyn\_Newydd@s:cym&spa .  
**BER:** Y\_Telyn\_Newydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 The New Harp.
- (790) HON: Y\_Telyn\_Newydd@s:cym&spa .  
**HON:** Y\_Telyn\_Newydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name  
 The New Harp.
- (791) HON: eh@s:cym&spa esa aprendí .  
**HON:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> esa aprendí  
**aut:** eh.IM that.PRON.DEM.F.SG learn.V.1S.PAST  
 I learnt this one.



- (792) HON: que yo la tenía con el pasito de la pantera rosa .  
**HON:** que yo la tenía con  
*aut:* that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S have.V.13S.IMPERF with.PREP  
 el pasito de la pantera rosa  
*the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG*  
 I had it with the Pink Panter little step.
- (793) BER: +< &=laugh .
- (794) HON: porque mi mamá me había enseñado el pasito de la pantera rosa .  
**HON:** porque mi mamá me  
*aut:* because.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 había enseñado el pasito de  
*have.V.13S.IMPERF teach.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG step.N.M.SG.DIM of.PREP*  
 la pantera rosa  
*the.DET.DEF.F.SG panther.N.F.SG pink.ADJ.M.SG*  
 because my mom had taught me the Pink Panter little step.
- (795) HON: así que bueno yo ahí tenía cinco años seis a lo sumo .  
**HON:** así que bueno yo ahí tenía cinco  
*aut:* thus.ADV that.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S there.ADV have.V.13S.IMPERF five.NUM  
 años seis a lo sumo  
*year.N.M.PL six.NUM to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S add.V.1S.PRES*  
 so, well, I was five years old, no more than six.
- (796) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (797) HON: y después dejé de bailar .  
**HON:** y después dejé de bailar  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV let.V.1S.PAST of.PREP dance.V.INFIN  
 and later I stopped dancing.
- (798) HON: y empecé a bailar en los twmpath@s:cym .  
**HON:** y empecé a bailar en los  
*aut:* and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 twmpath<sup>C</sup>  
*gathering.N.M.SG*  
 and I started to dance in the dance party.
- (799) HON: qué se yo .  
**HON:** qué se yo  
*aut:* what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 I don't know.

- (800) HON: pero nada (.) nada serio .  
**HON: pero nada nada serio**  
*aut: but.CONJ nothing.PRON nothing.PRON serious.ADJ.M.SG*  
 but not seriously.
- (801) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (802) HON: y después cuando empecé a bailar con ustedes la peor experiencia arriba del escenario fue la primera .  
**HON: y después cuando empecé a bailar**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN*  
**con ustedes la peor experiencia arriba**  
*with.PREP you.PRON.SUB.MF.3P the.DET.DEF.F.SG bad.ADJ.M.SG experience.N.F.SG up.ADV*  
**del escenario fue la primera**  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG*  
 and then , when I started to dance with you, the worst experience on stage was the first one.
- (803) BER: esa .  
**BER: esa**  
*aut: that.PRON.DEM.F.SG*  
 this one.
- (804) BER: si no no +/.  
**BER: si no no**  
*aut: if.CONJ not.ADV not.ADV*  
 yes, no , no .
- (805) HON: +< porque se me caía la pollera .  
**HON: porque se me caía**  
*aut: because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.13S.IMPERF*  
**la pollera**  
*the.DET.DEF.F.SG skirt.N.F.SG*  
 because my skirt was falling down.
- (806) HON: se me había caído la cofia .  
**HON: se me había caído**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF fall.V.PASTPART*  
**la cofia**  
*the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG*  
 the cap fell.

(807) HON: yo no quería bai(lar) +//.

**HON: yo no quería bailar**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF dance.V.INFIN*

I didn't want to dance.

(808) HON: era una cosa que lo único que quería era bajarme del escenario .

**HON: era una cosa que lo  
único que quería era bajarme  
del escenario**  
*aut: be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG  
unique.ADJ.M.SG that.CONJ want.V.13S.IMPERF be.V.13S.IMPERF lower.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*

I just wanted to come down the stage.

(809) BER: +< &=laugh .

(810) HON: Domingo@s:cym&spa me miraba .

**HON: Domingo<sup>C</sup> me miraba**  
*aut: name me.PRON.OBL.MF.1S look.V.13S.IMPERF*

Domingo was looking at me.

(811) HON: y me sonreía .

**HON: y me sonreía**  
*aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S smile.V.13S.IMPERF*

and smiled at me .

(812) HON: y yo le decía +"/.

**HON: y yo le decía**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*

and I told him.

(813) HON: +" me quiero bajar &=laugh .

**HON: me quiero bajar**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES lower.V.INFIN*

I want to leave the stage.

(814) BER: no .

**BER: no**  
*aut: not.ADV*

no.

(815) BER: si con xxx una parte con Isabel@s:cym&spa .

**BER: si con una parte con Isabel<sup>C</sup>**  
*aut: if.CONJ with.PREP a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG with.PREP name*

yes, with ... a part with Isabel.

- (816) BER: nos xxx porque Bertha@s:cym&spa después nos dijo +"/.
- BER:** nos                      porque              Bertha<sub>S</sub><sup>C</sup> después              nos  
*aut:* us.PRON.OBL.MF.1P because.CONJ name afterwards.ADV us.PRON.OBL.MF.1P
- dijo**  
*tell.V.3S.PAST*
- ... because Bertha later told us.
- (817) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .
- BER:** traten                      de              no              reírse  
*aut:* treat.V.3P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
- tanto                      arriba del                      escenario**  
*so\_much.ADJ.M.SG up.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*
- try not to laugh that much on stage.
- (818) BER: estábamos muerta de xxx .
- BER:** estábamos              muerta              de  
*aut:* be.V.1P.IMPERF dead.N.F.SG of.PREP
- we were very much...
- (819) BER: encima bailamos enfrentadas [?] viste en esa parte que va así xxx .
- BER:** encima                      bailamos                      enfrentadas                      viste  
*aut:* uppermost.ADV dance.V.1P.PAST.[or].dance.V.1P.PRES face\_to\_face.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST
- en              esa                      parte              que              va              así**  
*in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL go.V.3S.PRES thus.ADV*
- and on top of that we danced in front of each other, see ? In this part that goes like this... .
- (820) HON: sí .
- HON:** sí  
*aut:* yes.ADV
- yes.
- (821) BER: y yo la miraba a Isabel@s:cym&spa .
- BER:** y              yo                      la                      miraba                      a              Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S look.V.13S.IMPERF to.PREP name
- and I looked at Isabel.
- (822) BER: y Isabel [?] se tienta .
- BER:** y              Isabel se                      tienta  
*aut:* and.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP tempt.V.3S.PRES
- and Isabel [...].
- (823) BER: y me hacer tentar a mí viste .
- BER:** y              me                      hacer              tentar              a              mí  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S do.V.INFIN tempt.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
- viste**  
*see.V.2S.PAST*
- and makes me [...], see.

- (824) BER: íbamos las dos .  
**BER:** íbamos las dos  
*aut:* go.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL two.NUM  
 we were both together.
- (825) BER: pero muertas de risa que dábamos más .  
**BER:** pero muertas de risa que dábamos  
*aut:* but.CONJ dead.N.F.PL of.PREP laughter.N.F.SG that.PRON.REL give.V.1P.IMPERF  
 más  
*more.ADV*  
 but we were laughing a lot.
- (826) BER: yo no me podría viste xxx .  
**BER:** yo no me podría viste  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.13S.COND see.V.2S.PAST  
 I couldn't , see , [...].
- (827) BER: tenía que &hi .  
**BER:** tenía que  
*aut:* have.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 I had to .
- (828) BER: así viste .  
**BER:** así viste  
*aut:* thus.ADV see.V.2S.PAST  
 like this, see?
- (829) HON: +< claro .  
**HON:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 of course.
- (830) BER: no te podés mantener de pie .  
**BER:** no te podés mantener de pie  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.2S.PRES maintain.V.INFIN of.PREP foot.N.M.SG  
 you cannot stay stand.
- (831) BER: xxx después Bertha@s:cym&spa told@s:eng us@s:eng xxx .  
**BER:** después Bertha<sup>C</sup><sub>S</sub> told<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
*aut:* afterwards.ADV name told.AV.PAST us.PRON.OBJ.1P  
 ... later Bertha told us ....

(832) BER: igual nos miraba medio feo .

**BER:** igual nos miraba  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV us.PRON.OBL.MF.1P look.V.13S.IMPERF  
medio feo  
*half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES ugly.ADJ.M.SG*  
she also gave us a bad look.

(833) BER: xxx arriba viste xxx .

**BER:** arriba viste  
*aut:* arrive.V.2S.IMPER see.V.2S.PAST  
[...] up, you see [...]

(834) BER: nosotras muerta de risa .

**BER:** nosotras muerta de risa  
*aut:* we.PRON.SUB.F.1P dead.N.F.SG of.PREP laughter.N.F.SG  
we were laughing a lot.

(835) BER: quedaba remal reprolijo .

**BER:** quedaba remal reprolijo  
*aut:* stay.V.13S.IMPERF bad.ADJ.M.SG.INTENS neat.ADJ.M.SG.INTENS  
it looked very bad.

(836) BER: y después me dijo +"/.

**BER:** y después me dijo  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
and later she told us.

(837) BER: +" traten de no reírse tanto arriba del escenario .

**BER:** traten de no reírse  
*aut:* treat.V.3P.SUBJ.PRES of.PREP not.ADV laugh.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
tanto arriba del escenario  
*so-much.ADJ.M.SG up.ADV of-the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
try not to laugh so much on stage.

(838) BER: +" que no sean tan expresivas .

**BER:** que no sean tan expresivas  
*aut:* that.CONJ not.ADV be.V.3P.SUBJ.PRES so.ADV expressive.ADJ.F.PL  
don't be so expressive.

(839) HON: no .

**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
no.

- (840) HON: <yo fue> [//] yo [///] eso fue lo único .  
**HON:** yo fue yo eso fue  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST  
 lo único  
*the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG*  
 that was the only thing.
- (841) HON: después eh@s:cym&spa +...  
**HON:** después eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* afterwards.ADV eh.IM  
 later eh ...
- (842) HON: mejoré digamos .  
**HON:** mejoré digamos  
*aut:* improve.V.1S.PAST tell.V.1P.SUBJ.PRES  
 let say that I've got better.
- (843) HON: ya después me [/] me acostumbré a lo que era .  
**HON:** ya después me me  
*aut:* already.ADV afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 acostumbré a lo que era  
*accustom.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF*  
 then later I got used to what it was.
- (844) BER: +< no .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (845) BER: sí no .  
**BER:** sí no  
*aut:* yes.ADV not.ADV  
 yes, no.
- (846) BER: pero está bueno .  
**BER:** pero está bueno  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES well.E  
 but it is good.
- (847) HON: +< xxx .
- (848) HON: es más este año .  
**HON:** es más este año  
*aut:* be.V.3S.PRES more.ADV East.N.M.SG year.N.M.SG  
 and this year.

- (849) BER: +< dónde ?  
**BER: dónde**  
*aut: where.INT*  
 where ?
- (850) HON: +, fue regracioso porque estábamos con Pedro@s:cym&spa por subir .  
**HON: fue regracioso porque estábamos con**  
*aut: be.V.3S.PAST funny.ADJ.M.SG.INTENS because.CONJ be.V.1P.IMPERF with.PREP*  
**Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> por subir**  
*name for.PREP rise.V.INFIN*  
 it was very funny, because we were with Pedro.
- (851) HON: no ?  
**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (852) HON: y Ani@s:cym&spa y Cristina@s:cym&spa nos decían atrás +"/.  
**HON: y Ani<sub>S</sub><sup>C</sup> y Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup> nos decían**  
*aut: and.CONJ name and.CONJ name us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.IMPERF*  
**atrás**  
*backwards.ADV*  
 and Ani and Cristina said from behind.
- (853) HON: +" apúrense apúrense apúrense .  
**HON: apúrense apúrense apúrense**  
*aut: unk unk unk*  
 hurry up, hurry up, hurry up
- (854) BER: +< &=laugh .
- (855) HON: y yo no me quería apurar .  
**HON: y yo no me quería**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF*  
**apurar**  
*hurry.V.INFIN.[or].hurry.V.INFIN*  
 and I didn't want to hurry up.
- (856) HON: y no quería ir más adelante .  
**HON: y no quería ir más adelante**  
*aut: and.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN more.ADV forward.ADV*  
 and I didn't want to go further ahead.



- (857) HON: y encima (.) me había empezado a dar un +...
- HON: y encima me había empezado**  
*aut: and.CONJ uppermost.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART*  
**a dar un**  
*to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG*  
 and additionally, I was starting to feel a .
- (858) HON: estaba renerviosa xxx .
- HON: estaba renerviosa**  
*aut: be.V.13S.IMPERF nervous.ADJ.F.PL.INTENS*  
 I was very nervous [...] .
- (859) HON: me entiendes ?
- HON: me entiendes**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 do you understand me ?
- (860) BER: +< sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (861) HON: una cosa que [/] que no sabía qué hacer .
- HON: una cosa que que no sabía**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ not.ADV know.V.13S.IMPERF*  
**qué hacer**  
*what.INT do.V.INFIN*  
 I didn't know what to do .
- (862) HON: y empecé a bailar .
- HON: y empecé a bailar**  
*aut: and.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP dance.V.INFIN*  
 and I started to dance.
- (863) HON: y se me pasó todo .
- HON: y se me pasó**  
*aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST*  
**todo**  
*everything.PRON.M.SG*  
 and everything disappeared.
- (864) BER: +< sí .
- BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes .

- (865) BER: no .  
**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
no.
- (866) BER: yo me lo olvidé viste ?  
**BER: yo me lo olvidé**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST*  
**viste**  
*see.V.2S.PAST*  
I forgot, see?
- (867) BER: cómo nunca eh@s:cym&spa .  
**BER: cómo nunca eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: how.INT never.ADV eh.IM*  
like never before.
- (868) BER: mira que +//.  
**BER: mira que**  
*aut: look.V.2S.IMPER that.CONJ*  
look .
- (869) BER: una sola .  
**BER: una sola**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG*  
only once .
- (870) HON: +< xxx reía .  
**HON: reía**  
*aut: laugh.V.13S.IMPERF*  
... laughed.
- (871) HON: no .  
**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
no.

- (872) BER: una sola vez también bailando con Domingo@s:cym&spa (.) que bailamos en Rawson@s:cym&spa para el aniversario de Rawson@s:cym&spa que fue cualquier cosa porque éramos el [///] íbamos a bailar xxx .

**BER:** una sola vez también bailando con  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG only.ADJ.F.SG time.N.F.SG too.ADV dance.V.PRESPART with.PREP

**Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup>** que bailamos en **Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>** para  
*name that.CONJ dance.V.1P.PAST.[or].dance.V.1P.PRES in.PREP name for.PREP*

el aniversario de **Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>** que fue  
*the.DET.DEF.M.SG anniversary.N.M.SG of.PREP name that.CONJ be.V.3S.PAST*

cualquier cosa porque éramos el  
*whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG*

íbamos a bailar  
*go.V.1P.IMPERF to.PREP dance.V.INFIN*

only once, dancing also with Domingo, in Rawson, it was the anniversary of Rawson, it was anything because we were dancing [...].

- (873) HON: sí .

**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (874) BER: +, el grupo de danzas se llamaba xxx Wyn .

**BER:** el grupo de danzas se  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG of.PREP dancing.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP

llamaba **Wyn**  
*call.V.13S.IMPERF name*

the dance group was called White [...].

- (875) HON: &=laugh .

- (876) BER: todo así viste .

**BER:** todo así viste  
*aut:* all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG thus.ADV see.V.2S.PAST

everything was like this, see?

- (877) BER: todo torcido .

**BER:** todo torcido  
*aut:* everything.PRON.M.SG wry.ADJ.M.SG.[or].twist.V.PASTPART

everything twisted.

- (878) BER: ahí nos dijeron xxx +//.

**BER:** ahí nos dijeron  
*aut:* there.ADV us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST

they told us there [...].

- (879) BER: no es que nos dijeron de todos a nosotros .  
**BER:** no es que nos dijeron de  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.3P.PAST of.PREP  
**todos a nosotros**  
*all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P*  
 it doesn't mean that they talked about everybody to us.
- (880) HON: +< ah porque lo dijeron en el +...  
**HON:** ah porque lo dijeron en el  
*aut:* ah.IM because.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 ah because they said it in the ...
- (881) HON: lo que dijeron +...  
**HON:** lo que dijeron  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL tell.V.3P.PAST  
 what they said ...
- (882) BER: +< los locutores .  
**BER:** los locutores  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL presenter.N.M.PL  
 the presenters.
- (883) HON: +< ah está bien está bien .  
**HON:** ah está bien está bien  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES well.ADV be.V.3S.PRES well.ADV  
 ah, that's nice, that's nice.
- (884) BER: +< sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (885) BER: y (.) y antes de subir al escenario que todavía nosotros no habíamos  
 llegado va [//] pasa una y dice +"/.  
**BER:** y y antes de subir al  
*aut:* and.CONJ and.CONJ before.ADV of.PREP rise.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**escenario que todavía nosotros no habíamos**  
*scenario.N.M.SG that.PRON.REL yet.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV have.V.1P.IMPERF*  
**llegado va pasa una y**  
*get.V.PASTPART go.V.3S.PRES pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ*  
**dice**  
*tell.V.3S.PRES*  
 and before going on stage, before we had arrived, someone went by and said.

(886) BER: +" ay y estos tarados de Trelew@s:cym&spa que todavía no llegan que qué se yo que blablabla .

**BER:** ay y estos tarados de Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> que todavía  
*aut:* oh.IM and.CONJ this.ADJ.DEM.M.PL fool.N.M.PL of.PREP name that.CONJ yet.ADV  
no llegan que qué se yo  
*not.ADV get.V.3P.PRES that.CONJ what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S*  
que blablabla  
*that.CONJ blablabla.E*

and these stupid people from Trelew that haven't arrived yet.

(887) BER: por nosotros .

**BER:** por nosotros  
*aut:* for.PREP we.PRON.SUB.M.1P

talking about us.

(888) BER: y se da vuelta .

**BER:** y se da vuelta  
*aut:* and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP give.V.3S.PRES return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART

and he/she turns around.

(889) BER: y estaba Domingo@s:cym&spa .

**BER:** y estaba Domingo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.13S.IMPERF name

and Domingo was there

(890) BER: y no me acuerdo de quién más viste .

**BER:** y no me acuerdo de quién  
*aut:* and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG  
más viste  
*more.ADV see.V.2S.PAST*

and I don't remember who else, see?

(891) BER: lo quedó él mirando el pibo diciendo +"/.

**BER:** lo quedó él mirando  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S stay.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S look.V.PRESPART  
el pibo diciendo  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.PRESPART*

he looked at him like saying

(892) HON: +" hola .

**HON:** hola  
*aut:* hi.E

hello.

- (893) BER: +< sos un desubicado viste que lo +...
- BER:** sos un desubicado viste que  
**aut:** *be.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG disorientate.V.PASTPART see.V.2S.PAST that.CONJ*  
 lo  
*the.DET.DEF.NT.SG*  
 you are stupid, see.
- (894) BER: y después subimos arriba del escenario .
- BER:** y después subimos arriba  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV rise.V.1P.PAST.[or].rise.V.1P.PRES up.ADV*  
 del escenario  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG*  
 and then we went on stage.
- (895) BER: y bueno qué sé yo .
- BER:** y bueno qué sé yo  
**aut:** *and.CONJ well.E what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*  
 and well, you know.
- (896) BER: pues bueno viste cuando decís sapo de otro pozo .
- BER:** pues bueno viste cuando decís sapo de  
**aut:** *then.CONJ well.E see.V.2S.PAST when.CONJ tell.V.2P.PRES toad.N.M.SG of.PREP*  
 otro pozo  
*other.ADJ.M.SG well.N.M.SG*  
 you know when you say you are a frog from another pond?
- (897) BER: mal .
- BER:** mal  
**aut:** *poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG*  
 that's bad.
- (898) BER: no tenés que estar ahí nada que ver .
- BER:** no tenés que estar ahí nada que  
**aut:** *not.ADV have.V.2S.PRES that.CONJ be.V.INFIN there.ADV nothing.PRON that.CONJ*  
 ver  
*see.V.INFIN*  
 you don't have to be there.
- (899) HON: +< sí .
- HON:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (900) BER: y bailamos también esa rhif@s:cym wyth@s:cym .  
**BER:** y bailamos también esa  
**aut:** and.CONJ dance.V.1P.PAST.[or].dance.V.1P.PRES too.ADV that.PRON.DEM.F.SG  
rhif<sup>C</sup> wyth<sup>C</sup>  
number.N.M.SG eight.NUM  
and we danced also to this number eight.
- (901) BER: y ponen el talco ese que levantan .  
**BER:** y ponen el talco ese  
**aut:** and.CONJ put.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
que levantan  
that.PRON.REL raise.V.3P.PRES  
and they put the white powder that rises .
- (902) BER: xxx cosa .  
**BER:** cosa  
**aut:** thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES  
[...] thing.
- (903) HON: +< ah sí .  
**HON:** ah sí  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes.
- (904) BER: ay que nos mareamos todos .  
**BER:** ay que nos mareamos todos  
**aut:** oh.IM that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P feel.dizzy.V.1P.PRES everything.PRON.M.PL  
we all were dizzy.
- (905) BER: yo estaba (.) mareada .  
**BER:** yo estaba mareada  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF feel.dizzy.ADJ.F.SG  
I was dizzy.
- (906) BER: y un solo paso me lo olvidé .  
**BER:** y un solo paso  
**aut:** and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG only.N.M.SG step.N.M.SG.[or].pass.V.1S.PRES  
me lo olvidé  
me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.1S.PAST  
and I forgot only one step.

- (907) BER: y Domingo@s:cym&spa también andaba en la misma .  
**BER:** y Domingo<sup>C</sup> también andaba en la  
*aut:* and.CONJ name too.ADV walk.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**misma**  
*same.ADJ.F.SG*  
and Domingo also was in my same situation.
- (908) BER: José@s:cym&spa después dice +"/.  
**BER:** José<sup>C</sup> después dice  
*aut:* name afterwards.ADV tell.V.3S.PRES  
José said.
- (909) BER: +" casi me desmayo .  
**BER:** casi me desmayo  
*aut:* nearly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fainting.N.M.SG  
I almost fainted.
- (910) BER: porque te &re .  
**BER:** porque te  
*aut:* because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
because
- (911) BER: +< te [/] te remarea .  
**BER:** te te remarea  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S feel\_dizzy.V.3S.PRES.INTENS  
it makes you feel very dizzy.
- (912) HON: bueno .  
**HON:** bueno  
*aut:* well.E  
well
- (913) HON: eh@s:cym&spa este año en el eisteddfod@s:cym de la juventud bailaron  
eh@s:cym&spa los grupos de la [/] del xxx el primer jardín que bailó .  
**HON:** eh<sup>C</sup> este año en el eisteddfod<sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG eisteddfod.N.F.SG  
de la juventud bailaron eh<sup>C</sup> los grupos  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG youth.N.F.SG dance.V.3P.PAST eh.IM the.DET.DEF.M.PL pool.N.M.PL*  
de la del el primer  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG*  
**jardín que bailó**  
*garden.N.M.SG that.PRON.REL dance.V.3S.PAST*  
eh this year in the Youth Eisteddfod, the groups that danced, the first children group that danced.



- (914) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (915) HON: vos estabas ?  
**HON:** vos                    estabas  
*aut:* *you.PRON.SUB.2S be.V.2S.IMPERF*  
 were you there?
- (916) BER: en el cuatro quince creo que era .  
**BER:** en        el                    cuatro    quince        creo                    que  
*aut:* *in.PREP the.DET.DEF.M.SG four.NUM fifteen.NUM believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 era  
*be.V.13S.IMPERF*  
 in the 4 15, I think it was.
- (917) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (918) HON: que bailó xxx .  
**HON:** que            bailó  
*aut:* *that.CONJ dance.V.3S.PAST*  
 that [...] danced.
- (919) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (920) HON: bueno .  
**HON:** bueno  
*aut:* *well.E*  
 well.
- (921) HON: les empezaron a tirar humo .  
**HON:** les                    empezaron    a            tirar                    humo  
*aut:* *them.PRON.OBL.MF.23P start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN smoke.N.M.SG*  
 they blew smoke
- (922) BER: ay qué feo .  
**BER:** ay        qué            feo  
*aut:* *oh.IM how.ADV ugly.ADJ.M.SG*  
 oh how ugly.

- (923) HON: +< y son muy chiquitos para xxx .  
**HON:** y son muy chiquitos para  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV small.ADJ.M.PL.DIM for.PREP  
 and they are very little to ...
- (924) BER: +< sí no si los pasa .  
**BER:** sí no si los pasa  
*aut:* yes.ADV not.ADV if.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P pass.V.2S.IMPERF.[or].pass.V.3S.PRES  
 yes, of course, if [...].
- (925) HON: y mamá justo estaba de jurado .  
**HON:** y mamá justo estaba de jurado  
*aut:* and.CONJ mum.N.F.SG just.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF of.PREP jury.N.M.SG  
 and mom was part of the judges
- (926) HON: y dijo +"/.  
**HON:** y dijo  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.PAST  
 and said
- (927) HON: +" le pueden no tirar humo a los nenes porque <se van> [//] <se van> [///] se asustan .  
**HON:** le pueden no tirar humo  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.3P.PRES not.ADV throw.V.INFIN smoke.N.M.SG  
 a los nenes porque se van  
*to.PREP the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL because.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*  
 se van se asustan  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP scare.V.3P.PRES*  
 could you please avoid blowing smoke at the children, because they're getting scared.
- (928) BER: sí .  
**BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (929) HON: y los nenes eran como que habían tirado humo .  
**HON:** y los nenes eran como que  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ that.CONJ  
 habían tirado humo  
*have.V.3P.IMPERF throw.V.PASTPART smoke.N.M.SG*  
 and the children, as they were blowing smoke.
- (930) HON: se quedaron muros así como +...  
**HON:** se quedaron muros así como  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PAST wall.N.M.PL thus.ADV eat.V.1S.PRES  
 they stood stock still like ....

(931) BER: +< &=laugh .

(932) HON: no no a mí no me gusta nada xxx .

**HON: no no a mí no me**  
*aut: not.ADV not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**gusta nada**  
*like.V.3S.PRES nothing.PRON*

no, no. I don't like this at all.

(933) BER: +< no .

**BER: no**  
*aut: not.ADV*  
no.

(934) BER: queda queda refeo aparte .

**BER: queda queda refeo**  
*aut: stay.V.2S.IMPER stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES ugly.ADJ.F.SG.INTENS*  
**aparte**  
*aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES*

and it also looks ugly.

(935) BER: pero encima era que nosotros estábamos ahí en el escenario del [/] del Centro\_Cultural viste donde solemos a ir a bailar siempre cada vez que vamos +/.

**BER: pero encima era que nosotros estábamos**  
*aut: but.CONJ uppermost.ADV era.N.F.SG that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF*  
**ahí en el escenario del**  
*there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG scenario.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**del Centro\_Cultural viste donde**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name see.V.2S.PAST where.REL*  
**solemos a ir a bailar siempre**  
*be\_accustomed.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN always.ADV*  
**cada vez que vamos**  
*every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL go.V.1P.PRES*

but even, we were there in the Centro\_Cultural@s:cym&spa stage, where we always tend to go dancing every time we go ...

(936) BER: el Metateatro@s:cym&spa ahí de +/.

**BER: el Metateatro<sub>S</sub> ahí de**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG name there.ADV of.PREP*

the Metateatro, there.

(937) HON: +< el Metateatro@s:cym&spa ?

**HON: el Metateatro<sub>S</sub>**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG name*

the Metrateatro?

- (938) HON: cine teatro ?  
**HON: cine teatro**  
*aut: cinema.N.M.SG theatre.N.M.SG*  
 movie.theatre?
- (939) HON: no no sé xxx municipal .  
**HON: no no sé municipal**  
*aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES municipal.ADJ.M.SG*  
 no, I don't know ... municipal
- (940) BER: +< algo así .  
**BER: algo así**  
*aut: something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 something like this.
- (941) BER: +< bueno el teatro ese .  
**BER: bueno el teatro ese**  
*aut: well.E the.DET.DEF.M.SG theatre.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG*  
 well, that theatre.
- (942) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (943) BER: y entramos y .  
**BER: y entramos y**  
*aut: and.CONJ enter.V.1P.PAST.[or].enter.V.1P.PRES and.CONJ*  
 and we came in and .
- (944) BER: estaba todo el negro viste .  
**BER: estaba todo el negro viste**  
*aut: be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG black.N.M.SG see.V.2S.PAST*  
 it was all the black, see?
- (945) BER: tenía unas [//] una luz medio azul (.) azul medio oscuro viste .  
**BER: tenía unas una luz medio azul azul medio oscuro viste**  
*aut: have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.F.PL a.DET.INDEF.F.SG light.N.F.SG half.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES obscure.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST*  
 it had a kind of blue light, kind of dark blue.

- (946) BER: y entramos nosotros con todas las luces apagadas y .  
**BER:** y entramos nosotros con  
*aut:* and.CONJ enter.V.1P.PAST.[or].enter.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P with.PREP  
todas las luces apagadas y  
*everything.PRON.F.PL the.DET.DEF.F.PL light.N.F.PL extinguish.V.F.PL.PASTPART and.CONJ*  
and we came in with all the lights off.
- (947) HON: +< sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (948) BER: tiraban todo ese humo xxx .  
**BER:** tiraban todo ese humo  
*aut:* throw.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG smoke.N.M.SG  
they threw all that smoke [...].
- (949) HON: &=laugh .
- (950) BER: &re de película .  
**BER:** de película  
*aut:* of.PREP movie.N.F.SG  
like in a film.
- (951) BER: pero estábamos remareadas refea la experiencia .  
**BER:** pero estábamos remareadas refea  
*aut:* but.CONJ be.V.1P.IMPERF dizzy.ADJ.F.PL.INTENS ugly.ADJ.F.SG.INTENS  
la experiencia  
*the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG*  
but we were very dizzy, very ugly the experience.
- (952) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (953) BER: +< ahí arriba .  
**BER:** ahí arriba  
*aut:* there.ADV up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES  
there , up (on stage).

- (954) HON: a mí me hace mal ese [/] ese [/] ese talco que tiran .  
**HON: a mí me hace**  
*aut: to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES*  
**mal ese ese**  
*poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.DEM.M.SG*  
**ese talco que tiran**  
*that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG that.PRON.REL throw.V.3P.PRES*  
 that powder affects me.
- (955) BER: +< sí .  
**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (956) BER: es el mismo talco del boliche viste .  
**BER: es el mismo talco del**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG talc.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**boliche viste**  
*owl.N.M.SG see.V.2S.PAST*  
 it is the bowling powder, see?
- (957) HON: +< xxx .
- (958) HON: sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (959) HON: no .  
**HON: no**  
*aut: not.ADV*  
 no.
- (960) HON: es horrible .  
**HON: es horrible**  
*aut: be.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG*  
 it is horrible.
- (961) BER: aparte si fuera +...  
**BER: aparte si fuera**  
*aut: aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 if it were ...

(962) BER: pero encima eso en los boliches <es el> [//] es <talco lo> [//] talco con no sé qué cosa .

**BER: pero encima eso en los**  
*aut: but.CONJ uppermost.ADV that.PRON.DEM.NT.SG in.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**boliches es el es talco lo**  
*owl.N.M.PL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES talc.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**talco con no sé qué cosa**  
*talc.N.M.SG with.PREP not.ADV know.V.1S.PRES what.INT thing.N.F.SG*

but additionally, this powder from the bowling is powder with another stuff.

(963) BER: y es tipo como si fuera el (.) el coso este que hay en los matafuegos .

**BER: y es tipo como si fuera**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES type.N.M.SG like.CONJ if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
**el el coso este que**  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG thing.N.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL*  
**hay en los matafuegos**  
*there.is.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fire\_extinguisher.N.M.PL*

it is kind of this thing that they have in the fire extinguishers.

(964) BER: una cosa así es .

**BER: una cosa así es**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV be.V.3S.PRES*

something like that.

(965) HON: +< sí .

**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(966) BER: <no es la misma> [//] no es la misma composición .

**BER: no es la misma no es**  
*aut: not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES*  
**la misma composición**  
*the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG composition.N.F.SG*

it is not the same composition.

(967) BER: pero es muy muy parecido .

**BER: pero es muy muy parecido**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV very.ADV alike.ADJ.M.SG.[or].alike.N.M.SG.[or].seem.V.PASTPART*

but very similar.

(968) BER: y cómo es esto ?

**BER: y cómo es esto**  
*aut: and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG*

and how is that?

- (969) BER: lo que tiene es que te da +...
- BER:** lo que tiene es que  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ  
 te da  
 you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PRES  
 what it has is that it gives you ...
- (970) HON: +< xxx .
- (971) BER: te las xxx .
- BER:** te las  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL
- (972) HON: +< bueno nosotros estábamos en el cumple de una amiga .
- HON:** bueno nosotros estábamos en el  
*aut:* well.E we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 cumple de una amiga  
 meet.V.2S.IMPERF.[or].meet.V.3S.PRES of.PREP a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG  
 we were in a friend's birthday party.
- (973) HON: xxx su cumple xxx menos de un mes .
- HON:** su cumple menos  
*aut:* his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG meet.V.2S.IMPERF.[or].meet.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP  
 de un mes  
 of.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG  
 ... his birthday ... less than a month ago.
- (974) BER: sí .
- BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (975) HON: y (.) empezaron a tirar (.) ese [//] ese talco y .
- HON:** y empezaron a tirar ese  
*aut:* and.CONJ start.V.3P.PAST to.PREP throw.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 ese talco y  
 that.ADJ.DEM.M.SG talc.N.M.SG and.CONJ  
 and they started to throw this powder.
- (976) BER: sí .
- BER:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.



(977) HON: pero tiraban en tal cantidad que vos no veías lo que pasaba alrededor tuyo .

**HON: pero tiraban en tal cantidad**  
*aut: but.CONJ throw.V.3P.IMPERF in.PREP such.ADJ.MF.SG quantity.N.F.SG*  
**que vos no veías lo que**  
*that.PRON.REL you.PRON.SUB.2S not.ADV see.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**pasaba alrededor tuyo**  
*pass.V.13S.IMPERF around.ADV of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG*

but they threw that much that you couldn't see what was happening around you.

(978) BER: +< ah@s:cym&spa qué feo .

**BER: ah<sub>S</sub> qué feo**  
*aut: ah.IM how.ADV ugly.ADJ.M.SG*

ah how awful.

(979) HON: o sea eh@s:cym&spa estábamos bailando con unos amigos así .

**HON: o sea eh<sub>S</sub> estábamos bailando con**  
*aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES eh.IM be.V.1P.IMPERF dance.V.PRESPART with.PREP*  
**unos amigos así**  
*one.DET.INDEF.M.PL friend.N.M.PL thus.ADV*

that is, we were dancing with some friends.

(980) HON: y uno de mis amigos empezaba a mover la mano porque tenía las pulseritas fluorescentes .

**HON: y uno de mis amigos**  
*aut: and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.M.PL*  
**empezaba a mover la mano porque**  
*start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG because.CONJ*  
**tenía las pulseritas fluorescentes**  
*have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL bracelet.N.F.PL.DIM fluorescent.ADJ.PL*

and one of my friends moved his hand because he had these fluorescent bracelets.

(981) BER: sí .

**BER: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes.

(982) HON: empezaba a mover la mano .

**HON: empezaba a mover la mano**  
*aut: start.V.13S.IMPERF to.PREP shift.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG*

he moved the hand.

(983) HON: y vos veías una pulserita .

**HON: y vos veías una pulserita**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S see.V.2S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG bracelet.N.F.SG.DIM*

and you could see a bracelet.

- (984) BER: +< que xxx rebotaba .  
**BER: que rebotaba**  
*aut: that.CONJ rebound.V.13S.IMPERF*  
 which [...] bounced around..
- (985) HON: +< xxx .
- (986) BER: claro .  
**BER: claro**  
*aut: of\_course.E*  
 of course.
- (987) HON: y dice +"/.  
**HON: y dice**  
*aut: and.CONJ tell.V.3S.PRES*  
 and he said.
- (988) HON: +" mirá mirá se ve mi mano .  
**HON: mirá mirá se ve mi mano**  
*aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC look.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP*  
*see.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG hand.N.F.SG*  
 look look we see my hand.
- (989) HON: y vos no podías verle la cara a los que tenías en frente .  
**HON: y vos no podías verle la cara a los que tenías en frente**  
*aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV be\_able.V.2S.IMPERF see.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
*the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.2S.IMPERF*  
*in.PREP front.N.M*  
 and you could not see the face of the people that you had in front of you.
- (990) BER: qué feo .  
**BER: qué feo**  
*aut: how.ADV ugly.ADJ.M.SG*  
 how awful.
- (991) HON: +< era refeo porque eh@s:cym&spa vos decías +"/.  
**HON: era refeo porque eh<sub>S</sub> vos decías**  
*aut: be.V.13S.IMPERF ugly.ADJ.F.SG.INTENS because.CONJ eh.IM you.PRON.SUB.2S*  
*tell.V.2S.IMPERF*  
 it was very ugly because you said.

- (992) HON: +" te estoy buscando te estoy buscando .  
**HON:** te                    estoy            buscando            te                    estoy  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S   be.V.1S.PRES   seek.V.PRESPART   you.PRON.OBL.MF.2S   be.V.1S.PRES  
**buscando**  
*seek.V.PRESPART*  
I am looking for you, I am looking for you.
- (993) HON: y aparecía una cara xxx .  
**HON:** y                    aparecía                    una                    cara  
*aut:*    and.CONJ   appear.V.13S.IMPERF   a.DET.INDEF.F.SG   face.N.F.SG  
and a face appeared [...].
- (994) BER: +< &=laugh .
- (995) HON: te encontré .  
**HON:** te                    encontré  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S   find.V.1S.PAST  
I've found you.
- (996) HON: &=laugh .
- (997) BER: está refeo .  
**BER:** está                    refeo  
*aut:*    be.V.3S.PRES   ugly.ADJ.F.SG.INTENS  
it is awful-
- (998) BER: vos fuiste al cumpleaños de Pila@s:cym&spa .  
**BER:** vos                    fuiste                    al                    cumpleaños                    de  
*aut:*    you.PRON.SUB.2S   be.V.2S.PAST   to.the.PREP+DET.DEF.M.SG   birthday.N.M.SG   of.PREP  
**Pila<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*name*  
did you go to Pila's birthday ?
- (999) HON: sí .  
**HON:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
yes.
- (1000) BER: sí viste .  
**BER:** sí                    viste  
*aut:*    yes.ADV   see.V.2S.PAST  
yes, see.

- (1001) BER: creo que también tiraron en el cumpleaños de ella .  
**BER:** creo que también tiraron en el  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ too.ADV throw.V.3P.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 cumpleaños de ella  
*birthday.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 I think they also threw powder in her birthday.
- (1002) HON: no me acuerdo .  
**HON:** no me acuerdo  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 I don't remember.
- (1003) BER: xxx .
- (1004) HON: +< tres años ya &=laugh .  
**HON:** tres años ya  
*aut:* three.NUM year.N.M.PL already.ADV  
 three years ago already.
- (1005) BER: xxx me parecen que fueran más .  
**BER:** me parecen que fueran más  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3P.PRES that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF more.ADV  
 it seems much longer.
- (1006) HON: no .  
**HON:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (1007) HON: tres ya .  
**HON:** tres ya  
*aut:* three.NUM already.ADV  
 three already.
- (1008) BER: ay yo tenía un gusto pésimo para vestirme .  
**BER:** ay yo tenía un gusto  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG taste.N.M.SG  
 pésimo para vestirme  
*abysmal.ADJ.M.SG for.PREP dress.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 ay I had a terrible taste from dressing.
- (1009) BER: veo las fotos .  
**BER:** veo las fotos  
*aut:* see.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL  
 I see the photos .

(1010) BER: y &ten [//] yo tenía una remera que en ese momento no salían xxx viste que hacían con las remeras escotadas .

**BER:** y yo tenía una remera  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG T-shirt.N.F.SG  
que en ese momento no salían  
*that.PRON.REL in.PREP that.ADJ.DEM.M.SG momentum.N.M.SG not.ADV exit.V.3P.IMPERF*  
viste que hacían con las remeras  
*see.V.2S.PAST that.CONJ do.V.3P.IMPERF with.PREP the.DET.DEF.F.PL T-shirt.N.F.PL*  
escotadas  
*low\_cut.ADJ.F.PL*

I had a T-shirt that in those days you couldn't find the [...] that came with the low-cut T-shirt.

(1011) BER: y bueno yo estaba más flaca .

**BER:** y bueno yo estaba más flaca  
*aut:* and.CONJ well.E I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV skinny.ADJ.F.SG  
and well, I was slimmer.

(1012) BER: no estaba tan gordita como ahora y .

**BER:** no estaba tan gordita como ahora y  
*aut:* not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV fat.N.F.SG.DIM like.CONJ now.ADV and.CONJ  
I wasn't as fat as now and.

(1013) BER: y tengo la [/] la remera que me queda media larguita .

**BER:** y tengo la la  
*aut:* and.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
remera que me queda  
*T-shirt.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES*  
media  
*half.ADJ.F.SG.[or].stocking.N.F.SG.[or].intervene.V.2S.IMPER.[or].intervene.V.3S.PRES*  
larguita  
*long.ADJ.DIM*

I have that T-shirt that is a bit big on me.

(1014) BER: pero tenía escote [?] grande .

**BER:** pero tenía escote grande  
*aut:* but.CONJ have.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG large.ADJ.M.SG  
but it had a big neckline

(1015) HON: uhhuh@s:eng .

**HON:** uhhuh<sup>E</sup>  
*aut:* uhhuh.IM  
uhhuh.

(1016) BER: xxx .

- (1017) BER: yo no tenía xxx por acá y qué se yo .  
**BER:** yo no tenía por acá y qué  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP here.ADV and.CONJ what.INT  
 se yo  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S  
 I didn't have [...] here.
- (1018) BER: y hay una foto .  
**BER:** y hay una foto  
**aut:** and.CONJ there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG  
 and there is a photo.
- (1019) BER: y que aparece Nina@s:cym&spa y que se me había levantado .  
**BER:** y que aparece Nina<sup>C</sup> y que  
**aut:** and.CONJ that.CONJ appear.V.3S.PRES name and.CONJ that.CONJ  
 se me había levantado  
 self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF raise.V.PASTPART  
 and then Nina said that it went up.
- (1020) BER: y se me veía el rayito ahí .  
**BER:** y se me veía  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S see.V.13S.IMPERF  
 el rayito ahí  
 the.DET.DEF.M.SG ray.N.M.SG.DIM there.ADV  
 and I showed a line there.
- (1021) BER: ay refeo .  
**BER:** ay refeo  
**aut:** oh.IM ugly.ADJ.F.SG.INTENS  
 ah awful.
- (1022) BER: pues yo había ido reprolija vestida con una pollera media larga xxx .  
**BER:** pues yo había ido reprolija  
**aut:** then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART neat.ADJ.F.SG.INTENS  
 vestida con una pollera media larga  
 dress.V.F.SG.PASTPART with.PREP a.DET.INDEF.F.SG skirt.N.F.SG half.ADJ.F.SG long.ADJ.F.SG  
 but I was very nicely dressed, with a medium-length skirt [...].
- (1023) BER: viste cómo va uno [?] vestida a un cumpleaños de quince .  
**BER:** viste cómo va uno vestida a  
**aut:** see.V.2S.PAST how.INT go.V.3S.PRES one.PRON.M.SG dress.V.F.SG.PASTPART to.PREP  
 un cumpleaños de quince  
 one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP fifteen.NUM  
 you know how we dress for a 15th birthday party.

- (1024) HON: +< sí .  
**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (1025) BER: pero tiene esa parte que se ve .  
**BER: pero tiene esa parte que**  
*aut: but.CONJ have.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL*  
**se ve**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES*  
 but it has this part that looks.
- (1026) BER: y yo usaba escote que me engancharan [?] bailando qué se yo así .  
**BER: y yo usaba escote que**  
*aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF neckline.N.M.SG that.PRON.REL*  
**me engancharan bailando qué**  
*me.PRON.OBL.MF.1S stick.V.3P.SUBJ.IMPERF dance.V.PRESPART what.INT*  
**se yo así**  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S thus.ADV*  
 and I had this low-cut shirt and it got hooked with something when dancing, I don't know.
- (1027) BER: xxx .
- (1028) BER: qué feo .  
**BER: qué feo**  
*aut: how.ADV ugly.ADJ.M.SG*  
 how ugly.
- (1029) HON: +< no yo xxx .  
**HON: no yo**  
*aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S*  
 no, I...
- (1030) BER: +< me arrepentí tanto de haber ido vestida así .  
**BER: me arrepentí tanto de haber**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S regret.V.1S.PAST so\_much.ADJ.M.SG of.PREP have.V.INFIN*  
**ido vestida así**  
*go.V.PASTPART dress.V.F.SG.PASTPART thus.ADV*  
 I regretted so much dressing in that way.
- (1031) HON: yo usaba muchas babuchas en esa época .  
**HON: yo usaba muchas babuchas en**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL slippers.N.F.PL in.PREP*  
**esa época**  
*that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG*  
 I used to wear a lot of slippers in this period.

- (1032) HON: en todos los cumpleaños .  
**HON: en todos los cumpleaños**  
*aut: in.PREP all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL them.PRON.OBJ.M.3P meet.V.2S.PRES*  
**usaba babuchas**  
*use.V.13S.IMPERF slippers.N.F.PL*  
 in all the birthday parties I wore slippers.
- (1033) HON: y justo para el día .  
**HON: y justo para el día**  
*aut: and.CONJ just.ADJ.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
 and exactly on the day.
- (1034) HON: me parece que había una chica .  
**HON: me parece que había una**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG*  
**chica**  
*lad.N.F.SG*  
 I think there was a girl.
- (1035) HON: que las chicas me cargaban .  
**HON: que las chicas me cargaban**  
*aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S load.V.3P.IMPERF*  
 and the girls [...] .
- (1036) BER: tenía la misma .  
**BER: tenía la misma**  
*aut: have.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG*  
 she had the same.
- (1037) HON: +< porque había una chica [///] que yo tenía una [/] una babucha negra con estiletos [?] negros (.) algo que no me acuerdo qué era arriba .  
**HON: porque había una chica que**  
*aut: because.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL*  
**yo tenía una una babucha**  
*l.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG*  
**negra con estiletos negros algo que**  
*black.ADJ.F.SG with.PREP high\_heels.N.M.PL black.ADJ.M.PL something.PRON.M.SG that.CONJ*  
**no me acuerdo qué era**  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG*  
**arriba**  
*up.ADV.[or].arrive.V.2S.IMPER.[or].arrive.V.3S.PRES*  
 because there was a girl. I had a black slipper with heels , and I don't remember what I was wearing on top.
- (1038) BER: &=laugh .



(1039) HON: y (.) había una chica que tenía una babucha negra con estiletos [?]  
negros .

**HON:** y            había            una            chica        que  
*aut:*    and.CONJ have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG that.PRON.REL  
**tenía            una            babucha        negra        con**  
*have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG slipper.N.F.SG black.ADJ.F.SG with.PREP*  
**estiletos            negros**  
*high\_heels.N.M.PL black.ADJ.M.PL*

and there was a girl that had a black slipper with black heels .

(1040) BER: ay horrible .

**BER:** ay        horrible  
*aut:*    oh.IM horrible.ADJ.M.SG

ah horrible.

(1041) HON: +< las chicas me dicen +"/.

**HON:** las            chicas        me            dicen  
*aut:*    the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES

the girls told me.

(1042) HON: +" sabes qué ?

**HON:** sabes            qué  
*aut:*    know.V.2S.PRES what.INT

you know what?

(1043) HON: estás igual que ella .

**HON:** estás            igual                            que                            ella  
*aut:*    be.V.2S.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ.[or].than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S

you look just like she does.

(1044) HON: +" no mentira .

**HON:** no            mentira  
*aut:*    not.ADV lie.N.F.SG

no, it's a lie.

(1045) HON: le decía yo +"/.

**HON:** le                            decía            yo  
*aut:*    him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S

I said.

(1046) HON: +" yo era más bonita .

**HON:** yo                            era                            más            bonita  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV pretty.ADJ.F.SG

I was prettier.

- (1047) BER: &=laugh .
- (1048) HON: &=laugh .
- (1049) BER: sí .  
**BER:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (1050) BER: pasa .  
**BER:** pasa  
**aut:** *pass.V.2S.IMPER*  
 it happens.
- (1051) BER: lo mío es así de ir vestida igual al [/] a un cumpleaños un boliche no .  
**BER:** lo                   mío                   es                   así                   de  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP*  
 ir                   vestida                   igual                   al  
*go.V.INFIN dress.V.F.SG.PASTPART equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 a                   un                   cumpleaños                   un                   boliche                   no  
*to.PREP one.DET.INDEF.M.SG birthday.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG bowl.N.M.SG not.ADV*  
 for me, I dress exactly the same to a party and to a Bowling.
- (1052) BER: por suerte .  
**BER:** por           suerte  
**aut:** *for.PREP luck.N.F.SG*  
 luckily.
- (1053) HON: no yo no .  
**HON:** no           yo                   no  
**aut:** *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 no, I don't.
- (1054) BER: +< igual ni me daba cuenta porque viste entrabas a los boliches y estaba  
 todo oscuro y todo xxx +/.  
**BER:** igual                   ni                   me                   daba  
**aut:** *equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.IMPERF*  
 cuenta                   porque                   viste  
*tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPERF.[or].explain.V.3S.PRES because.CONJ see.V.2S.PAST*  
 entrabas                   a                   los                   boliches                   y  
*enter.V.2S.IMPERF.[or].hinder.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL bowl.N.M.PL and.CONJ*  
 estaba                   todo                   oscuro                   y                   todo  
*be.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.SG obscure.ADJ.M.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 maybe I didn't realise because you know the Bowlings are all dark.

- (1055) HON: +< si no ni +//.  
**HON: si no ni**  
*aut: if.CONJ not.ADV nor.CONJ*  
 yes, no.
- (1056) BER: no se nota nada .  
**BER: no se nota nada**  
*aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sense.V.3S.PRES nothing.PRON*  
 you don't distinguish anything.
- (1057) BER: yo me acuerdo cuando empecé a salir a bailar hace mucho años atrás .  
**BER: yo me acuerdo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
**cuando empecé a salir a bailar hace**  
*when.CONJ start.V.1S.PAST to.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN do.V.3S.PRES*  
**mucho años atrás**  
*much.ADV year.N.M.PL backwards.ADV*  
 I remember when I began to go dancing , long time ago.
- (1058) BER: tenía dieciséis .  
**BER: tenía dieciséis**  
*aut: have.V.13S.IMPERF sixteen.NUM*  
 I was 16 years old.
- (1059) BER: y (.) y nos juntábamos con mis amigas .  
**BER: y y nos juntábamos con**  
*aut: and.CONJ and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P joint.V.1P.IMPERF with.PREP*  
**mis amigas**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.PL friend.N.F.PL*  
 and I gathered with my friends.
- (1060) BER: y era la época en que +//.  
**BER: y era la época en que**  
*aut: and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG in.PREP that.CONJ*  
 and that was the time when ...
- (1061) BER: entonces ahora cuando salí vos [?] no por [/] porque van todos más cómodos viste para salir a bailar .  
**BER: entonces ahora cuando salí vos no**  
*aut: then.ADV now.ADV when.CONJ exit.V.1S.PAST you.PRON.SUB.2S not.ADV*  
**por porque van todos más**  
*for.PREP because.CONJ go.V.3P.PRES all.ADJ.M.PL.[or].everything.PRON.M.PL more.ADV*  
**cómodos viste para salir a bailar**  
*comfortable.ADJ.M.PL see.V.2S.PAST for.PREP exit.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN*  
 now when we go out, it's different, because they all wear more comfortable clothes for dancing.

- (1062) BER: en cambio cuando yo empecé era la competencia de quién era la más linda viste .  
**BER:** en cambio cuando yo empecé era  
*aut:* in.PREP switch.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PAST be.V.13S.IMPERF  
 la competencia de quién era  
*the.DET.DEF.F.SG competition.N.F.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.13S.IMPERF*  
 la más linda viste  
*the.DET.DEF.F.SG more.ADV beautiful.ADJ.F.SG see.V.2S.PAST*  
 but when I started, there was a competition to see who was the prettiest.
- (1063) HON: tacos así .  
**HON:** tacos así  
*aut:* swearword.N.M.PL thus.ADV  
 heels like this.
- (1064) BER: +< tacos .  
**BER:** tacos  
*aut:* swearword.N.M.PL  
 heels
- (1065) BER: no .  
**BER:** no  
*aut:* not.ADV  
 no.
- (1066) BER: tal cual .  
**BER:** tal cual  
*aut:* such.ADJ.MF.SG which.PRON.REL.MF.SG  
 yes, as I am saying.
- (1067) BER: así que solíamos estar horas y horas .  
**BER:** así que solíamos estar horas y  
*aut:* thus.ADV that.CONJ be\_accustomed.V.1P.IMPERF be.V.INFIN time.N.F.PL and.CONJ  
 horas  
*time.N.F.PL*  
 so we used to be hours and hours.

(1068) BER: solíamos llegar tres y media justo al boliche a las tres de la mañana porque estábamos dos horas y media con (.) cantidad de ropa así .

**BER: solíamos llegar tres y media**  
*aut: be\_accustomed.V.1P.IMPERF get.V.INFIN three.NUM and.CONJ intervene.V.3S.PRES*  
**justo al boliche a las**  
*just.ADJ.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG bowl.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
**tres de la mañana porque estábamos**  
*three.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG because.CONJ be.V.1P.IMPERF*  
**dos horas y media con cantidad de**  
*two.NUM time.N.F.PL and.CONJ intervene.V.3S.PRES with.PREP quantity.N.F.SG of.PREP*  
**ropa así**  
*clothing.N.F.SG thus.ADV*

we used to arrive at 3:30 am at the Bowling, at 3 in the morning because we were with amount of clothes, like this, for two hours and a half.

(1069) BER: todas buscando .

**BER: todas buscando**  
*aut: everything.PRON.F.PL seek.V.PRESPART*

(we were) all looking for (clothes).

(1070) BER: poniéndonos .

**BER: poniéndonos**  
*aut: put.V.PRESPART.PRECLITIC+NOS[PRON.MF.1P]*

(we were) wearing (clothes)

(1071) BER: pintandonos .

**BER: pintandonos**  
*aut: paint.V.PRESPART+NOS[PRON.MF.1P]*

(we were) putting make up.

(1072) BER: planchándote el pelo .

**BER: planchándote el pelo**  
*aut: iron.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES*

(we were) straightening our hair.

(1073) HON: +< sí .

**HON: sí**  
*aut: yes.ADV*

yes,

(1074) BER: haciéndote los rulos .

**BER: haciéndote los rulos**  
*aut: do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.M.PL curler.N.M.PL*

(we were) curling our hair.

- (1075) BER: haciéndote algo .  
**BER: haciéndote** **algo**  
*aut:* *do.V.PRESPART.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]* *something.PRON.M.SG*  
 (we were) doing something on us.
- (1076) HON: no .  
**HON: no**  
*aut:* *not.ADV*  
 no.
- (1077) BER: +< xxx .
- (1078) HON: para nosotras depende del día .  
**HON: para nosotras depende**  
*aut:* *for.PREP we.PRON.SUB.F.1P depend.V.2S.IMPER.[or].depend.V.3S.PRES*  
**del día**  
*of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
 for us, it depends on the day.
- (1079) HON: hay días que nos da por zapatillas .  
**HON: hay días que nos da**  
*aut:* *there\_is.V.3S.PRES day.N.M.PL that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P give.V.3S.PRES*  
**por zapatillas**  
*for.PREP slipper.N.F.PL*  
 there are days when we wear flat shoes.
- (1080) HON: y otros que tal cosa así con un vestidito .  
**HON: y otros que tal cosa así**  
*aut:* *and.CONJ others.PRON.M.PL that.CONJ such.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG thus.ADV*  
**con un vestidito**  
*with.PREP one.DET.INDEF.M.SG dress.N.M.SG.DIM*  
 other days, something like this with a little dress.
- (1081) BER: sí .  
**BER: sí**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes.
- (1082) BER: yo en zapatillas +...  
**BER: yo en zapatillas**  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP slipper.N.F.PL*  
 I, in flat shoes ...

(1083) BER: en zapatillas creo que salí (.) una sola vez que fue en Gaiman .

**BER:** en zapatillas creo que salí una  
*aut:* in.PREP slipper.N.F.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ exit.V.1S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
sola vez que fue en Gaiman  
*only.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP name*

I think that only once I wore flat shoes, it was in Gaiman.

(1084) HON: yo sí en la playa .

**HON:** yo sí en la playa  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG beach.N.F.SG

I did, at the beach.